

SZAKDOLGOZAT

Kótiné Seenger Julianna

2024



Magyar Agrár- és Élettudományi Egyetem
Gödöllői Campus
Vidékfejlesztés és Fenntartható Gazdaság Intézet
Idegen Nyelvi Tanszék
Szakfordító szakirányú továbbképzési szak

**Canada's 2021 Census of Agriculture: A story about the
transformation of the agriculture industry and adaptiveness of
Canadian farmers**

**Kanada Agrárcenzusa – 2021: A mezőgazdasági iparág
átalakulásának és a kanadai gazdák alkalmazkodóképességének
története**

Belső konzulens: Dr. Veresné Dr. Valentinyi Klára
tanszékvezető,
habilitált egyetemi docens

Belső konzulens

intézete/tanszéke: Vidékfejlesztés és Gazdasági Intézet,
Nyelvi Tanszék

Külső konzulens: Dr. Boros Norbert
Tudományos főmunkatárs,
MATE, KÖTI

Készítette: Kótiné Seenger Julianna (IGNJX0)

Gödöllő

2024

KÖSZÖNETNYILVÁNÍTÁS

Szeretném hálámat és tiszteletemet kifejezni a szak vezetőjének és oktatóinak, hiszen egy rendkívül magas minőségű oktatásban vehettem részt a másfél év alatt. Hatalmas mennyiségű új ismeretet, tanácsot és eszközt kaptam tőlük a jövőbeni feladataim megoldásához.

Köszönettel tartozom külső konzulensemnek, hogy értékes idejét dolgozatom átolvasásával töltötte, és szakmailag igen hasznos tanácsokkal látott el. Köszönettel tartozom azon munkatársaimnak és egyben barátaimnak, akiktől segítséget kértem, és tényleg élvezetes szakmai beszélgetések kerekedtek ezekből a megkeresésekből.

Köszönettel tartozom évfolyamtársaimnak, akikkel a nehezebb pillanatokban egymást motiváltuk, és ténylegesen jó hangulatot teremtettek az órákon.

Rendkívül nagy köszönettel tartozom családomnak, akik az újabb és újabb tanulási folyamataimat rendíthetetlen türelemmel kísérik végig.

TARTALOMJEGYZÉK

1. GLOSSZÁRIUM-TERMINOLÓGIA GYŰJTEMÉNY.....	10
2. A TERMINOLÓGIA KEZELÉSÉNEK ÉS FORDÍTÁSÁNAK DOKUMENTÁLÁSA.....	11
3. FORDÍTÓI ELEMZÉS	19
3.1. Kommunikációs szint	19
3.1.1. A fordítási utasítás.....	19
3.1.2. A szerző	19
3.1.3. A célközönség	21
3.2. A szöveg	23
3.2.1. A szöveg szakterülete	23
3.2.2. A szöveg tartalma	23
3.2.3. Téma jelentősége, újszerűsége	23
3.2.4. A szöveg szakmaiságának szintje	23
3.2.5. A szöveg típusa.....	24
3.2.6. A szöveg műfaja.....	27
3.2.7. A szöveg nyelvezete.....	27
3.2.8.: A szöveg szerkezete	27
3.2.9. Grammatikai regiszter, stílus	27
3.2.10. Lexikai regiszter, stílus	34
3.3. A gépi fordítás és utószerkesztés tapasztalatai	37
3.3.1. Általános tapasztalatok	37
3.3.2. Terminusok a gépi fordításban	37
3.3.3. Tartalom, szórend, kollokáció a gépi fordításban	37
3.3.4. Regiszter, stílus a gépi fordításban	37
3.3.5. Átváltási műveletek a gépi fordításban	37
3.3.6. Fordítási tapasztalatok összegzése	37
4. A FORRÁSNyelvi Szöveg.....	38
5. A CÉLNYELVI Szöveg.....	49
6. A FORRÁSNyelvi Szöveg és a CÉLNYELVI Szöveg szegmensenként.....	61
7. Gépi Fordítás és Utószerkesztés	114
8. Felhasznált Források.....	121
9. Felhasznált Irodalom	122

NYILATKOZAT

Kótiné Seenger Julianna (hallgató Neptun azonosítója: IGNJX0) konzulenseként nyilatkozom arról, hogy a szakdolgozatot áttekintettem, a hallgatót az irodalmi források korrekt kezelésének követelményeiről, jogi és etikai szabályairól tájékoztattam.

A szakdolgozatot a záróvizsgán történő védésre javaslom / nem javaslom¹.

A dolgozat állam- vagy szolgálati titkot tartalmaz: igen nem²

Kelt: 2024 október 31.



Dr. Veresné Dr. Valentinyi Klára
tanszékvezető
habilitált egyetemi docens

¹ A megfelelő aláhúzendó.

² A megfelelő aláhúzendó.

Konzultációk igazolása a MATE, VFGL, Idegen nyelvi tanszéken
Szakfordító. A felvétel alapjául szolgáló diplomához kötődő szakfordító

Hallgató neve: Kótiné Seenger Julianna

Munkahely/ iskola (kar, szak, évf.) MATE ÁTI

Alapdiploma megnevezése: okleveles agrármérnök

A forrásnyelvi szöveg címe: Canada's 2021 Census of Agriculture

Szakterület, téma: mezőgazdaság, statisztika, mezőgazdasági összeírás

A szakmai konzulenssel minimum 2 alkalommal kell konzultálni! Amennyiben több alkalommal történik konzultáció, azt a táblázatban dokumentálni kell!

Szakmai konzultáció külsős szakemberrel (2 alkalom teljesítése kötelező)

Sorszám	Szakmai konzulens neve	Konzultáció időpontja, hossza	Konzulens aláírása	Konzulens megjegyzése
1.	Dr. Boros Norbert	2024. 08.26.		
2.	Dr. Boros Norbert	2024.09.16		
3.	Dr. Boros Norbert	2024.10.30		

Külső szakmai konzulens véleménye a képesítőfordításról
(szakmainyelvhasználat, terminusok, tartalom, jelölt alkalmassága):

A szakmailag nehéz szöveget a hallgató kiemelkedő precizitással fordította. A választott szöveg számos kihívást jelentő kifejezést tartalmaz, amely fordítása szakmai jártasságot igényel. A szóhasználata következetes és tudományos igényességű. A jelöltet alkalmasnak találom mezőgazdasági témájú angol nyelvű szakszövegek fordítására.

Gödöllő, 2024.10.31.


.....
Dr. Boros Norbert
tudományos főmunkatárs
MATE, KÖTI

NYILATKOZAT

a szakdolgozat nyilvános hozzáféréséről és eredetiségéről

A hallgató neve:	Kótiné Seenger Julianna
A Hallgató Neptun kódja:	IGNJX0
A dolgozat címe:	Canada's 2021 Census of Agriculture: A story about the transformation of the agriculture industry and adaptiveness of Canadian farmers Kanada Agrárcenzusa – 2021: A mezőgazdasági iparág átalakulásának és a kanadai gazdák alkalmazkodóképességének története
A megjelenés éve:	2023
A konzulens intézetének neve:	Vidékfejlesztés és Gazdasági Intézet
A konzulens tanszékének a neve:	Nyelvi Tanszék

Kijelentem, hogy az általam benyújtott szakdolgozat egyéni, eredeti jellegű, saját szellemi alkotásom. Azon részeket, melyeket más szerzők munkájából vettem át, egyértelműen megjelöltem, és az irodalomjegyzékben szerepeltettem.

Ha a fenti nyilatkozattal valótlant állítottam, tudomásul veszem, hogy a záróvizsga-bizottság a záróvizsgából kizár és a záróvizsgát csak új dolgozat készítése után tehetek.

A leadott dolgozat, mely PDF dokumentum, szerkesztését nem, megtekintését és nyomtatását engedélyezem.

Tudomásul veszem, hogy az általam készített dolgozatra, mint szellemi alkotás felhasználására, hasznosítására a Magyar Agrár- és Élettudományi Egyetem mindenkori szellemi tulajdon-kezelési szabályzatában megfogalmazottak érvényesek.

Tudomásul veszem, hogy dolgozatom elektronikus változata feltöltésre kerül a Magyar Agrár- és Élettudományi Egyetem MATER Hallgatói Dolgozatok repozitóriumba. Tudomásul veszem, hogy a megvédett és

- nem titkosított dolgozat a védést követően
- titkosításra engedélyezett dolgozat a benyújtásától számított 5 év eltelte után

nyilvánosan elérhető és kereshető lesz az Egyetem MATER Hallgatói Dolgozatok repozitóriumban.

Kelt: Gödöllő, 2024. november 4.


Hallgató aláírása

NYILATKOZAT

a szerzői engedélyről a szöveg oktatási célú felhasználásához

2023. november 4.-én alábbi levelet küldtem a szerkesztőségnek.

„Dear Madam/Sir,

My name is Julianna Kótiné Seenger, a technical translator student at the Hungarian University of Agriculture and Life Sciences.

I have found the paper: Canada's 2021 Census of Agriculture: A story about the transformation of the agriculture industry and adaptiveness of Canadian farmers (Released at 8:30 a.m. Eastern time in The Daily, Wednesday, May 11, 2022.) on <https://www150.statcan.gc.ca/n1/daily-quotidien/220511/dq220511a-eng.htm> website.

I would like to translate the article to Hungarian language, strictly for educational purposes only.

Would you be so kind as to give me your permit for translation?

I appreciate your answer,

sincerely,

Kótiné Seenger Julianna

Az alábbi választ kaptam:

Hello,

We thank you for contacting Statistics Canada.

The Statistics Canada Open Licence Agreement governs the use of most data products and other materials that are published by Statistics Canada ([see list of exceptions](#)). This licence agreement allows you to use Statistics Canada information without restrictions on sharing and redistribution, for commercial and non-commercial purposes. You will find the terms governing your use of the information on the [licence page](#).

For information on how to cite products and materials from Statistics Canada: [How to Cite Statistics Canada Products](#)

If you have any other questions, do not hesitate to contact us at infostats@statcan.gc.ca or at 1-800-263-1136. Our agents are available Monday to Friday (except holidays) from 7:30 am to 7:30 pm (Eastern Time).

Regards,

Adriana Lombardi

On behalf of Infostats | Au nom d'Infostats

Statistical Information | Service de renseignements statistiques

infostats@statcan.gc.ca

www.statcan.gc.ca

Statistics Canada | Statistique Canada

Government of Canada | Gouvernement du Canada

Download our mobile app – [StatsCAN](#) | Téléchargez notre application mobile [StatsCAN](#)



NYILATKOZAT

a szakdolgozat nyilvános hozzáféréséről és oktatási célú felhasználására

A hallgató neve: Kótiné Seenger Julianna

A Hallgató Neptun kódja: IGNJX0

A dolgozat címe: Canada's 2021 Census of Agriculture: A story about the transformation of the agriculture industry and adaptiveness of Canadian farmers
Kanada Agrárcenzusa – 2021: A mezőgazdasági iparág átalakulásának és a kanadai gazdák alkalmazkodóképességének története

A megjelenés éve: 2023

A konzulens intézetének neve: VIDÉKFEJLESZTÉS ÉS FENNTARTHATÓ GAZDASÁG INTÉZET

A konzulens tanszékének a neve: IDEGEN NYELVI TANSZÉK

Kijelentem, hogy a leadott dolgozat, mely PDF dokumentum, megtekintését, nyomtatását és oktatási célú használatát engedélyezem.

Kelt: Gödöllő, 2024. november 4.



Hallgató aláírása

1. GLOSSZÁRIUM-TERMINOLÓGIA GYŰJTEMÉNY

A 1. táblázat a forrásnyelvi szövegben található releváns terminusokat, illetve azok célnyelvre történő fordításait tartalmazza. A táblázatban megtalálható forrásnyelvi terminusok közül a „Census of Agriculture” (1.), a „farm operator” (2.), valamint a „Random Tabular Adjustment” (3.) terminusok kezelésének és fordításának részletes kidolgozása a következő fejezetben olvasható.

1. táblázat: terminológia gyűjtemény

Sorszám	Forrásnyelvi terminus	Célnyelvi terminus	Célnyelvi terminus 2 (szinonima)
1.	Census of Agriculture	Agrárcenzus	mezőgazdasági összeírás
2.	farm operator	gazdaságot irányító	gazdaságirányító
3.	Random Tabular Adjustment	véletlenszerű cellaérték igazítás	véletlenszerű cellaérték igazítás (RTA)
4.	sustainable farming practice	fenntartható gazdálkodási gyakorlat	
5.	niche sector	hiánypótló ágazat	
6.	agricultural holding	mezőgazdasági üzem	
7.	census farm	adatszolgáltató gazdaság	
8.	total farm operating revenues	a gazdaság összes működési bevétele	
9.	succession plan	utódlási terv	
10.	extreme climate events	szélsőséges éghajlati jelenségek	
11.	rotational grazing	szakaszváltó legeltetés	rotációs legeltetés
12.	plowing down green crops	zöldtrágyanövények alászántása	
13.	winter cover crop	téli takarónövény	
14.	drought-tolerant crops	szárazságtűrő növény	
15.	livestock sector	állattenyésztési ágazat	állattenyésztési szektor
16.	meat processing industry	húsipar	
17.	heifers for replacement	tenyésztő	tenyész-utánpótlásra szánt üsző
18.	direct sale	közvetlen értékesítés	direkt értékesítés
19.	depreciation	amortizáció	értékcsökkenés
20.	census cycle	összeírási ciklus	összeírási időszak

2. A TERMINOLÓGIA KEZELÉSÉNEK ÉS FORDÍTÁSÁNAK DOKUMENTÁLÁSA

Sok esetben nehézséget okozott a megfelelő terminus megválasztása. Vannak olyan terminusok, amelyek a jelen fordított szakmai szövegben meglehetősen idegenül hangzanak, és kevésbé gördülékeny tőlük a célnyelvi olvasott szöveg. Ilyen terminus pl. a *farm operator* – gazdaság irányítója, gazdálkodó. Általános nyomtatott szövegekben, tájékoztatókban sokkal gördülékenyebb fordítást eredményez, amennyiben a *farm operator*-t *gazdálkodó*-ként fordítjuk, ezt azonban nem minden esetben tehetjük meg.

A statisztikai felmérések és összeírások összefoglalói és eredményközlői, hasonlóan a jogszabályok (pl. rendeletek) szövegeihez részben kötött szövegek, ahol az szövegben használt bizonyos fogalmakat a dokumentum meghatározott „fogalommagyarázat” részében definiál. Erre nem minden esetben a szöveggörnyezet szakmai jellege (jogi, mezőgazdasági stb.), hanem a terület szabályozottsága miatt van szükség. Sok esetben ezekben a dokumentumokban nem maga a terminus tér el jelentős mértékben a hétköznapi regisztertől, hanem az, hogy milyen fogalomra utal, azaz mi a referenciális tartalma, jelentése. Hasonlóan más szaknyelvek szövegbázisához, a jog igyekszik *kisajátítani a jelentést, illetve a szakterület és a fogalom tartalmának visszaadásához használja*: hol szűkíteni, hol éppenséggel bővíteni annak tartományát a hétköznapi jelentéshez képest, de mindenképpen ad neki egy sajátos jogi jelentést (Zödi, 2017). Ezt tapasztalhatjuk a statisztikai felmérések fogalommagyarázatánál, ahol ezt a szűkítést, vagy bővítést egyértelműen ismerteti az olvasóval. Ezen fogalommagyarázat alapján egyértelművé vált számomra, hogy a jelen dokumentumban a *farm operator*-t, mint a felmérés statisztikai kategóriáját csak gazdaságirányítóként fordíthatom, mert ez a megnevezés meghatározott jelentéstartalommal bír (hatáskör, felelősség, beosztás, tulajdonviszony stb.)

126. szegmens:

FNY: „In 2016, there were 271,935 farm operators, and by 2021 the number decreased to 262,455.”

CNY: 2016-ban 271. 935 gazdaságirányító volt, 2021-re számuk 262.455-re esett vissza.

A terminológia gyűjteményből három terminust kiválasztva dokumentáltam azok kezelését és a fordítói döntés folyamatát, indoklását.

Hasonló módon a fogalommagyarázatban adja meg a *census farm*, *agricultural holding*, stb fogalmakat.

1. terminus: Census of Agriculture

Szófaj: főnév (szakkifejezés, köznévi, vagy tulajdonnévi) szakkifejezés

FNy terminus: Census of Agriculture → **CNy terminus:** Agrárcenzus

Szófaj: főnév (szakkifejezés, köznévi, vagy tulajdonnévi) szakkifejezés

A terminust két tagra bontva a *census* szóra a következőt találtam:

Fny: Census → Cny: összeírás, népszámlálás.

A pontos célnyelvi terminushasználathoz első lépésként szakirodalmazást végeztem, amelyben megtaláltam az Agrárcenzus célnyelvi terminust, majd összevettem a forrásnyelvi és a célnyelvi definíciókat.

Forrásnyelvi és célnyelvi definíciók összevetése

FNy definíció – Census of Agriculture

Forrás: Kanadai Statisztikai Hivatal (<http1>)

“The Census of Agriculture provides a comprehensive and integrated profile of the physical, economic, social and environmental aspects of 1. Canada's agriculture industry. It provides a snapshot in time and when compared against previous censuses, provides a powerful tool to highlight changes in the industry. It serves as a basis 4. for public and private decision making, as well as research and analysis in areas of concern to the people of Canada...”

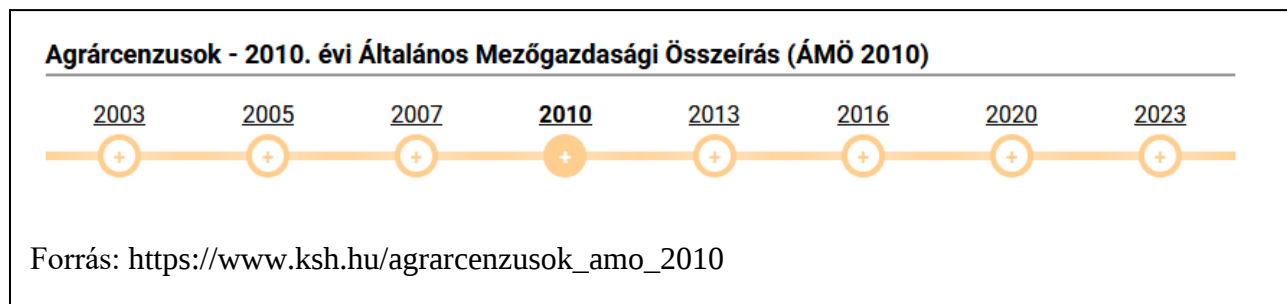
“... 3. Every five years, the Census of Agriculture 4. publishes a 2. wide range of data at the national, provincial and sub-provincial levels, such as number of farms and farm operators, farm area, business operating arrangements, land management practices, livestock inventories and crop area, total operating expenses and receipts, farm capital and farm machinery and equipment”.

CNy definíció 1: Agrárcenzus

Forrás: Központi Statisztikai Hivatal (<http2>)

A Központi Statisztikai Hivatal (KSH) európai uniós és hazai jogszabályi felhatalmazás alapján teljes körű mezőgazdasági összeírást hajtott végre „**Agrárcenzus, 2020**” elnevezéssel. A felvétel célja az volt, 2. hogy részletes adatokat szolgáltatson a 1. magyar agrárium aktuális helyzetéről, nyomon kövesse a mezőgazdaság szerkezetében bekövetkezett változásokat, illetve pontos és hiteles adatokkal szolgáljon a hazai 4. gazdaságirányítás, az EU és a

gazdálkodók részére, elősegítve többek között az ágazatot érintő döntések megalapozását. A KSH az összeíráshoz kapcsolódóan interaktív felületet is készített. A grafikonkészlet **az Agrárcenzus, 2020** adatai alapján készült, és szemléletesen mutatja be azt, hogy a gyűjtött adatok milyen részletes összefüggésekben elemezhetők, miután megtörtént a pontosan kitöltött kérdőívek feldolgozása.



CNY definíció 2: mezőgazdasági összeírás

Forrás: Központi Statisztikai Hivatal (<http3>)

„Az Európai Unió gazdaságszerkezeti felvételek rendszere a 3. 10 évenkénti teljes körű mezőgazdasági összeírásokra (alapösszeírásokra, amelyek egyben a FAO világcenzusaihoz is kapcsolódnak) és a 2-3 éves intervallumokban végrehajtott szerkezeti felvételekre épül.”

A KSH adatgyűjtését és adatszolgáltatását tanulmányozva látható, hogy meghatározott időközönként végez mezőgazdasági összeírást, amelynek két formája létezik: teljeskörű, és gazdaságszerkezeti mezőgazdasági összeírás.

A hazai sajtóban és tájékoztatókban gyakran utalnak az összeírás folyamatára *mezőgazdasági összeírás*-ként, így amennyiben a folyamatra és a módszerre utalunk, helyettesíthetjük az Agrárcenzus-t **mezőgazdasági összeírással**. Azonban ahogyan az alábbi dokumentum is mutatja, amint az eljárás és a dokumentum konkretizálva van (Agrárcenzus, 2020), abban az esetben a folyamat, illetve a publikáció címeként kell tekinteni a terminust, és nagybetűvel kell írni. ebben az esetben a konkretizálás utal az adatgyűjtés és feldolgozás módjára, módszertanára, illetve a felmért fókuszterületekre.

Mezőgazdasági összeírás



Szombaton folytatódik az agrárcenzus

Szeptember 19. és november 22. között összeírók keresik fel a gazdákat

Folytatódik a Központi Statisztikai Hivatal (KSH) mezőgazdasági összeírása, az Agrárcenzus 2020, amely során személyesen keresik fel a gazdákat az összeírók. A hazai mezőgazdasági termelés aktuális helyzetét felmérő, teljes körű, országos felvételtől nyert adatok a következő évek döntéseit, forrásfelhasználását alapjaiban befolyásolják, ezért a pontos válaszadás a mezőgazdaságban dolgozó ók kiemelt érdeke. A felmérés első szakasza – amelyben online lehetett kitölteni a kérdőívet – június 5. és 30. között volt.

Forrás: (<http4>) <https://mogyorod.asp.lgov.hu/mezogazdasagi-osszeiras>

A terminusválasztás indoklása:

Eredeti és a célnyelvi dokumentumok definícióinak összevetve a következő egyezéseket találtam.

Mindkét terminus a 1.: a mezőgazdasági iparággal foglalkozik nemzeti szinten; 2.: mindkettő fő célja az adatszolgáltatás, 3.: előre meghatározott rendszerességgel végzik az összeírást, 4.: egyezik a célközönség.

Az összevetésen túl még egy fontos kritériumban találtam egyezőséget: Mindkét felmérést állami megbízás alapján állami szerv. állami statisztikai hivatal végzi.

Összegzés

Az Agrárcenzus mindkét országban (a forrás- és célnyelvet tekintve) meghatározott időközönként, hasonló módszerekkel, hasonló szabályok szerint államilag végrehajtott teljeskörű mezőgazdasági összeírást jelent, így a terminusokat megfeleltethetem egymásnak.

További részletezés - helyesírás:

Célnyelvben megfeleltethető terminus a *teljeskörű mezőgazdasági összeírás is*. Ezeknek a *teljeskörű mezőgazdasági összeírásoknak* azonban publikációkban saját tulajdonnevük van, amely az adott időszak publikált dokumentumának a neve:

2000: Általános Mezőgazdasági Összeírás (ÁMÖ 2010)

2010: Általános Mezőgazdasági Összeírás (ÁMÖ 2010)

2020: Agrárcenzus, 2020

Ennek megfelelően, és a forrásnyelvi helyesírást követve az Agrárcenzus terminust nagybetűvel írom, mint a publikáció címe: Canada's Census of Agriculture – Kanada Agrárcenzusa.

2. terminus: farm operator

Szófaj: főnév, két elemből álló szakkifejezés

FNY terminus: farm operator → **CNY1 terminus:** Gazdaság irányítója,

FNY terminus: farm operator → **CNY2 terminus:** gazdaságirányító

Forrásnyelvi és célnyelvi definíciók összevetése

Az eredeti és a célnyelvi dokumentumok definícióinak összevetése alapján két célnyelvi megfelelőt találtam. A kanadai agrárcenzus fogalommagyarázatát összevettem a Központi Statisztikai Hivatal fogalomtárának fogalommagyarázatával, és az itt található egyezések alapján azt találtam, hogy célnyelvi terminusként megfelelhetnek a *gazdaság irányítója* és a *gazdálkodó* terminusok.

FNY definíció – Farm operator

Forrás: Kanadai Statisztikai Hivatal (<http5>)

“**Farm operator** refers to 1. any person 2. responsible for the 3. management decisions in 4. operating a farm or agricultural operation.”

CNY definíció 1. – Gazdaság irányítója

Forrás: Központi Statisztikai Hivatal (<http6>)

„**Gazdaság irányítója:** Az a 1. személy, aki a gazdaság 4. rendszeres napi működéséért 2. felelős. A gazdaság irányítója csak egyetlen személy lehet.

CNY definíció 2. – Gazdálkodó

Forrás: Központi Statisztikai Hivatal

<https://www.ksh.hu/docs/hun/agraar/html/fogalomtar.html>

„**Gazdálkodó:** Az a tulajdonos vagy bérlő, aki a 4. *gazdaság működéséért* a gazdasági és jogi 2. felelősséget viseli.”

Párhuzamos szövegek elemzése

Az *gazdaság irányítója* terminussal több egyezést találtam, de végül a párhuzamos szövegek fókuszterületei alapján állapítottam meg a fogalmi egyezést. Ebben az esetben a párhuzamos szövegeket oly mértékben le kellett szűkítenem, hogy a kanadai (2021) és a hazai agrárcenzus (2020) fő kategóriáinak elemzését hasonlítottam össze:

“The average age of Canada's farm operators increased by 1.0 year, to 56.0 years in 2021. Meanwhile, the median age of farm operators rose by 2.0 years from the previous census, reaching 58.0 years in 2021. The proportion of farm operators aged 55 and older (older operators) grew by 6.0 percentage points from the previous census. In 2016, 54.5% of operators were aged 55 and older, increasing to 60.5% in 2021. Conversely, Canada's share of young operators was 8.6%, down slightly from 9.1% in 2016.” (forrás: Canada's 2021 Census of Agriculture” ([http7](#)).

„Emelkedett a gazdaságok irányítóinak átlagéletkora. Az összes irányító átlagéletkora 57,9, a férfiaké 57,1, a nőké 59,6 év. 2010-ben a gazdaságok 28%-át irányította 65 éves és annál idősebb személy, 2020-ban már 35%-át. A gazdasági szervezetek esetében ez az arány 7%-ról 22%-ra, az egyéni gazdaságoknál 28%-ról 36%-ra növekedett.”([http8](#))

Összegzés: Az angol definícióból és a két census adott szövegrészleteinek összehasonlítása során számomra egyértelmű, hogy a kifejezés a magyar gazdaság irányítója, vagy gazdaságirányító fogalmat takarja. A szövegkörnyezetben elemzett példamondat is azt mutatják, hogy a FNY-i és CNY-i fogalom teljesen fedi egymást, ezért választottam ezt a terminust.

3. terminus: Random Tabular Adjustment

Szófaj: főnév (deverbális főnév), három elemből álló szakkifejezés

FNy terminus: Random Tabular Adjustment (RTA)→ **CNy terminus:** véletlenszerű cellaérték igazítás (RTA)

Terminusválasz szakirodalmi adatok és szakértői konzultáció alapján

Ennek a terminusnak a célnyelvi fordítása során szakmai nehézségekbe ütköztem. Maga a dokumentum, illetve a Kanadai Statisztikai Hivatal honlapja ismerteti, hogy egy új, 2021-ben bevezetett statisztikai eljárásról van szó.

Magyar megfelelőjét jelenleg nem találtam, így a Központi Statisztikai Hivatal egyik munkatársához fordultam segítségért, akitől az alábbi a tájékoztatást kaptam:

A kontextus alapján az *RTA* az az adatvédelem során alkalmazott módszerek egy formája. Annak védelme érdekében, hogy ne kerülhessen érzékeny adat nyilvánosságra, a statisztikai adatokat 3 (vagyis 2-nél több) adatszolgáltatótól lehet nyilvánosságra hozni. Amennyiben csupán 2 adatszolgáltatótól gyűjtött adatot publikálnánk, úgy az egyik adatszolgáltató adatainak összesítéséből kitalálható lenne a másik adatszolgáltató adatköre. Ennek megoldására létezik a „*cellaelnyomás módszere*”, amely módszert 2016-ig alkalmazott a Kanadai Statisztikai Hivatal. Ebben az esetben valamely felmért terület érzékenynek ítélt adatait nem jelenítik meg egy adott bontásban. (http9; Patay, 2024)

A Kanadai Statisztikai Hivatal 2021-ben azonban áttért egy olyan továbbfejlesztett rendszerre, amely során az adatokat nem hagyja ki a statisztikai adatközlésből, hanem egyszerűen szólva „elrontja”, hogy az adatkör ne legyen kikövetkeztethető. Ezt természetesen szabályozott körülmények között teszi, úgy, hogy mindemellett nem sérül az adatszolgáltatás hitelessége. A Kanadai Statisztikai Hivatal is kitér erre a kérdéskörre. Mivel az eljárás még új, és szűk körben alkalmazott, így célnyelvben nem találtam megfelelőjét (Forrás: http10; Patay, 2024).

“Estimates may be missing from Census of Agriculture data tables for one of the following two reasons:

- Data suppression: **One of the methods used to protect the information** of individual members of the population **is data suppression**. This method was used for the 2016 Census of Agriculture. However, **in 2021, data suppression was replaced with a new method called random tabular adjustment (RTA)**.
- ...”(Forrás: http10; Patay, 2024).

Összegzés: Mivel az RTA módszert nemrég vezette be a Kanadai Statisztikai Hivatal, és a módszer még nem terjedt el széles körben, így feltételezhetően ezért nem találkoztam célnyelvi környezetben ezzel a terminussal. A jelen dokumentumban a szakirodalmi kutatást és a szakmai konzultációt követően a „véletlenszerű cellaérték igazítás” fogalmat használtam, megjelölve az eredeti forrásnyelvi terminust abból a célból, hogy kulcsszóként arra rákeresve megtalálható legyen a mögöttes metodika.

További részletezés - helyesírás:

A forrásnyelvi szövegben a terminus tagjai nagybetűvel kezdődnek, és ebből forrásnyelven betűszó képezhető (RTA). Célnyelvre fordításkor azonban nem használtam a nagybetűs írásmódot. A terminus még nem elterjedt a hazai szakirodalomban. Mivel a fordításom és a szakterületem nem statisztikai módszertani jellegű, így a terminus honosítására javaslatot nem teszek. A kisbetűs írásmód mellett (*véletlenszerű cellaérték igazítás*) mellett a forrásnyelvi betűszót használom (RTA).

3. FORDÍTÓI ELEMZÉS

3.1. Kommunikációs szint

3.1.1. A fordítási utasítás

A szöveghez konkrét fordítási utasítás nem tartozott.

3.1.2. A szerző

A szerzőről

A Kanadai Statisztikai Hivatal hivatalos kiadványában a *Daily*-ben publikálta a Kanada 2021. évi mezőgazdasági összeírásának eredményeit *Canada's 2021 Census of Agriculture: A story about the transformation of the agriculture industry and adaptiveness of Canadian farmers* címmel.

A *Daily* a kanadai statisztikai hivatal hivatalos kiadványa, az ügynökség első számú kommunikációs csatornája a médiával és a nyilvánossággal. A *Daily* híreket közöl az aktuális társadalmi és gazdasági helyzetről, valamint új termékeket is bejelent. Átfogó áttekintést nyújt a kanadai statisztikai hivatal új információiról (StatCan, 2024). A *Daily* minden munkanapon keleti idő szerint 8:30-kor jelenik meg. A *Dailyt* 1932 óta publikálják, és 1995 júniusa óta a világhálón is elérhető az alábbi internetes oldalon: <https://www150.statcan.gc.ca/n1/daily-quo/index-eng.htm>.

A Kanadai Statisztikai Hivatal (Statistics Canada) Kanada nemzeti statisztikai ügynöksége. A hivatal feladata, hogy azokat a kanadai gazdaságra, társadalomra és környezetre vonatkozó kulcsfontosságú információkat biztosítsa a kanadaiak számára, amelyekre állampolgárként és döntéshozóként támaszkodhatnak, illetve hatékony működésükhöz szükségesek.

A kanadai statisztikai hivatal felméréseket végez, és a felmérések eredményeiből nyert statisztikai információkat közli, biztosítva az adatszerzés és feldolgozás biztonságát, illetve az adatvédelmet (http11).

A szerző szándéka, retorikai célja

A *Daily*, mint a statisztikai felmérések eredményeit közlő kiadvány szerzői szándéka és retorikai célja tehát az objektív ismeretközlés, a kutatási eredmények bemutatása és azok összefoglaló elemzése. Ebből adódóan az írói attitűd objektív és elemző, mint az az alábbi példákban látható.

példa: Objektív ismeretközlés, információátadás:

8. szegmens

Forrásnyelv (ENG): Today, Statistics Canada is releasing results from the 2021 Census of Agriculture, which provides new information about emerging trends and issues faced by farm operators in Canada.

Célnyelv (HUN): A Kanadai Statisztikai Hivatal (Statistics Canada) ma teszi közzé a 2021. évi Agrárcenzus eredményeit, amely új információkkal szolgál azokról a körvonalazódó tendenciákról és felmerülő problémákról, amelyekkel a kanadai gazdáknak szembe kell nézniük.

10. szegmens

Forrásnyelv (ENG): Data from the Census of Agriculture indicate that trends identified in previous census cycles, such as industry consolidation and aging of farm operators, have continued in 2021.

Célnyelv (HUN): Az Agrárcenzus adatai rávilágítanak, hogy 2021-ben is tovább folytatódtak az előző összeírási ciklusokban azonosított tendenciák, mint például az ágazat konszolidációja és a mezőgazdasági üzemek vezetőinek idősödése.

Az objektivitást tükrözi, hogy E/3-ban utal a cselekményre, azaz a *Daily* közli az adatokat, az elemző attitűd pedig abból tükröződik, hogy egy, az adatokat összegző trendre hívja fel a figyelmet.

A szerző távolságot tart a tartalommal, azonban a távolságtartás mellett kitűnik, hogy a tartalmat támogatja.

Példa: Tartalmat támogató attitűd:

9. szegmens

Forrásnyelv (ENG): Statistics Canada owes a debt of gratitude to Canadian farmers who took the time to answer the Census of Agriculture questions in these difficult times.

Célnyelv (HUN): A Kanadai Statisztikai Hivatal köszönetét fejezi ki azon kanadai gazdálkodóknak, akik ezekben a nehéz időkben időt szakítottak az összeírás kérdéseinek megválaszolására.

3.1.3. A célközönség

A feltételezett célközönség háttérismerete

A *Daily* célközönsége igen széles réteget ölel fel. Célközönsége a kanadai állampolgárok, gazdasági társaságok, kutatóintézetek, oktatási intézmények stb. Megfogalmazása és információtartalma könnyen érthető, így az általános ismeretekkel rendelkező állampolgárok részére hasznos ismeretterjesztő dokumentum. Mindemellett a cikk oly mértékben részletezi a mezőgazdaság ágazatainak elemzését, hogy bizonyos előzetes háttérismeretek birtokában könnyebb lehet a szöveg értelmezése. Oktatók, kutatók számára pedig hasznos és hiteles ismeretanyag forrásként szolgálhat.

A feltételezett célközönség célja, szándéka a közölt ismeretanyaggal – a fordítás funkciója

A feltételezett célközönség célja, hogy a *Daily* által közölt ismeretanyagot saját maga számára felhasználja vélemény formálásra, döntéshozatalra, kutatás megalapozására, vagy az ismeretterjesztés szintjén, vagy szakmai szinten.

A *Daily* információkkal segíti:

- a kanadaiakat abban, hogy jobban megértsék országukat
- a gazdasági társaságok döntéshozóit, hogy megalapozottan készítsék elő, és hozzák meg döntéseiket
- A kutatóintézeteket, hogy hiteles adatokra támaszkodva végezhessek kutatásaikat
- az oktatási intézményeket, hogy hiteles forráson alapuló összefoglalók és elemzések részeit, vagy egészét beépítve oktatási anyagukba, az információkat továbbíthassák a kanadai állampolgárok kutatók és egyéb célközönség felé

A fordítói döntést befolyásoló elemek

A fordítói döntéseknél nagyon fontos fegyelembé vennünk a fordított *dokumentum* feltételezett célközönségének célját és szándékát a közölt ismeretanyaggal. *A feltételezett célközönség célja, szándéka a közölt ismeretanyaggal – a fordítás funkciója c.* alfejezetben ismertetettek alapján a fordításnak minden esetben követnie kell a forrásdokumentum gördülékeny, könnyen olvasható és értelmezhető stílusát, biztosítva ezzel a közérthetőséget és az olvasmányos stílust. Minamelllett azonban szabatosnak kell lennie, és a terminusokat nagyon precízen kell fordítani, hogy kutatási célokra és gazdasági döntéshozatali eszközként is felhasználható legyen.

Ez utóbbi, azaz a terminusok pontos fordítása azért is fontos, mert az ágazati összeírások nyelvezete igen sajátos, és amennyiben az olvasó utána szeretne nézni, hogy az adott terület

hogyan alakul hazai szinten, egyértelműen be kell tudnia azonosítani a felmért és elemzett statisztikai kategóriákat.

Ennek biztosítása érdekében azt a fordítói döntést hoztam, hogy a fordításom tagolásánál, statisztikai kategóriáinak fordításánál az „Agrárcenzus-2020” c., a Statisztikai Hivatal által publikált hazai eredményeket publikáló dokumentumot vettem alapul. Ezt azért tehettem meg, mert mindkét dokumentum alapját szolgáló felmérés és statisztikai elemzés nemzetközi szabványok mentén készül, az elemzést közel azonos területeket mér fel, amelyet állami hivatal végez, továbbá mindkét dokumentum azonos céllal azonos célközönségnek készül.

KSH: Agrárcenzus-2020: *„A felvétel célja az volt, hogy részletes adatokat szolgáltatson a magyar agrárium aktuális helyzetéről, nyomon kövesse a mezőgazdaság szerkezetében bekövetkezett változásokat, illetve pontos és hiteles adatokkal szolgáljon a hazai gazdaságirányítás, az EU és a gazdálkodók részére, elősegítve többek között az ágazatot érintő döntések megalapozását”* ([http12](#)).

Census of agriculture, Canada: *”A comprehensive profile of the physical, economic, social and environmental characteristics of Canada's agriculture industry, every five years”* ([http13](#)).

„Today, Statistics Canada is releasing results from the 2021 Census of Agriculture, which provides new information about emerging trends and issues faced by farm operators in Canada”, ([http14](#)).

A terminusok pontos fordítása érdekében a dokumentumok, illetve a két statisztikai hivatal (Statistics Canada és Központi Statisztikai Hivatal) fogalommagyarázatát vettem alapul. Erre példa a terminus kidolgozás „farm operator” – „gazdaság irányítója” fordítás, ahol a gördülékenységet a gazdálkodó megnevezés jobban biztosította volna, de az eredeti fordítói döntésemet követve a terminusokat megfeleltettem egymásnak, vagy ugyanezen elv alapján következetesen „Agrárcenzus”-t használtam a könnyebben érthető „mezőgazdasági összeírás” helyett.

Az ágazati bontásoknál, és az implementáció egyes csoportosításainál nem minden esetben tudtam a két ország statisztikai felmérését teljes mértékben egymásnak megfeleltetni, mert az ágazati struktúra, a termesztett növénykultúrák, és az egyes ágazatok volumene országonként eltérő, így azok eredményeinek ábrázolása, egyes kategóriák összevonása is eltérő lehet.

3.2. A szöveg

3.2.1. A szöveg szakterülete

A szöveg szakterülete: gazdasági, mezőgazdasági

A szöveg szakterülete gazdasági, hiszen egy nemzeti szinten egy adott iparágat elemez, azonban a szöveg tartalmaz gazdasági, természettudományos, társadalomtudományos, illetve - matematikai- statisztikai elemeket is.

Példa: gazdasági, mezőgazdasági szakterület:

8. szegmens

Forrásnyelv (ENG): Today, Statistics Canada is releasing results from the 2021 **Census of Agriculture**, which provides **new information about emerging trends and issues faced by farm operators** in Canada.

3.2.2. A szöveg tartalma

Kanada mezőgazdasági iparágának 2021-es teljeskörű felmérése

3.2.3. Téma jelentősége, újszerűsége

A téma újszerű, hiszen a legutóbbi teljeskörű mezőgazdasági összeírás eredményeit tartalmazza. Az adatgyűjtést 2021-ben végezték, az eredményeket a *Daily* 2023-ban publikálta. Kanada agráriumát illetően nincs jelenleg ennél újabb teljeskörű felmérést összegző jelentés. Ez abból adódik, hogy teljeskörű mezőgazdasági felmérést ötévente végeznek Kanadában, amelynek átfogó jelentését két évvel később teszik közzé. Ennyi időt vesz igénybe az adatok feldolgozása, statisztikai kiértékelése, adatok javítása, hibák kiszűrése, az elemzés szöveges formába öntése, stb. A felmérés éve ebben a témakörben Kanadában legutóbb 2021-re esett.

3.2.4. A szöveg szakmaiságának szintje

A szöveg szakmaisága a szakmai és az általános szöveg között helyezkedik el. A célközönség érdekében nem lehet erősen szakmai, azonban a statisztikai adatokon alapuló hiteles eredményközlés megköveteli a szakmai jelleget, nem mehet át teljes mértékben általános szöveg kategóriába. Ez a fordítási folyamatot nagymértékben befolyásolta, amit a *A fordítói döntést befolyásoló elemek* c. alfejezetben ismertettem.

Itt azonban még megemlíteném, hogy egyrészt az egyes tématerületeket összekötő szöveg kötetlenebb írói stílusa ellensúlyozta a szaknyelvi szöveg kötöttségét, így a fordítói folyamatot megkönnyítette, másrészt azonban a kötött terminusok fordításához rendelkezésemre álló hiteles terminus adatbázis jelentett könnyebbséget a fordítás során. a fordítói folyamatot.

Példa: a szöveg szakmaiságát tekintve a szakmai és az általános szöveg között helyezkedik el

67. szegmens

Forrásnyelv (ENG): A significant conceptual change to the main statistical unit used by Statistics Canada's Agriculture Statistics Program has been introduced for the 2021 Census of Agriculture: a "farm" or an "agricultural holding" (i.e., the census farm) now refers to a unit that produces agricultural products and reports revenues or expenses for tax purposes to the Canada Revenue Agency.

Célnyelv (Hu): A 2021-es Agrárcenzusnál jelentősen megváltoztatták Kanadai Statisztikai Hivatal Mezőgazdasági Statisztikai Programja által használt fő statisztikai egység fogalmi jellemzőit: a "gazdaság" vagy "mezőgazdasági üzem" (azaz az adatszolgáltató gazdaság) mostantól olyan egységet jelent, amely mezőgazdasági termékeket állít elő, és adózási szempontból bevételt vagy kiadást vall be a Kanadai Adóhatóságnak.

65. szegmens

Forrásnyelv (ENG): Over the next few months, Statistics Canada will continue to present data trends on issues faced by the Canadian agriculture industry, and introduce new ways to access the Census of Agriculture data, including information about local trends.

Célnyelv (Hu): A Kanadai Statisztikai Hivatal a következő hónapokban is beszámol a kanadai mezőgazdaságról gyűjtött adatokból leszűrhető, az iparágat jellemző trendekről, és újabb hozzáférési útvonalakat ad meg az Agrárcenzus adataihoz, beleértve a helyi tendenciákra vonatkozó információkat is.

3.2.5. A szöveg típusa

A szöveg tartalomközpontú, ezért a fordítás típusa dokumentum jellegű. Mivel fordítandó szövegben használt terminusoknak legtöbb esetben a célnyelvben az idegenes változat mellett van célnyelvi, azaz magyaros változata. Amennyiben terminusnak van magyaros és idegenes változata, illetve mindkettő ugyanarra a fogalomra vonatkozik, abban az esetben nem végezte, idegenítő fordítást, csak abban az esetben, ha a szakmai nyelv kimondottan az idegenes formát használja, és a magyaros változat „erőltetettnek” tűnt volna a fordításban, vagy épp az idegenes alak épp egy címre utal (Agrárcenzus). Jelen dokumentumban a szó szerinti tükörfordítás rontotta volna a fordítás minőségét, és szakmaiatlanságot tükrözött volna, így ezt minden esetben kerültem. Az alkalmazott fordítási típusom tehát dokumentum jellegű, honosító fordítás.

Példa: A szöveg tartalomközpontú, a fordítás típusa dokumentum jellegű.

8. szegmens

Forrásnyelv (ENG): Today, Statistics Canada is releasing results from the 2021 Census of Agriculture, which provides new information about emerging trends and issues faced by farm operators in Canada.

Célnyelv (HU): A Kanadai Statisztikai Hivatal (Statistics Canada) ma teszi közzé a 2021. évi Agrárcenzus eredményeit, amely új információkkal szolgál azokról a körvonalazódó tendenciákról és felmerülő problémákról, amelyekkel a kanadai gazdáknak szembe kell nézniük.

A fordításomban az alkalmazott fordítási típusnál próbáltam szem előtt tartottam a mezőgazdaság szocio-kulturális rétegét, és a szakma fordított szövegekkel szemben támasztott elvárását.

Kripner (2009) figyelemfelhívó cikkében nagyon szépen összefoglalja a szakfordítók felelősségét a hazai szaknyelv fenntartásában és alakításában:

“Manapság a szaknyelv használatában az a fontos, hogy ne legyen félreérthető. A nyelvet érintő társadalmi hatásokra a szaknyelv csak kicsiben reagál, ám a külföldről behurcolt idegen szavak mindinkább terjednek, amit fékezni kell. Mivel a kívülálló a saját tudásszintjén értelmezi az olvasottakat, elhangzottakat, fontos, hogy a szaknyelv közérthető legyen, ne rekessze ki az érdeklődőt. Az agrár- és természettudományok művelőinek a mai szaknyelv alakításában, a helytelen szavak vagy használatok kigyomlálásában felelős szerepük van. ... 2000-ben a szaknyelv ápolását fontosnak tartó műszaki értelmiségiek felhívást tettek az elharapódzó idegen szavak kiküszöbölésére. Közös felhívásukból, találkozásukból mozgalom alakult, amely feladatául tűzte ki a szabatos magyar nyelvű szövegezés előmozdítását. ...Az értelmiségi pályára lépő embernek pedig tudatosítania kell, hogy nem elég az anyatejjel magába szívható köznyelv ismerete, választott szakmájának nyelvét – fáradságot nem kímélve, a közjó szolgálatában – meg kell tanulnia.”

Fordításomban a fenti elveket részben tudtam követni, és a honosító stratégiát előtérbe helyezni.

Példa: Honosító és idegenítő fordítási stratégia

461. szegmens

Forrásnyelv (ENG): Farm operator refers to any person responsible for the **management decisions** in operating a farm or agricultural operation.

Célnyelv (HU): Gazdaságirányító: a gazdaság működtetésével, vagy a mezőgazdasági tevékenység végrehajtásával kapcsolatos **vezetői döntésekért** felelős bármely személy.

Az alábbi példában szereplő rotational grazing magyar nyelvi fordítására szakmai publikációkban mind a rotációs-, mind a szakaszváltó legeltetés elfogadott. Ebben az esetben honosító fordítói stratégiát követve a magyaros alakot használtam.

144. szegmens

Forrásnyelv (ENG): Land practice methods include in-field winter grazing or feeding, **rotational grazing**, plowing down green crops, planting winter cover crops, and having shelterbelts or windbreaks.

Célnyelv (HU): A fenntartható talajvédelmi gyakorlatok közé sorolandó a szántón történő téli legeltetés vagy takarmányozás, a **szakaszváltó legeltetés**, a zöld trágyanövények alászántása, téli takarónövények telepítése, valamint a védősávok vagy széltörők kialakítása.

Voltak azonban esetek, amikor az idegenes alakot tartottam meg. Az alábbi fordításnál, amennyiben a magyaros alakot választom „vezetői” „irányítói”, akkor nehéz feloldanom azt a problémát, hogy a beruházási döntés az a döntés tárgyra, azaz a beruházásra utal, míg a vezetői döntés a döntésre utal. Amennyiben megtartom az idegenes alakot, úgy a beruházás és a management egy-egy folyamatot jelent, amely folyamatokat a döntés érint.

Forrásnyelv (ENG): The price of land is an important factor in the **investment and management decisions of farms**, particularly in an environment increasingly defined by large market players.

Célnyelv (HU): A mezőgazdasági üzemek **beruházási és menedzsment döntéseinél** fontos szempont a földár, különösen egy olyan környezetben, amelyet egyre inkább a nagy piaci szereplők határoznak meg.

Ugyanígy idegenes alakban hagytam meg a (FNY): consolidation →(CNY): konszolidáció szót.

76. szegmens

Forrásnyelv (ENG): Continuing the trend of farm consolidation from the previous census, the proportion of farms in the top two sales classes increased, while the number of smaller farms declined.

Célnyelv (HU): Az előző összeírás gazdaságkonszolidációs tendenciája tovább folytatódott, a két legmagasabb értékesítési kategóriába tartozó gazdaságok aránya nőtt, míg a kisebb gazdaságok száma csökkent.

A forrásnyelvi szöveg első olvasásakor a „farm consolidation” kifejezést „a gazdaságok koncentrálódása”-nak fordítottam volna, mert számomra olvasóként a konszolidáció, valamely válságos, vagy rendezetlen körülmény helyreállítását jelentette. pl. Magyarország gazdaságának konszolidációja a háborút követően. Azonban az Ágazati koncentráció az élelmiszerlánc mentén Magyarországon c szakmai cikk (Szenderák és Popp, 2022) cikke a következőket fogalmazza meg: *„A konszolidáció alatt a vállalkozások számának csökkenését, egyúttal a piacvezető vállalkozások további erősödését értjük (főként árbevétel-részesedés szempontjából)”*. Ezek alapján a célnyelvi „konszolidáció” fordítás mellett döntöttem.

3.2.6. A szöveg műfaja

A szöveg műfaját tekintve hivatalos szöveg, tanulmány.

3.2.7. A szöveg nyelvezete

Közérthető formába öntött szaknyelv, mindemellett sok terület-specifikus terminust is felvonultat, és ezen terminusok használatával összefüggéseket is elemez.

3.2.8.: A szöveg szerkezete

Egy általános bevezető után tematikusan ismerteti az egyes kulcsterületeket, amelyekről a felmérés készült. Egy-egy témát címmel ellátva statisztikai elemzéssel ismertet. A dokumentum definiálja a fontosabb fogalmakat. A szöveg igen sok dokumentációs hivatkozást. Szerkesztését tekintve logikus, könnyen követhető, az elő és utószerkesztést nem nehezítette.

3.2.9. Grammatikai regiszter, stílus

A dokumentum számos esetben használ hosszú, mellérendelő mondat szerkezeteket egy folyamat, vagy a körülmények ismertetése céljából, azonban a táblázatos adatközlő forma miatt nagyon sok a rövid adatfordítás. A szövegre jellemző a kijelentőmód használata, amellyel történés, állapotot ismertet.

Példa: A dokumentum számos esetben használ hosszú, mellérendelő mondat szerkezetet, ugyanakkor sok rövid adatközlő szakasz található benne

11. szegmens

Forrásnyelv (ENG): At the same time, the agriculture industry is adapting and modernizing, with higher rates of technology adoption, renewable energy production, use of direct marketing solutions, and sustainable farming practices.

67. szegmens

Forrásnyelv (ENG): A significant conceptual change to the main statistical unit used by Statistics Canada's Agriculture Statistics Program has been introduced for the 2021 Census of Agriculture: a "farm" or an "agricultural holding" (i.e., the census farm) now refers to a unit that produces agricultural products and reports revenues or expenses for tax purposes to the Canada Revenue Agency.

173. szegmens:

Forrásnyelv (ENG): canola

174. szegmens:

Forrásnyelv (ENG): Spring wheat

179. szegmens

Forrásnyelv (ENG): 10

A forrásnyelvi szöveg típusából és műfajából gyakran használ névszói szerkezetet, amelyet grammatikai átváltással a célnyelvre jellemző szószerkezetre kellett átalakítanom, és igésítenem kellett.

6. példa: A forrásnyelvi névszói szerkezet helyett igék használata a célnyelvi dokumentumban

67. szegmens

Forrásnyelv (ENG): A significant conceptual change to the main statistical unit used by Statistics Canada's Agriculture Statistics Program has been introduced for the 2021 Census of Agriculture:

Célnyelv (HU): A 2021-es Agrárcenzusnál jelentősen megváltoztatták Kanadai Statisztikai Hivatal Mezőgazdasági Statisztikai Programja által használt fő statisztikai egység fogalmi jellemzőit.

A forrásszöveg amerikai mértékegységet használ alapterület és tömeg mértékegységeként meg, így annak a metrikus átváltását is el kellett végezni, az átváltás során az 1 [ac] = 0,405 [ha] illetve 1 [lb] = 0,454 [kg] megfeleltetést használtam (http15).

Példa: Grammatikai átváltási művelet, mértékegységváltás

Forrásnyelv (ENG): While farms in Canada reported a 3.2% decrease in total farm area from 2016, the total area for hay and field crops increased slightly, by 0.3%, to 92.9 million acres in 2021.

Célnyelv (HU): Bár 2016-hoz képest 2021-re a gazdaságok által bevallott összes mezőgazdasági terület 3,2%-kal csökkent Kanadában, a szálas takarmányok és a szántóföldi növénykultúrák összes termőterülete enyhén, 0,3%-kal, 37,6 millió hektárra nőtt.

286. szegmens

Forrásnyelv (ENG): Weanling, nursery or starter pigs, 15 to 49 lb

Célnyelv (HU): Választott, növendék vagy utónevelt malacok, 7-23 kg között

Jellemzően használt igeidők

A dokumentum egy múltbéli eseményt ír le, hiszem egy 2021-ben készült felmérés eseményeit ismerteti 2023-ban. Azonban a felmérés eredményeiből adódó következtetéseket a jelenidő használatával fogalmazza meg.

A dokumentum a szöveg felvezetésében általános kijelentéssel ismerteti a mezőgazdaság jelen helyzetét, ahol egyszerű jelent (present simple) használ:

Példa: egyszerű jelen használata általánosság megfogalmazásakor, jelenlegi helyzet ismertetésekor

4. szegmens

Forrásnyelv (ENG): The agriculture industry is one that must always adapt quickly to multiple challenges, such as extreme weather events, trade disputes and fluctuating prices.

Célnyelv (HU): Az agráriparnak mindig gyorsan kell alkalmazkodnia egyszerre több olyan kihíváshoz, mint például a szélsőséges időjárási jelenségek, kereskedelmi konfliktusok, vagy az ingadozó árak.

Mivel a dokumentum egy elmúlt időszak eseményeit és bekövetkezett eredményeit, valamint a felmérési időszak eleje és vége közötti folyamatos változásokat mutatja be, így a dokumentumra jellemző, hogy a jelenben mutat be a múltban bekövetkezett olyan eseményt, aminek számunkra a kimenetele a fontos. Forrásnyelvben: present simple + present perfect simple) → célnyelvben jelenidő + múltidő.

Példa: Jelenidőben ismertet egy múltbéli eseményt, amelynek számunkra a kimenetele a fontos.

10. szegmens

Forrásnyelv (ENG): Data from the Census of Agriculture indicate that trends identified in previous census cycles, such as industry consolidation and aging of farm operators, have continued in 2021.

Célnyelv (HU): Az Agrárcenzus adatai rávilágítanak, hogy 2021-ben is tovább folytatódtak az előző összeírási ciklusokban azonosított tendenciák, mint például az ágazat konszolidációja és a mezőgazdasági üzemek vezetőinek idősödése.

Mindemellett azonban gyakran tájékoztat olyan, a múltban (adott összeírási időszakban) végbement folyamatról, vagy ismertet úgy múltbéli eseményt, ahol időhatározóval utal is a cselekedet, vagy történés idejére, ebben az esetben egyszerű múltat, azaz past simple-t használ, amely célnyelvre történő fordításakor múltidőt használtam.

9. példa: időhatározóval ellátott múltidejű mondat (past simple), amelynek a múltbéli bekövetkezése a fontos

Forrásnyelv (ENG): While farms in Canada reported a 3.2% decrease in total farm area from 2016, the total area for hay and field crops increased slightly, by 0.3%, to 92.9 million acres in 2021.

Célnyelv (HU): Bár 2016-hoz képest 2021-ben Kanadában a gazdaságok bevallott összes mezőgazdasági területe 3,2%-kal csökkent, a széna és a szántóföldi növénykultúrák összterülete enyhén, 0,3%-kal, 37,6 millió hektárra nőtt.

18. szegmens

Forrásnyelv (ENG): In 2021, there were 65,135 oilseed and grain farms, accounting for 34.3% of total farms.

Célnyelv (HU): 2021-ben 65 135 *olajnövényt és a gabonaféléket termeszto gazdaság működött*, amely az összes gazdaság 34,3%-át tette ki.

Módbeli segédigék

A forrásnyelvi szövegre nem jellemző a módbeli segédigék gyakori használata. Abban az esetben használ, amikor a bekövetkezett események okait tárja fel, de nem állíthatja biztosan, hogy mik voltak a kiváltó okok, vagy abban az esetben, amikor becslésekbe bocsátkozik, egy múltban, vagy jelenben bekövetkezett esemény lehetséges hatásairól

Példa: módbeli segédigék használata

117. szegmens

Forrásnyelv (ENG): The challenges associated with the COVID-19 pandemic and the aging of Canadian farmers **may** have caused some farm operators to consider succession plans for their farms.

Célnyelv (HU): **Vélhetően** a COVID-19 világjárványhoz kapcsolódó kihívások és a kanadai mezőgazdasági termelők idősödése késztetett néhány gazdaságirányítót arra, hogy gondolja át gazdasága utódlási terveit.

Aktív/passzív szerkezetek

A forrásnyelvi szöveg gyakran használ passzív szerkezetet a szöveg típusából adódóan, hiszen sok esetben a folyamatok megtörténte, bekövetkezése a fontos a jelentésben, nem a cselekvő. Legtöbbször abban az esetben a cselekvő a fontos, amennyiben a gazdák által végrehajtott cselekedetekről van szó a dokumentumban. Amennyiben a forrásnyelvben passzív szerkezettel találkoztam, legtöbb esetben törekedte aktív mondatszerkezettel fordítani célnyelvre.

Példa: Passzív szerkezetek fordítása

67. szegmens

Forrásnyelv (ENG): A significant conceptual **change** to the main statistical unit used by Statistics Canada's Agriculture Statistics Program **has been introduced** for the 2021 Census of Agriculture: a "farm" or an "agricultural holding" (i.e., the census farm) now refers to a unit that produces agricultural products and reports revenues or expenses for tax purposes to the Canada Revenue Agency.

Célnyelv (HU): A 2021-es Agrárcenzusnál jelentősen **megváltoztatták** Kanadai Statisztikai Hivatal Mezőgazdasági Statisztikai Programja által használt fő statisztikai egység fogalmi

jellemzőit: a "gazdaság" vagy "mezőgazdasági üzem" (azaz az adatszolgáltató gazdaság) mostantól olyan egységet jelent, amely mezőgazdasági termékeket állít elő, és adózási szempontból bevételt vagy kiadást vall be a Kanadai Adóhatóságnak.

71. szegmens

Forrásnyelv (ENG): Readers are invited to consult the Note to readers for more information on definitional changes since 2016.

Célnyelv (HU): Az olvasók figyelmébe ajánljuk a Megjegyzések az olvasóknak című részt, ahol további információkat találnak a 2016 óta

Jellemző grammatikai átváltási műveletek

Az gördülékenyebb megfogalmazás érdekében előfordult, hogy egyesítettem a két szegmenst.

Példa: Mondategyesítés

124. szegmens

Forrásnyelv (ENG): As a result of industry consolidation and aging of farm operators, the number of farms dropped by 1.9% from 2016 (193,492 farms) to 2021 (189,874 farms). The decline in the number of farms, however, was the smallest in 25 years.

Célnyelv (HU): Az ágazati konszolidáció és a mezőgazdasági üzemek előregedése következtében a gazdaságok száma 2016-ról (193 492 gazdaság) 2021-re (189 874 gazdaság) 1,9%-kal csökkent, ez a csökkenés azonban 25 év óta a legalacsonyabb mértékű volt.

A forrásnyelv és a célnyelv grammatikai eltérései miatt sok esetben grammatikai mondatfelemelést, azaz igésítést kellett végezni.

Példa: Grammatikai mondatfelemelés (igésítés)

7. szegmens

Forrásnyelv (ENG): In view of these challenges, collecting information about the status and resiliency of the agricultural sector is important.

Célnyelv (HU): Ezen kihívások tükrében, fontos, hogy információkat gyűjtsünk a mezőgazdasági ágazat helyzetéről és alkalmazkodóképességéről.

A célnyelvre történő helyes szórend kialakításához volt, hogy grammatikai áthelyezést, szórendváltoztatást kellett végeznem

Példa: Grammatikai áthelyezés, szórendváltoztatás

7. szegmens

Forrásnyelv (ENG): In view of these challenges, collecting information about the status and resiliency of the agricultural sector is important.

Célnyelv (HU): Ezen kihívások tükrében, fontos, hogy információkat gyűjtsünk a mezőgazdasági ágazat helyzetéről és alkalmazkodóképességéről.

A grammatikai áthelyezés, szórendváltoztatáson belül fontosnak tartom megemlíteni a birtokos eset eltérő formálását a forrás és a célnyelvben, hiszen ez a grammatikai áthelyezés jelen szövegben már a címnél előfordul. A cím fordítása azért volt nehéz számomra, hiszen a Canada's Census of Agriculture címben kétszer is előfordul a birtokos szerkezet

Heltai (2014) cikkében részletesen foglalkozik az angol és a magyar nyelv birtokos szerkezetéről, és annak szórendjéről. A magyar nyelvben a birtokos szerkezet jelöletlen szórendje szerint a birtokos megelőzi a birtokszót. A szórend megfordítása lehetséges bizonyos esetekben, de a fordított szórend jelöltnek számít. A jelöletlen angol of-birtokos szerkezet szórendje fordítottja a magyar jelöletlen birtokos szórendnek, és egyezik a magyar jelölt szórenddel.

Jelen esetben a birtokos szerkezete meghagyva a fordításom +Kanada mezőgazdaságának cenzusa” vagy Kanada mezőgazdaságának összeírása” lett volna, azonban itt egy nyelvtani cserét is végeztem, hiszen a fordítás során a mezőgazdaság főnév helyett az agrár melléknevet használtam.

Példa: Birtokos eset fordítása

8. szegmens

Forrásnyelv (ENG): Today, Statistics Canada is releasing results from the 2021 **Census of Agriculture**, which provides new information about emerging trends and issues faced by farm operators in Canada.

Célnyelv (HU): A Kanadai Statisztikai Hivatal (Statistics Canada) ma teszi közzé a 2021. évi **Agrárcenzus** eredményeit, amely új információkkal szolgál azokról a körvonalazódó

tendenciákról és felmerülő problémákról, amelyekkel a kanadai gazdáknak szembe kell nézniük.

1. szegmens

Forrásnyelv (ENG): Canada's 2021 Census of Agriculture:

Célnyelv (HU): Kanada 2021. évi Agrárcenzusa

A dokumentumban előfordultak mondatok, ahol fókuszáthelyezést végeztem. Azt a pozíciót, amely közvetlenül az ige előtt helyezkedik el, és amelyben az ige hangsúlyát elvevő főhangsúlyos elem található, fókusz-pozíciónak nevezzük.

Példa: fókuszáthelyezés (SVO-SOV)

7. szegmens

Forrásnyelv (ENG): At the same time, the number of female operators has increased for the first time since 1991.

Célnyelv (HU): Ugyanakkor a női vezetők száma 1991 óta először emelkedett.

137. szegmens

The market value of owned land, buildings and fixed equipment increased by 19.1% from 2016, to \$420.9 billion in 2021.

A saját tulajdonban lévő földterületek, épületek és állóeszközök piaci értéke 2016-hoz képest 2021-re 19,1%-kal, 420,9 milliárd dollárra nőtt.

3.2.10. Lexikai regiszter, stílus

A forrásnyelvi szövegre jellemző mind az általános szókincs mind a szakszókincs használata. szakszókinccsel is rendelkezik. A szakmai szókincs amennyiben terminusokat érint, annak átváltásának logikai menetét A terminológia kezelésének és fordításának dokumentálása fejezetben bővebben kifejtettem.

Szakmai szókincs: A forrásnyelvi szöveg a gazdaság, azon belül a mezőgazdaság, ezen túlmenően demográfiára és a statisztikai szakmai szókincsét használja. A mezőgazdasági szókinccsel a dolgozatomban már foglalkoztam, így itt a szakmai szókincsre egy demográfiai példát hozok:

Példa: Szókincs

83. szegmens

Forrásnyelv (ENG): Recently released data from the 2021 **Census of Population** indicated that the median age of Canadians was 41.6 years (up]from 41.2 in 2016) and that 33.1% of Canadians were at least 55 years old.

Célnyelv (HU): A 2021-es **népszámlálás** nemrégiben közzétett adatai szerint a kanadaiak átlagéletkora 41,6 év volt (ez 2016-ban 41,2 év volt), és a kanadaiak 33,1%-a legalább 55 éves volt.

A fent említett esetben, mivel a cenzust, azaz az összeírást egyértelműen konkretizálta egy birokos szerkezettel - **Census of Population** – itt a fordítás is egyértelmű volt, hogy népszámlálásként kellett fordítanom.

tulajdonnevek fordítása

A dokumentum számos tulajdonnevet használ, utalva szakmai programokra, gazdasági szervezetekre és egyesülésekre, hivatalos dokumentumokra és útmutatókra, intézményekre valamint földrajzi helyekre. Az intézménynevek esetében megkerestem a hivatalos magyar fordítást, illetve földrajzi nevek esetében is hivatalos fordításokra támaszkodtam, azonban a fordított szövegben minden esetben benne hagytam az eredeti megnevezést is a forrásnyelvi utánkereshetőség érdekében.

Példa: Tulajdonnevek fordítása

Forrásnyelv (ENG): The Canada total data for geographic breakdowns may differ from the Canada total data displayed in tables by **North American Industry Classification System (NAICS)** category and sales class.

Célnyelv (HU): Kanadai összesített adatai földrajzi bontásban eltérhetnek az **Észak-Amerikai Ágazati Osztályozási Rendszer (North American Industry Classification System - NAICS)** kategóriái és értékesítési osztályai szerint kialakított táblázatokban megjelenített összesített kanadai adatoktól.

A *North American Industry Classification System* fordításához a Központi Statisztikai Hivatal honlapján a a Statisztikai Irodalomfigyelő folyóirat egyik fordított szócikkét vettem alapul. Mivel a szócikket a KSH oldalán, hivatalos szakmai folyóiratban találtam, így a forrást autentikusnak ítéltam, és a megfeleltetés ennek alapján végeztem.

“A gazdasági környezet fejlődésének korszerűbb ábrázolása érdekében a közgazdászok és statisztikusok a gazdasági tevékenységek új osztályozását alakították ki **Észak-amerikai Ágazati Osztályozási Rendszer (North American Industry Classification System – NAICS)** megnevezéssel.” (http16)

452. szegmens

Forrásnyelv (ENG): The Canada total data for geographic breakdowns may differ from the Canada total data displayed in tables **by North American Industry Classification System (NAICS)** category and sales class.

Célnyelv (HU): Kanadai összesített adatai földrajzi bontásban eltérhetnek az **Észak-amerikai Ágazati Osztályozási Rendszer (North American Industry Classification System - NAICS)** kategóriái és értékesítési osztályai szerint kialakított táblázatokban megjelenített összesített kanadai adatoktól.

A fordítás során sok esetben nem találtam meg a kifejezéseket az általános szótárakban, így legtöbbször vagy párhuzamos szövegek elemzésével fordítottam, vagy a Linguee nyilvánosan elérhető portál szótárát használtam.

Lexikai betoldás

A dokumentum 1. táblázata esetében a táblázatban első sorában betoldással éltem. A táblázat nem tartalmazta a „gazdaság típusa” oszlop nevesítést. Ezt azonban azért találtam célszerűnek beszúrni, mert ez feloldotta azt a fordítási nehézséget, hogyha a sorokat a forrásnyelvhez ragaszkodva fordítom, pl. (FNY) *Dairy and milk*→(CNY) *Tejelő szarvasmarha-tartó és tejtermelő*, akkor nem értelmezhető a kategória. Minden egyes sorhoz ki kellett volna írnom, hogy „-gazdaság” pl.: Tejelő szarvasmarha-tartó gazdaság, de az oszlop elnevezésével ezt a kérdést fel tudtam oldani.

3.3. A gépi fordítás és utószerkesztés tapasztalatai

3.3.1. Általános tapasztalatok

Gépi fordítás és utószerkesztés c. 7. fejezetben a gépi fordításhoz az eredeti szöveg 4 – 20 szegmens közötti szakaszt a DeepL Translate gépi fordítóprogram interneten nyilvánosan hozzáférhető ingyenes verziójával fordítottam, majd a nyers, gépi fordítás által nyert szöveget különböző szinteken utószerkesztettem.

A 20 szegmensből csupán 9 esetben kellett részleges utószerkesztést végeznem, legtöbbször vagy terminus félrefordítás, vagy a célnyelvben a nem megfelelő mértékegység és mennyiség miatt.

3.3.2. Terminusok a gépi fordításban

A gépi fordító program nem ismerte fel az agrárcenzus terminust, legtöbb esetben „népszámlálás”-ra fordította, feltételezhetően azért, mert a census szó forrásnyelven az interneten leggyakrabban a „census of population” kontextusban van jelen.

3.3.3. Tartalom, szórend, kollokáció a gépi fordításban

A gépi fordítással fordított szövegnél a tartalom érthető, azonban a szórend és a kollokációk magyartalanok. Az utószerkesztésnél gyakran nyelvtani és lexikai cserét alkalmaztam. Minden szegmens esetében végeztem teljes utószerkesztést

3.3.4. Regiszter, stílus a gépi fordításban

A teljes utószerkesztésnél a szakmai regiszterhez illő stílust is javítottam.

3.3.5. Átváltási műveletek a gépi fordításban

Legtöbb esetben grammatikai átváltást kellett végeznem, és a mértékegységeket, valamint a hozzájuk tartozó mennyiségeket cserélnem kellett.

3.3.6. Fordítási tapasztalatok összegzése

A cikk fordítása a terminusok, a szöveg gazdasági-statisztikai jelleg miatt nehéz volt, igen összetett fordítói munkát igényelt. A forrásnyelvi szöveg terminusainak helyes fordítása sok esetben forráskutatást igényelt. Mivel egy olyan statisztikai elemzésről van szó, amelynek módszertana és maga a statisztikai elemzés (mezőgazdasági összeírás eredményei és elemzése), valamint a célközönség célja lehet a fordított szöveggel, hogy további elemzéseket, összehasonlításokat végezzen, így a fordítás során sok esetben kellett a hazai Központi Statisztikai Hivatal szövegeivel párhozamot keresnem.

4. A FORRÁSNYELVI SZÖVEG

Canada's 2021 Census of Agriculture: A story about the transformation of the agriculture industry and adaptiveness of Canadian farmers

Released at 8:30 a.m. Eastern time in The Daily, Wednesday, May 11, 2022

The agriculture industry is one that must always adapt quickly to multiple challenges, such as extreme weather events, trade disputes and fluctuating prices. More recently, the COVID-19 pandemic added to these challenges in the form of labour shortages, disruptions in the food supply chain, and rising input prices. All of these issues play a role in the well-being of farm operators. In view of these challenges, collecting information about the status and resiliency of the agricultural sector is important.

Today, Statistics Canada is releasing results from the 2021 Census of Agriculture, which provides new information about emerging trends and issues faced by farm operators in Canada. Statistics Canada owes a debt of gratitude to Canadian farmers who took the time to answer the Census of Agriculture questions in these difficult times.

Data from the Census of Agriculture indicate that trends identified in previous census cycles, such as industry consolidation and aging of farm operators, have continued in 2021. At the same time, the agriculture industry is adapting and modernizing, with higher rates of technology adoption, renewable energy production, use of direct marketing solutions, and sustainable farming practices.

In addition, the 2021 Census of Agriculture shows that livestock inventories and acreage for prominent crops have remained quite stable and even increased modestly since 2016, suggesting that farmers have proven to be resilient in the face of COVID-19 challenges. The industry has also been characterized by the emergence of niche sectors, as evidenced by the increase in the total reported area for greenhouses.

In 2021, the Census of Agriculture counted 189,874 farms, a moderate decrease of 1.9% from 2016. While farms in Canada reported a 3.2% decrease in total farm area from 2016, the total area for hay and field crops increased slightly, by 0.3%, to 92.9 million acres in 2021. The number of head reported for major livestock categories has also increased modestly since 2016.

Farms classified as oilseed and grain continue to make up the largest proportion of farms in Canada. In 2021, there were 65,135 oilseed and grain farms, accounting for 34.3% of total farms. This was followed by beef and feedlots (20.9%). Meanwhile, 82.7% of total farm area was accounted for by these two sectors, totalling 127.1 million acres.



Statistics
Canada

Statistique
Canada

Canada

Table 1
Number and proportion of farms by farm type, Canada, 2021

	2021	2021
	number	%
Dairy and milk	9,403	5.0
Beef and feedlots	39,633	20.9
Hog and pig farming	3,016	1.6
Poultry and egg production	5,296	2.8
Sheep and goat farming	3,575	1.9
Other animal production	15,873	8.4
Oilseed and grain farming	65,135	34.3
Vegetable and melon farming	5,076	2.7
Fruit and tree nut farming	7,101	3.7
Greenhouse, nursery and floriculture production	5,256	2.8
Other crop farming	30,510	16.1
Total	189,874	100.0

Source(s): Census of Agriculture, 2021 (3438).

Over the next few months, Statistics Canada will continue to present data trends on issues faced by the Canadian agriculture industry, and introduce new ways to access the Census of Agriculture data, including information about local trends.

Change in the farm definition

A significant conceptual change to the main statistical unit used by Statistics Canada's Agriculture Statistics Program has been introduced for the 2021 Census of Agriculture: a "farm" or an "agricultural holding" (i.e., the census farm) now refers to a unit that produces agricultural products and reports revenues or expenses for tax purposes to the Canada Revenue Agency. Before 2021, a "farm" was defined as an agricultural operation that produced at least one agricultural product intended for sale. The change in the new farm definition may result in farms being classified differently across farm types than in previous censuses. As a result, comparisons with earlier census results should be interpreted with caution. Readers are invited to consult the Note to readers for more information on definitional changes since 2016.

Large farms continue to change the face of the agriculture industry

Over time, farms have been evolving to become increasingly sophisticated businesses that harmonize automation, modernization and production operations. As a result, many farms have consolidated and become increasingly larger both in terms of sales and number of employees. Conversely, smaller and mid-sized farms are declining in Canada, thereby impacting the rural landscape and profile of Canadian regions.

Continuing the trend of farm consolidation from the previous census, the proportion of farms in the top two sales classes increased, while the number of smaller farms declined. The proportion of farms with sales of \$1 million or more in 2020 was 9.9%, up from 7.2% in 2015.

Farms in the top sales classes also account for the largest share of total farm operating revenues and a larger share of total farm employees. For example, in 2021, farms reporting at least \$2 million in sales accounted for 51.5% of total farm operating revenues. This compared with 41.5% in 2016.

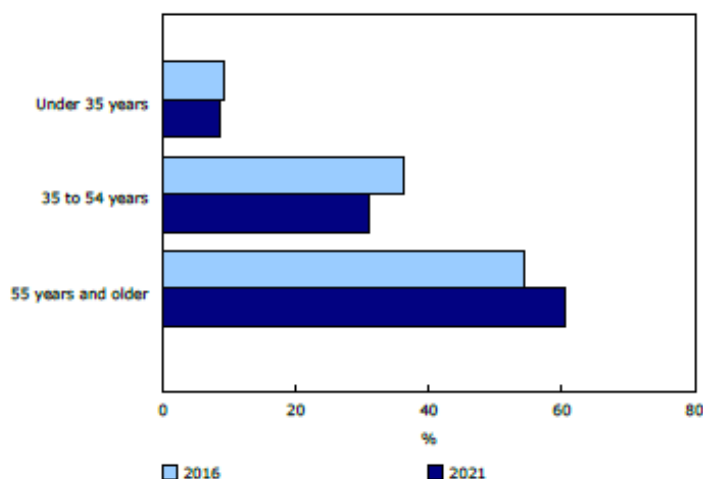
Farms preparing to pass on to the next generation

The aging of Canadian farmers is not a new phenomenon and follows general population trends. [Recently released data from the 2021 Census of Population](#) indicated that the median age of Canadians was 41.6 years (up from 41.2 in 2016) and that 33.1% of Canadians were at least 55 years old.

The average age of Canada's farm operators increased by 1.0 year, to 56.0 years in 2021. Meanwhile, the median age of farm operators rose by 2.0 years from the previous census, reaching 58.0 years in 2021.

The proportion of farm operators aged 55 and older (older operators) grew by 6.0 percentage points from the previous census. In 2016, 54.5% of operators were aged 55 and older, increasing to 60.5% in 2021. Conversely, Canada's share of young operators was 8.6%, down slightly from 9.1% in 2016.

Chart 1
Proportion of farm operators by age category, Canada, 2016 and 2021



Note(s): Totals may not equal 100% because of rounding.
Source(s): Census of Agriculture, 2016 and 2021 (3438).

The challenges associated with the COVID-19 pandemic and the aging of Canadian farmers may have caused some farm operators to consider succession plans for their farms. In 2021, 6,673 more farms reported having a succession plan than in 2016.

The proportion of farms in Canada reporting a succession plan increased from 8.4% in 2016 to 12.0% in 2021. As was the case in the previous census, farms classified as oilseed and grain farming accounted for the largest share (44.5%) of farms reporting a succession plan in 2021.

From 2016 to 2021, intermediate-sized farms reporting operating revenues from \$50,000 to \$99,999 reported the highest proportional increase (+3.9 percentage points) in succession planning compared with the other sales classes.

Industry consolidation and aging of farmers have led to fewer farms and farm operators

As a result of industry consolidation and aging of farm operators, the number of farms dropped by 1.9% from 2016 (193,492 farms) to 2021 (189,874 farms). The decline in the number of farms, however, was the smallest in 25 years.

The decrease in the number of farms resulted in a 3.5% decline in the number of farm operators reported from the previous census. In 2016, there were 271,935 farm operators, and by 2021 the number decreased to 262,455.

At the same time, the number of female operators has increased for the first time since 1991. In 2021, there were 79,795 female farm operators, up from 77,970 in 2016. In 2021, 30.4% of total farm operators were female, up from 28.7% in 2016.

Higher land values may represent a barrier to entry into the industry

The price of land is an important factor in the investment and management decisions of farms, particularly in an environment increasingly defined by large market players. Strong commodity prices, low interest rates and a growing demand for housing in urban areas have been identified as contributing factors to the rising value of farmland in Canada.

The reported total market value of land and buildings for farms in Canada increased by 22.7% (in constant 2021 dollars) from the previous census, totalling \$803.8 billion in 2021. The market value of owned land, buildings and fixed equipment increased by 19.1% from 2016, to \$420.9 billion in 2021. The market value of land and buildings rented from others or governments totalled \$182.9 billion in 2021, up 32.0% from 2016.

The market value of all farm vehicles, machinery and equipment increased by 3.9% from the previous census, reaching \$84.4 billion in 2021.

Sustainable practices becoming a hallmark of the agriculture industry

Another source of transformation in the agriculture sector is the use of sustainable practices to cope with climate change. These adaptations are important, as the frequency of extreme climate events has increased in recent years and such events could represent a challenge for the industry in years to come.

Land practice methods include in-field winter grazing or feeding, rotational grazing, plowing down green crops, planting winter cover crops, and having shelterbelts or windbreaks. In 2020, 64.5% of farms reported land practices, up from 53.7% in 2015.

Another way Canadian farms have adapted to warmer and drier conditions has been by shifting their focus to more drought-tolerant crops, such as barley. From 2016 to 2021, farms in Canada reported a 24.3% increase in barley acreage. This was the biggest percentage increase among the top 10 contributors of hay and field crops reported in Canada. In 2016, farms reported 6.7 million acres of barley, and by 2021 there were 8.3 million acres.

In response to the growing demand for organic products, the number of farms that reported producing organic products increased 31.9% from the previous census. In 2021, 5,858 farms reported growing organic products. These farms made up 3.0% of total farms in 2021, compared with 2.2% in 2016.

Farmers are transitioning towards renewable energy production

Over the past few years, numerous programs and policies have been implemented by governments to encourage farmers to adopt renewable energy production methods, such as solar energy production.

In 2021, there were more than twice as many farms reporting renewable energy production than in the previous census. The number of farms reporting renewable energy production increased from 10,185 in the previous census to 22,576 in 2021.

Expressed as a proportion of total farms, close to 1 in 8 farms in Canada (11.9%) reported some form of renewable energy production in 2021, more than double the rate (5.3%) in the previous census. Solar energy production remained the most common form of renewable energy production on Canadian farms, as the number of farms that reported producing this form of energy increased by 68.5% from the previous census to 2021.

Technology use is another growing trend in the agriculture industry as it improves the accuracy and efficiency of farm processes and helps farms stay competitive in the global trade market. Examples of technologies that became more prominent from 2015 to 2020 include automated guidance steering systems (+28.2%) and geographic information system mapping (+58.6%).

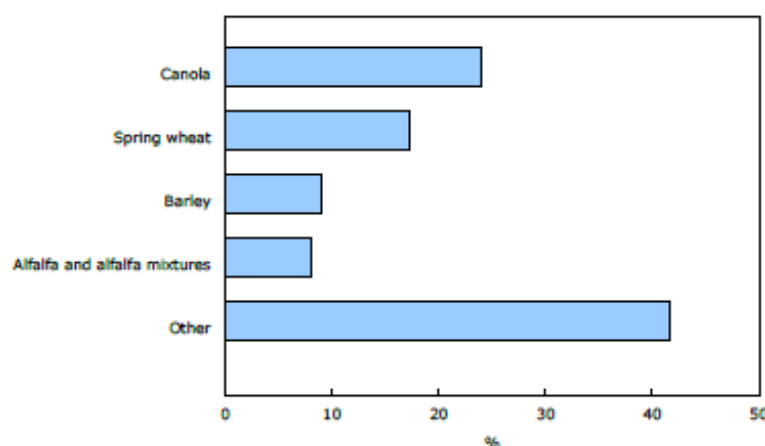
Farmers ensuring that Canada's agricultural outputs are maintained during the pandemic

Data from the 2021 Census of Agriculture show that livestock inventories and acreage for prominent crops have remained quite stable and even increased modestly since 2016. As noted above, total hay and field crop area increased by 0.3% since 2016, to 92.9 million acres.

As was the case in 2016, canola remained the top crop acreage in Canada among all types of hay and field crops in 2021, despite a ban from China that restricted total canola exports from Canada in 2018 and 2019. In 2021, farms in Canada reported 22.3 million acres of canola, an 8.1% increase in canola acreage from the previous census. The number of farms reporting canola rose 0.8% from 2016 to 2021.

Canola acreage was not the only field crop to increase from the previous census. For example, farms reported a 2.1% increase in spring wheat acreage from 2016. Spring wheat remained the second-largest crop reported in Canada in 2021, with 16.0 million acres, followed by barley, alfalfa and durum wheat.

Chart 2
Proportion of hay and field crops, Canada, 2021



Note(s): Major commodities in the "Other" group include durum wheat, other tame hay and fodder crops, soybeans and lentils.
Source(s): Census of Agriculture, 2021 (3438).

Livestock numbers remaining steady despite pandemic and labour challenges

The pandemic posed many challenges to the Canadian livestock sector from 2020 to 2021. One of the more significant challenges was the early shutdown of meat processing facilities in an effort to contain outbreaks of COVID-19. A labour shortage further challenged the meat processing industry.

Cattle and calf inventories increased slightly from the previous census. In 2021, farms in Canada reported 12.6 million total cattle, up from 12.5 million in 2016. The percentage increase in milk cows, steers and beef cows offset declines in heifers for slaughter, heifers for dairy herd replacement, heifers for beef herd replacement and bulls.

Meanwhile, the total area of fruits, berries and nuts increased 0.4%, from 332,812 acres in 2016 to 334,182 acres in 2021. Conversely, the total area of field vegetables decreased slightly to 260,757 acres, down from 270,294 acres in 2016.

Farms incur 83 cents in expenses for every dollar of revenue

Farm operating revenues in Canada totalled \$87.0 billion in 2020, while expenses reached \$72.2 billion. On average, for every dollar in revenues, farms incurred 83 cents in expenses. The expenses-to-revenues ratio across farm types shows that farms classified as oilseed and grain farming were the most profitable farm type in 2020, with an expenses-to-revenues ratio of 0.76. Conversely, sheep and goat farms had the highest ratio, at 0.97.

Table 4
Operating revenues and expenses by farm type, Canada, 2020

	Operating revenues	Expenses	Expenses-to-revenues
	millions of dollars		ratio
Dairy and milk	8,508	6,833	0.80
Beef and feedlots	14,337	13,526	0.94
Hog and pig farming	5,703	5,227	0.92
Poultry and egg production	6,215	5,286	0.85
Sheep and goat farming	333	322	0.97
Other animal production	2,796	2,512	0.90
Oilseed and grain farming	33,614	25,635	0.76
Vegetable and melon farming	3,830	3,100	0.81
Fruit and tree nut farming	1,929	1,613	0.84
Greenhouse, nursery and floriculture production	5,904	4,837	0.82
Other crop farming	3,882	3,294	0.85
Total	87,049	72,185	0.83

Source(s): Census of Agriculture, 2021 (3438).

Farmers are adapting the ways they sell to people during the pandemic

In response to pandemic-related health measures that limited contacts, direct delivery to consumers became the second most frequently reported direct sales method, behind on-site stands, in 2020. Half (50.2%) of the farms that reported direct sales used direct delivery.

Both the proportion and number of farms reporting direct sales increased from the previous census. In 2020, 13.6% of farms reported direct sales, up from 12.7% in 2015, while the number of farms reporting such sales increased from 24,510 to 25,917 during the same period.

As was the case in the previous census, vegetable and melon farms were the most likely to report direct sales. In 2020, 52.2% of farms classified as vegetable and melon reported direct sales, up from 50.2% in 2015.

Smaller farms are more reliant on direct sales

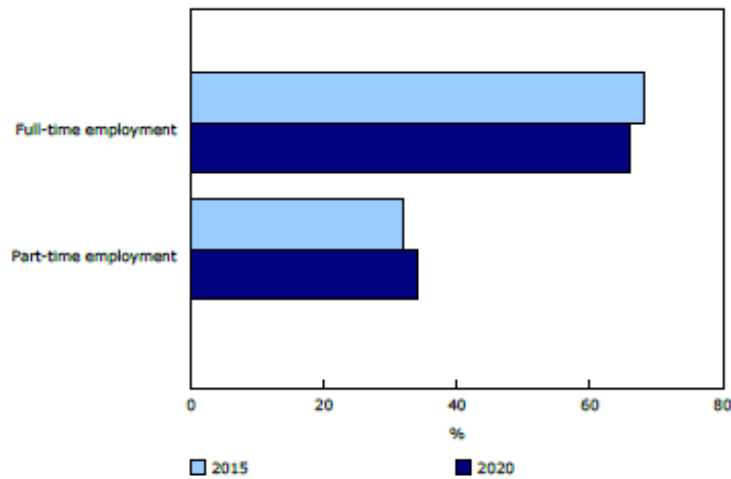
Direct sales made up a bigger part of smaller farms' total operating revenue. In 2020, farms with less than \$10,000 in sales accounted for nearly half (47.9%) of farms in which direct sales represented more than three-quarters of total farm operating revenues. Meanwhile, farms with \$2 million or more in sales accounted for 0.8% of farms in which direct sales represented more than three-quarters of total revenues.

More farm operators are turning to off-farm work

The number of farm operators working off the farm increased by 3.8% from the previous census. In 2020, 47.7% of farm operators in Canada reported off-farm work. In 2015, there were 120,865 farm operators reporting off-farm work, and by 2020 the number increased to 125,280.

Of these farm operators, the proportion who worked off the farm on a full-time basis declined slightly from 68.1% in 2015 to 66.0% in 2020, while the number of those working part time off the farm increased from 31.9% to 34.0%.

Chart 3
Proportion of farm operators working off the farm by type of employment, Canada, 2015 and 2020



Source(s): Census of Agriculture, 2016 and 2021 (3438).

Cannabis: A new industry

In response to the legalization of cannabis for non-medical use, Statistics Canada collected data on cannabis for the first time in the Census of Agriculture. Later in 2022, Statistics Canada will release Census of Agriculture data on cannabis operations. These comprehensive data will present the economic contributions of cannabis operations to the agricultural industry in Canada. Note that present release and corresponding data tables exclude cannabis operations. Other sources of information that include cannabis data are [farm cash receipts](#) and [net farm income](#).

Note to readers

Today, Statistics Canada is pleased to release information from the 2021 Census of Agriculture. In addition to [standard tables](#) and [historical trends](#), a new [data visualization tool](#) providing information on key characteristics of farms, farm operators and agricultural workers is also available. Over the next few months, Statistics Canada will publish a series of articles that will provide additional information on key economic, social and environmental issues facing the industry in [Canadian Agriculture at a Glance](#).

The next release, on June 15, will focus on disaggregated data and regional trends, with the release of profiles for all provinces and territories, a [mapping tool](#) including 2021 and 2016 Census of Agriculture data, and a new interactive tool that will allow users to quickly access Census of Agriculture data for their local community.

Definitions and concepts

The data displayed by geography have undergone random tabular adjustment. The Canada total data for geographic breakdowns may differ from the Canada total data displayed in tables by North American Industry Classification System (NAICS) category and sales class.

The data for Yukon and the Northwest Territories are not included in the national totals; they are presented separately.

The Census of Agriculture is conducted every five years and is a census of all agricultural operations that produces agricultural products and reports revenues or expenses for tax purposes to the Canada Revenue Agency. Important concepts used in this analysis include:

Total farm area, which is land owned or operated by an agricultural operation, includes: cropland, summer fallow, improved and unimproved pasture, woodlands and wetlands, all other land (including idle land and land on which farm buildings are located).

Farm type is established through a procedure that classifies each census farm according to the predominant type of production. This is done by estimating the potential revenues from the inventories of crops and livestock reported on the questionnaire and determining the product or group of products that make up the majority of the estimated receipts. For example, a census farm with total potential revenues of 60% from hogs, 20% from beef cattle and 20% from wheat, would be classified as a hog and pig farm. The farm types presented in this document are derived based on the 2017 NAICS.

Farm operator refers to any person responsible for the management decisions in operating a farm or agricultural operation. Also known as an agricultural operator, farmer, operator or rancher.

Farm employees include both farm operators and agricultural workers.

Price indexes were used to obtain constant dollar estimates of sales, export values and farm assets in order to eliminate the impact of price change in year-to-year comparisons.

Farm operating revenues

Farm operating revenues come from the Agriculture Taxation Data Program (ATDP). Previously, revenues for agricultural operations were reported to the Census of Agriculture. Caution should be taken when comparing the 2021 Census of Agriculture data with previous censuses.

The Census of Agriculture measures farm operating revenues (in current dollars) for the calendar or accounting year prior to the census. Farm operating revenues (before deducting expenses) in this analysis include: operating revenues from all agricultural products sold, program payments and custom work revenues.

The following are not included in farm operating revenues: sales of forestry products (for example: firewood, pulpwood, logs, fence posts and pilings); sales of capital items (for example: quota, land, machinery); and revenues from the sale of any goods purchased only for retail sales.

Total operating expenses

Total operating expenses come from the ATDP. Previously, expenses for agricultural operations were reported to the Census of Agriculture. Caution should be taken when comparing the 2021 Census of Agriculture data with previous censuses.

The Census of Agriculture measures operating expenses (in current dollars) for the calendar or accounting year prior to the census. Total operating expenses include any expense associated with producing agricultural products (such as the cost of seed, feed, fuel, fertilizers).

The following are not included in total operating expenses: the purchase of land, buildings or equipment, and depreciation or capital cost allowance. Depreciation represents economic "wear and tear" expense. Capital cost allowance represents the amount of depreciation written off by the tax filer as allowed by tax regulations.

Expenses-to-revenues ratio

The expenses-to-revenues ratio is the average amount of operating expenses incurred for a dollar in farm operating revenues. The ratio is calculated in current dollars.

Census Day was May 11, 2021. Farmers were asked to report their operating revenues and expenses for the last complete fiscal or calendar year (2020).

Full-time employment is classified as farm operators who worked 30 hours or more per week; part-time employment is classified as farm operators who worked less than 30 hours per week.

Some data refer to a reference period other than Census Day. For example, for financial data the reference period is the calendar or accounting (fiscal) year prior to the census.

Statistics Canada's ongoing commitment to reduce the response burden of farmers

In an attempt to reduce the response burden on farmers while continuing to provide quality statistical information, Statistics Canada launched an initiative to move beyond a survey-first approach. This was done by using alternative data such as Earth Observation and tax data, and advanced technologies such as modelling and machine learning, to replace traditional surveys.

You can read more about this initiative in the StatCan Blog: [Reducing the response burden imposed on farmers and businesses](#).

Correction: On May 10, the operating revenues and expenses data in Table 4 were corrected; the magnitude of the change was less than 1% and the expenses to revenues ratios are unchanged.

Available tables: 32-10-0153-01 to 32-10-0156-01 , 32-10-0158-01, 32-10-0159-01, 32-10-0161-01, 32-10-0162-01, 32-10-0164-01, 32-10-0166-01, 32-10-0167-01, 32-10-0228-01 to 32-10-0244-01 , 32-10-0249-01, 32-10-0309-01, 32-10-0315-01, 32-10-0355-01, 32-10-0357-01, 32-10-0360-01 to 32-10-0363-01 and 32-10-0366-01 to 32-10-0382-01 .

Definitions, data sources and methods: survey number 3438.

The [Guide to the Census of Agriculture, 2021](#) is available on the Statistics Canada website.

The [Census of Agriculture: Farm and Farm Operator Data Visualization Tool](#) is now available on the Statistics Canada website.

For a complete list of our products, visit the [Census of Agriculture](#) portal.

For more information on agriculture and food, visit the [Agriculture and food statistics](#) portal.

For more information, or to enquire about the concepts, methods or data quality of this release, contact us (toll-free 1-800-263-1136; 514-283-8300; infostats@statcan.gc.ca) or Media Relations (statcan.mediahotline-ligneinfomedias.statcan@statcan.gc.ca).

5. A CÉLNYELVI SZÖVEG

The Daily, 2022. május 11, szerda

Kanada Agrárcenzusa – 2021: A mezőgazdasági iparág átalakulásának és a kanadai gazdák alkalmazkodóképességének története

Megjelent: The Daily, 2022. május 11. szerda, 8:30 (keleti idő szerint)

A mezőgazdasági iparág egy olyan ágazat, amelynek egyszerre több kihíváshoz kell mindenkor gyorsan alkalmazkodnia, mint például a szélsőséges időjárási események, kereskedelmi konfliktusok, vagy az ingadozó árak. A közelmúltban a COVID-19 világjárvány még tovább fokozta ezeket a kihívásokat a munkaerőhiánnyal, az élelmiszer-ellátási lánc megszakadásával és a nyersanyagárak emelkedésével. Ezek a tényezők együttesen befolyásolják a gazdaságok irányítóinak jólétét. Ezen kihívások tükrében fontos, hogy információkat gyűjtsünk a mezőgazdasági ágazat helyzetéről és alkalmazkodóképességéről.

A Kanadai Statisztikai Hivatal (Statistics Canada) ma teszi közzé a 2021. évi Agrárcenzus eredményeit, amely azokról a körvonalazódó tendenciákról és felmerülő problémákról szolgál új információkkal, amelyekkel a kanadai gazdáknak szembe kell nézniük. A Kanadai Statisztikai Hivatal köszönetét fejezi ki azon kanadai gazdálkodóknak, akik ezekben a nehéz időkben időt szaktak az Agrárcenzus kérdéseinek megválaszolására.

Az Agrárcenzus adatai rávilágítanak, hogy 2021-ben is tovább folytatódott a korábbi összeírási ciklusokban azonosított tendenciák, mint például az ágazat konszolidációja és a gazdaságirányítók idősödése. Ugyanakkor a mezőgazdaságban folyamatos alkalmazkodás és modernizáció tapasztalható, egyre nagyobb mértékű a korszerű technológiai megoldások bevezetése, a megújulóenergia-termelés, a közvetlen értékesítési módok és a fenntartható gazdálkodás gyakorlatainak alkalmazása.

Ezen túlmenően a 2021. évi Agrárcenzusból az is látható, hogy az állatállomány nagysága és a fontosabb növénykultúrák vetésterülete lényegében nem változott, sőt 2016 óta enyhén növekedett, ami arra utal, hogy a gazdálkodók rugalmasan reagáltak a COVID-19 kihívásaira. Az iparágat a hiánypótló ágazatok megjelenése is jellemzi, amelyet az üvegházak bejelentett összes alapterületének növekedése is alátámaszt.

2021-ben az Agrárcenzus szerint 189 874 gazdaság működött, amely 2016-hoz képest mérsékelt, 1,9%-os csökkenést jelent. Bár 2016-hoz képest 2021-re a gazdaságok által bevallott összes mezőgazdasági terület 3,2%-kal csökkent Kanadában, a széna és a szántóföldi növénykultúrák összes termőterülete enyhén, 0,3%-kal, 37,6 millió hektárra növekedett. A főbb állatállomány-kategóriákat tekintve, 2016 óta a bejelentett egyedszám is szintén nőtt kismértékben.

A kanadai gazdaságok legnagyobb hányada továbbra is az *olajnövényeket és gabonaféléket termeszto gazdaságok* kategóriájába tartozik. 2021-ben 65 135 *olajnövények és a gabonaféléket termeszto gazdaság* működött, amely az összes gazdaság 34,3%-át jelentette. Ezt követte a *húsmarha-tartó és marhahizlalo gazdaságok* kategóriája (20,9%). A teljes mezőgazdasági terület 82,7%-án ez a két ágazat osztozott összesen 51,4 millió hektárral.



Statistics
Canada

Statistique
Canada

Component of Statistics Canada catalogue no. 11-001-X

Canada

1. Táblázat

A gazdaságok száma és aránya gazdaságtípusonként, Kanada, 2021

Gazdaság típusa	2021	2021
	gazdaság	%
Tejelő szarvasmarha-tartó és tejtermelő	9 403	5,0
Húsmarha-tartó és marhahízláló	39 633	20,9
Sertés- és hizósértés-tartó	3 016	1,6
Baromfi hús- és tojástermelő	5 296	2,8
Juh- és kecsketartó	3 575	1,9
Egyéb állattartó	15 873	8,4
Olajnövényeket és a gabonaféléket termesztő	65 135	34,3
Zöldség- és dinnyetermesztő	5 076	2,7
Gyümölcs- és héjas gyümölcs termesztő	7 101	3,7
Üveg- és fóliaházi növénytermesztő, szaporítóanyag előállító és virágkertész	5 256	2,8
Egyéb növénytermesztő	30 510	16,1
Összesen	189 874	100,0

Források: Census of Agriculture, 2021 (3438).

A következő néhány hónapban a Kanadai Statisztikai Hivatal további adatokat közöl a Kanada mezőgazdaságát érintő témakörökre vonatkozóan, valamint újabb hozzáférfési útvonalakat biztosít az Agrárcenzus adataihoz, ezen belül a helyi tendenciákra vonatkozó információkhoz.

Változás a gazdaság definíciójában

A 2021-es Agrárcenzusnál jelentősen megváltoztatták Kanadai Statisztikai Hivatal Mezőgazdasági Statisztikai Programja által használt fő statisztikai egység fogalmi jellemzőit: a "gazdaság" vagy "mezőgazdasági üzem" (azaz az adatszolgáltató gazdaság) mostantól olyan egységet jelent, amely mezőgazdasági termékeket állít elő, és adózási szempontból bevételt vagy kiadást vall be a Kanadai Adóhivatalnak. 2021 előtt a „gazdaság” olyan mezőgazdasági vállalkozást jelentett, amely legalább egy értékesítésre szánt mezőgazdasági terméket állított elő. A gazdaság definíciójának változása azt eredményezheti, hogy az egyes gazdaságokat a korábbi összeírásokhoz képest eltérő módon sorolják be az adott gazdaságtípusokba. Ennek eredményeképpen körültekintően kell értelmezni a korábbi összeírás eredményeivel való összehasonlíthatóságokat. Az olvasók figyelmébe ajánljuk a *Megjegyzések az olvasóknak* című részt, ahol további információkat találnak a 2016 óta bevezetett, definíciókat érintő változásokról.

Továbbra is a nagygazdaságok határozzák meg a mezőgazdaság arcát

A gazdaságok idővel egyre kifinomultabb vállalkozásokká fejlődtek, amelyek összehangolják az automatizálást, a korszerűsítést és a termelési műveleteket. Ennek eredményeképpen sok gazdaság konszolidálódott és vált egyre nagyobbá mind az értékesítés mértékét, mind az alkalmazottak számát tekintve. Ezzel szemben Kanadában a kisebb és közepes méretű gazdaságok száma csökken, ez pedig hatással van a vidék tájképére és a kanadai régiók arcátára.

Az előző összeírás gazdaságkonszolidációs tendenciája tovább folytatódott, a két legmagasabb értékesítési kategóriába tartozó gazdaságok aránya nőtt, míg a kisebb gazdaságok száma csökkent. Az 1 millió dollár, vagy azt meghaladó árbevételű gazdaságok aránya 2020-ban 9,9% volt, ami növekedést jelent a 2015-ös 7,2%-kal szemben.

A legmagasabb értékesítési kategóriákba tartozó gazdaságok adják a gazdaságok összes működési bevételének legnagyobb részét, és ők foglalkoztatják az összes mezőgazdasági munkakörben foglalkoztatottak legnagyobb hányadát is. 2021-ben például azok a gazdaságok, amelyek legalább 2 millió dollárt árbevételt vallottak be, az összes gazdaság teljes működési bevételének 51,5%-át adták. Ez az arány 2016-ban 41,5% volt.

A generációváltásra készülő gazdaságok

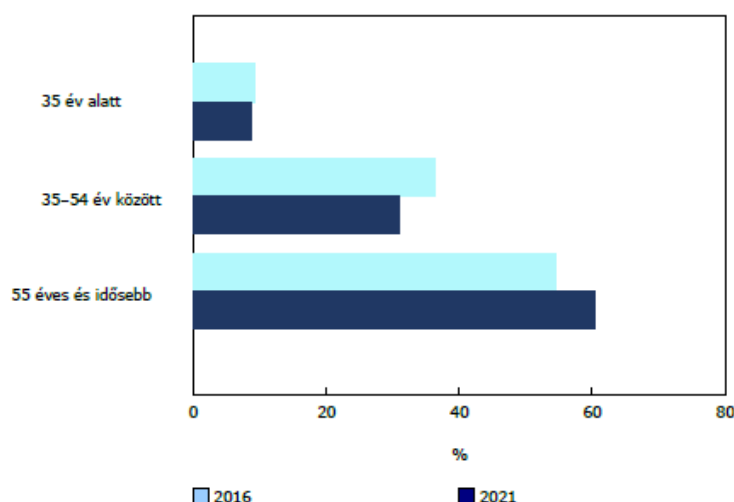
A kanadai gazdák idősödése nem új jelenség, és követi az általános népesedési tendenciákat. A 2021-es népszámlálás nemrégiben közzétett adatai szerint a kanadaiak átlagéletkora 41,6 év volt (ez 2016-ban 41,2 év volt), és a kanadaiak 33,1%-a legalább 55 éves volt.

A kanadai gazdaságirányítók átlagéletkora 1,0 évvel emelkedett, amely így 2021-ben 56,0 év volt. Mindeközben a gazdaságok irányítóinak medián életkora az előző összeíráshoz képest 2,0 évvel emelkedett, elérve így 2021-ben a 58,0 évet.

Az előző összeíráshoz képest 6,0 százalékponttal nőtt az 55 éves, vagy annál idősebb gazdaságirányítók (idősebb gazdaságirányítók) aránya. 2016-ban a gazdaságot irányítók 54,5%-a 55 éves, vagy annál idősebb volt, ez az arány 2021-re 60,5%-ra emelkedett. Ezzel szemben a fiatal gazdaságirányítók aránya Kanadában 8,6% volt, ami a 2016-os 9,1%-hoz képest némileg csökkent.

1. Ábra

Gazdaságirányítók életkori megoszlása, Kanada, 2016 és 2021



Megjegyzés(ek): A kerekítésekből adódóan az összegek elérhetnek a 100%-tól.
Források: Census of Agriculture, 2016 és 2021 (3438).

Vélhetően a COVID-19 világjárványhoz kapcsolódó kihívások és a kanadai gazdák idősödése késztetett néhány gazdaságirányítót arra, hogy átgondolja gazdasága utódlási terveit. 2021-ben 6 673-mal több gazdaság mondta azt, hogy rendelkezik utódlási tervvel, mint 2016-ban.

A 2016-os 8,4%-ról 2021-ben 12,0%-ra nőtt azoknak kanadai gazdaságoknak az aránya, amelyek volt utódlási terve. Az előző összeíráshoz hasonlóan 2021-ben is legnagyobb arányban az olajnövények és gabonafélék termesztési kategóriából kerültek ki azok a gazdaságok, akiknek volt utódlási tervük (44,5%).

Az adott válaszok alapján az utódlás tervezésében 2016 és 2021 között az 50 000 és 99 999 dollár közötti működési bevételt termelő, közepes méretű gazdaságoknál volt a legnagyobb arányú növekedés (+3,9 százalékpont) a többi értékesítési kategóriához képest.

Az ágazat konszolidációja és a mezőgazdasági termelők idősödése a gazdaságok és a gazdaságirányítók számának csökkenéséhez vezetett

Az ágazati konszolidáció és a gazdaságirányítók idősödése következtében a gazdaságok száma 2016-ról (193 492 gazdaság) 2021-re (189 874 gazdaság) 1,9%-kal csökkent, ez a csökkenés azonban 25 év óta a legalacsonyabb mértékű volt.

A gazdaságok számának csökkenése következtében az előző összeíráshoz képest 3,5%-kal csökkent a gazdaságok irányítók száma. 2016-ban 271 935 gazdaságirányító volt, 2021-re számuk 262 455-re esett vissza.

Ugyanakkor 1991 óta először emelkedett a női vezetők száma. 2021-ben 79 795 női gazdaságirányító volt, míg 2016-ban csupán 77 970. 2021-ben az összes gazdaságirányító 30,4%-a volt nő, szemben a 2016-os 28,7%-kal.

A magasabb földárak akadályozhatják az ágazatba történő belépést

A mezőgazdasági üzemek beruházási és menedzsment döntéseinél fontos szempont a földár, különösen egy olyan környezetben, amelyet egyre inkább a nagy piaci szereplők határoznak meg. A magas nyersanyagárak, az alacsony kamatlábak és a városi lakóingatlanok iránti növekvő kereslet a mezőgazdasági területek értéknövekedéséhez vezetett Kanadában.

A kanadai gazdaságok földterületeinek és épületeinek bejelentett teljes piaci értéke 22,7%-kal nőtt (2021-es rögzített dollár árfolyamon számolva) az előző összeíráshoz képest, és 2021-ben összesen 603,8 milliárd dollárt tett ki. A saját tulajdonban lévő földterületek, épületek és állóeszközök piaci értéke 2016-hoz képest 2021-re 19,1%-kal, 420,9 milliárd dollárra nőtt. A mástól, vagy kormánytól bérelt földterületek és épületek piaci értéke 2021-ben 182,9 milliárd dollárt tett ki, ami 32,0%-os növekedést jelent 2016-hoz képest.

Az összes mezőgazdasági jármű, gép és berendezés piaci értéke 3,9%-kal nőtt az előző összeíráshoz képest, és 2021-ben elérte a 64,4 milliárd dollárt.

A fenntartható gyakorlatok egyre inkább a mezőgazdaság védjegyévé válnak

A mezőgazdasági ágazat átalakulásának másik kiváltó oka, a fenntartható gyakorlatok alkalmazása az éghajlatváltozás elleni küzdelemben. Ezeket azért fontos bevezetni, mert a szélsőséges éghajlati események az elmúlt években egyre gyakoribbá váltak és az ilyen események az elkövetkező években kihívást jelenthetnek az ágazat számára.

A fenntartható talajvédelmi gyakorlatok közé sorolandó a szántón történő téli legeltetés vagy takarmányozás, a szakaszváltó legeltetés, a zöld trágyanövények alászántása, téli takarónövények telepítése, valamint a védősávok vagy szélterők kialakítása. 2020-ban a mezőgazdasági üzemek 64,5%-a számolt be fenntartható talajvédelmi gyakorlattal, amely a 2015-ös 53,7 %-hoz képest növekedett.

Egy másik módszer, amellyel a kanadai gazdaságok alkalmazkodtak a melegebb és szárazabb körülményekhez, hogy szárazságtűrőbb növényekre, mint például az **árpára** helyezték át a hangsúlyt. 2016 és 2021 között a kanadai gazdaságok által lejelentett árpa vetésterülete 24,3%-kal nőtt. Százalékos arányban itt volt a legnagyobb mértékű növekedés a Kanadában összeírt 10 legjelentősebb széna- és szántóföldi növényt illetően. 2016-ban 2,7 millió hektár, 2021-ben pedig 3,4 millió hektár árpa vetésterületet jelentettek le a gazdaságok.

A biotermékek iránti növekvő keresletre reagálva, az előző összeíráshoz képest 31,9%-kal nőtt azon gazdaságok száma, amelyek bevallásuk alapján biotermékeket állítanak elő. 2021-ben 5 658 gazdaság számolt be biotermékek termesztéséről. Ezek a gazdaságok az összes mezőgazdasági üzem 3,0%-át tették ki 2021-ben, míg ez a szám 2016-ban 2,2% volt.

A mezőgazdasági termelők is mindinkább átállnak a megújulóenergia-termelésre

Az elmúlt néhány évben a kormányok számos programot és szakpolitikai intézkedést vezettek be annak érdekében, hogy olyan megújuló energiatermelési módszerek bevezetésére ösztönözzék a mezőgazdasági termelőket, mint például a napenergia-termelés.

2021-ben több, mint kétszer annyi gazdaság számolt be megújulóenergia-termeléséről, mint az előző összeírásakor. A megújuló energiatermelésről adatot szolgáltató gazdaságok száma az előző összeírásakor 10 185-ről 2021-re 22 576-ra emelkedett.

Az összes gazdaságot alapul véve, 2021-ben nagyjából minden nyolcadik kanadai gazdaság (11,9%) számolt be megújuló energia valamely formájának termeléséről, ami több, mint kétszerese az előző összeírásakor mért arálynak (5,3%). A napenergia-termelés továbbra is a megújuló energiatermelés leggyakoribb formája a kanadai gazdaságokban, mivel az előző összeíráshoz képest 2021-re 68,5%-kal nőtt azoknak a gazdaságoknak a száma, amelyek az energiatermelés ezen formájáról számoltak be.

A technológiai megoldások alkalmazása egy másik növekvő tendencia a mezőgazdaságban, mivel ezek javítják a folyamatok pontosságát és hatékonyságát, valamint segíti a gazdaságokat abban, hogy versenyképesek maradjanak a globális kereskedelmi piacon. A 2015 és 2020 között egyre inkább előtérbe kerülő technológiák például az automatizált vezérlésű kormányrendszerek (+28,2%) és a térinformatika alapú térképezés (+58,6%).

A mezőgazdasági termelők biztosítják, hogy Kanada mezőgazdasági termelése a világhárvány idején is működjön

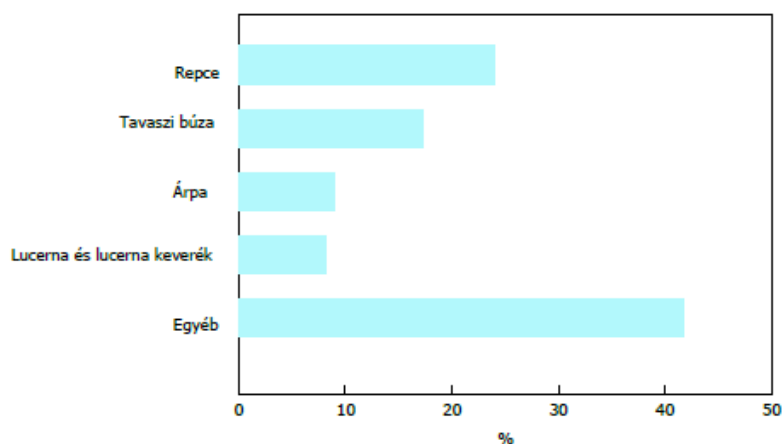
A 2021. évi Agrárcensus adatai azt mutatják, hogy az állatállományok létszáma és a jelentősebb növénykultúrák területének nagysága viszonylag változatlan maradt, sőt 2016 óta még enyhe mértékben növekedett is. Mint fentebb említettük, a széna és szántóföldi növények összterülete 2016 óta 0,3%-kal, 37,6 millió hektárra nőtt.

A 2016-os évhez hasonlóan 2021-ben is a repce maradt az összes széna- és szántóföldi növény közül a legnagyobb területen termesztett növénykultúra Kanadában, annak ellenére, hogy 2018-ban és 2019-ben egy kínai tilalom korlátozta irányukba a teljes kanadai repceexportot. 2021-ben a kanadai gazdaságok 9,0 millió hektáron termesztették repcét, ami 8,1%-os növekedést jelentett az előző összeíráshoz képest. A repcetermesztésről beszámoló gazdaságok száma 2016 és 2021 között 0,8%-kal nőtt.

Nem a repce volt az egyedüli szántóföldi növény, amelynek az előző összeíráshoz képest nőtt a vetésterülete. A gazdaságok például a tavaszi búza vetésterületének 2,1%-os növekedéséről számoltak be 2016-hoz képest. Az tavaszi búza 2021-ben 6,47 millió hektárral továbbra is a második legjelentősebb termény maradt Kanadában, amelyet az árpa, a lucerna és a durumbúza követett.

2. Ábra

Széna és szántóföldi növénykultúrák aránya, Kanada, 2021



Megjegyzés(ek): Az "Egyéb" kategóriába tartozó főbb termények közé tartozik a durum-búza, az egyéb rétiszéna- és takamánynövények, a szója és a lencse.
Források: Census of Agriculture, 2021 (3438).

Az állatállomány nagysága a világjárvány és a munkaerőhiány ellenére is változatlan

2020 és 2021 között a világjárvány számos kihívás elé állította Kanada állattenyésztési ágazatát. Az egyik legjelentősebb kihívás a húsfeldolgozó üzemek korai leállítása volt, amelyet a COVID 19 kitörésének megfékezése érdekében hajtottak végre. A munkaerőhiány további kihívást jelentett a húsipar számára.

A szarvasmarha- és borjúállomány kismértékben nőtt az előző összeíráshoz képest. 2021-ben a kanadai gazdaságok összesen 12,6 millió szarvasmarhát vallottak be, a 2016-os 12,5 millió egyedhez képest. A tejelő tehének, az tinók és az anyatehének százalékos növekedése ellensúlyozta a vágóra szánt üszöket, a tejelő- és húshasznú állomány pótlására szánt tenyésztőket, és a bikák számának csökkenését.

2. Táblázat

Szarvasmarha és borjú egyedszám, Kanada, 2016 és 2021

	2016	2021	2016-2021
	egyedszám		változás (%)
Bika, 1 éves vagy annál idősebb	223 460	223 274	-0,1
Tenyészüsző, tejelő, 1 éves vagy annál idősebb	439 019	430 002	-2,1
Tenyészüsző, húsmarha, 1 éves vagy annál idősebb	674 378	671 724	-0,4
Vágásra szánt üsző, 1 éves vagy annál idősebb	903 741	877 287	-2,9
Tejhasznú tehén	939 071	980 297	4,4
Tinó, 1 éves vagy annál idősebb	1 573 232	1 634 209	3,9
Anyatehén	3 732 555	3 776 389	1,2
Borjú, 1 évnél fiatalabb	4 045 274	4 046 907	0,0
Összes szarvasmarha és borjú	12 530 730	12 640 089	0,9

Források: Census of Agriculture, 2016 és 2021 (3438).

A kanadai gazdaságok a sertések és hízók számának 3,4%-os növekedéséről számoltak be az előző összeíráshoz képest. 2021-ben a kanadai gazdaságok összesen 14,6 millió sertést és hízót jelentettek, a 2016-os 14,1 millió egyedhez képest. Ugyanebben az időszakban az Egyesült Államokba irányuló teljes sertés- és hízóexport kanadai dollárban kifejezve 27,7%-kal nőtt. Miközben a sertések és hízók száma nőtt, a sertés- és hízótartó gazdaságok száma 11,7%-kal csökkent, ami az ágazaton belüli növekvő koncentrációra utal.

3. Táblázat

Sertés és hízó egyedszám, Kanada, 2016-2021

	2016	2021	2016-2021	2016	2021	2016 - 2021
	sertés szám		változás (%)	telepszám		változás (%)
Tenyészkanok	19 119	16 699	-12,7	3 117	2 298	-26,3
Tenyészkocák és kocasüldők	1 210 031	1 253 436	3,6	3 716	3 001	-19,2
Szopósmalac, <7 kg	1 903 325	1 889 609	-0,7	2 311	1 830	-20,8
Választott, növendék vagy utónevelt malacok, 7-23 kg között	3 341 358	3 536 426	5,8	3 142	2 875	-8,5
Értékesítésre szánt sertés, ≥23 kg	7 617 670	7 872 499	3,3	5 464	4 804	-12,1
Összes sertés	14 091 503	14 568 669	3,4	8 402	7 423	-11,7

Források: Census of Agriculture, 2016 és 2021 (3438).

A juhok és bárányok összlétszáma 0,2%-kal csökkent az előző összeíráshoz képest, és 2021-ben összesen 1,1 millió egyedet számláltak. Mindeközben a juh- és bárányállományról adatot szolgáltató gazdaságok száma 9,6%-kal csökkent ebben az időszakban. 2016-ban 9 390 gazdaságban tartottak juhot és bárányt, 2021-re ez a szám 8 487-re csökkent.

Kanadában a tyúkok létszáma az előző összeíráshoz képest 4,7%-kal nőtt, így 2021-ben összesen 152,3 millió darab volt, annak ellenére, hogy a tyúkokról adatot adó gazdaságok száma csökkent (-1,5%). A tyúkállomány növekedése a legalább 2 millió dolláros árbevételt elérő gazdaságoknak köszönhető, ezeknek a gazdaságoknak a száma a 2016-ban 949 volt, amely 27,9%-kal nőtt. Ugyanakkor 2016 és 2021 között a pulykák egyedszáma 27,8%-kal, míg a pulykákról adatot szolgáltató gazdaságok száma 17,3%-kal csökkent.

Az üvegházi növénytermesztés Kanada mezőgazdaságának egyik kulcsfontosságú ágazatává válik

A kertészeti ágazat egyik előrelépése az üvegházi termesztés térnyerése volt, amely egy alternatív módot jelent a helyi közösségek friss termékekkel történő folyamatos ellátására.

Az összeírás adatai alapján a kanadai gazdaságokban az üvegházak teljes alapterülete az előző összeíráshoz képest 2021-re 23,2%-kal, 30,7 millió négyzetméterre nőtt. Mindeközben 2021-ben a gyümölcs- és zöldségtermesztésre szolgáló üvegházak teljes alapterülete 20,4 millió négyzetméter volt, amely Kanada teljes üvegházi termesztésének területileg mintegy kétharmadát (66,5%-át) tette ki.

Ugyanakkor a gyümölcsök, bogyós gyümölcsök és héjasok teljes termőterülete 2016-tól 134 684 hektárról 2021-re 135 239 hektárra, 0,4%-kal nőtt. Ezzel szemben a szántóföldi zöldségfélék teljes termőterülete 2016-tól enyhén csökkent 109 384 hektárról 105 525 hektárra.

A gazdaságokban egy dollár bevételre 83 cent költség jut

A kanadai gazdaságok működési bevételei 2020-ban 87,0 milliárd dollárt tettek ki, míg a kiadások 72,2 milliárd dollárra rúgtak. Átlagban a gazdaságok egy dolláros bevételére 83 cent költség jutott. Ágazat-típusonként tekintve a kiadások és bevételek aránya azt mutatja, hogy 2020-ban az olajnövényeket és gabonaféléket termeszto gazdaságok voltak a legjövedelmezőbb gazdaságtípusok, a kiadások bevételekhez viszonyított aránya itt 0,76 volt. Ezzel szemben ez a ráta a juh- és kecsketartó gazdaságokban volt a legmagasabb, 0,97.

4. Táblázat

Működési bevételek és kiadások gazdaság-típusonként, Kanada, 2020

Gazdaság típusa	Működési bevételek	Kiadások	Kiadások/bevételek
	millió dollár		aránya
Tejelő szarvasmarha-tartó és tejtermelő	8 508	6 833	0,80
Húsmarha-tartó és marhahízláló	14 337	13 526	0,94
Sertés- és hizósertés-tartó	5 703	5 227	0,92
Baromfi hús- és tojástermelő	6 215	5 286	0,85
Juh- és kecsketartó	333	322	0,97
Egyéb állattartó	2 796	2 512	0,90
Olajnövényeket és a gabonaféléket termesztő	33 614	25 635	0,76
Zöldség- és dinnyetermesztő	3 830	3 100	0,81
Gyümölcs- és héjas gyümölcs termesztő	1 929	1 613	0,84
Üveg- és fóliaházi növénytermesztő, szaporítóanyag előállító és virágkeresztet	5 904	4 837	0,82
Egyéb növénytermesztő	3 882	3 294	0,85
Összesen	87 049	72 185	0,83

Források: Census of Agriculture, 2021 (3438).

A gazdák a világjárvány idején alkalmazkodnak az emberek számára történő értékesítési lehetőségeihez

A világjárványból fakadó érintkezést korlátozó egészségügyi intézkedésekre válaszul, a bevallások alapján 2020-ban az árusító helyen történő értékesítés után a fogyasztókhoz történő közvetlen kiszállítás lett a második leggyakoribb közvetlen értékesítési mód. A gazdaságok fele (50,2%) jelentett közvetlen kiszállítással történő közvetlen értékesítést.

A közvetlen értékesítésről beszámoló gazdaságoknak mind a száma, mind az aránya növekedett az előző összeíráshoz képest. 2020-ban a gazdaságok 13,6%-a számolt be közvetlen értékesítésről, szemben a 2015-ös 12,7%-kal, míg az ilyen típusú értékesítést jelentő gazdaságok száma ugyanebben az időszakban 24 510-ről 25 917-re nőtt.

Ahogy az előző összeírásnál is, a zöldség- és dinnyetermesztő gazdaságok jelentettek legnagyobb mértékben közvetlen értékesítést. 2020-ban a zöldség- és dinnyetermesztő kategóriába sorolt gazdaságok 52,2%-a számolt be közvetlen értékesítésről, amely arány magasabb volt, mint a 2015-ös 50,2%.

A kisebb gazdaságok jobban építenek a közvetlen értékesítésre

A közvetlen értékesítés a kisebb gazdaságok teljes működési bevételeinek nagyobb részét tette ki. 2020-ban azok a gazdaságok, amelyeknél a teljes működési bevétel több mint háromnegyede közvetlen értékesítésből származott, a 10 000 dollárnál kevesebbet értékesítő gazdaságok közel felét (47,9%) tették ki. Mindeközben a 2 millió dollár vagy az azt meghaladó árbevételű gazdaságok 0,8%-át tették ki azon gazdaságoknak, amelyek esetében a közvetlen értékesítés az összbevétel több mint háromnegyedét tette ki.

Több gazdaságirányító tér át a gazdaságon kívüli munkára

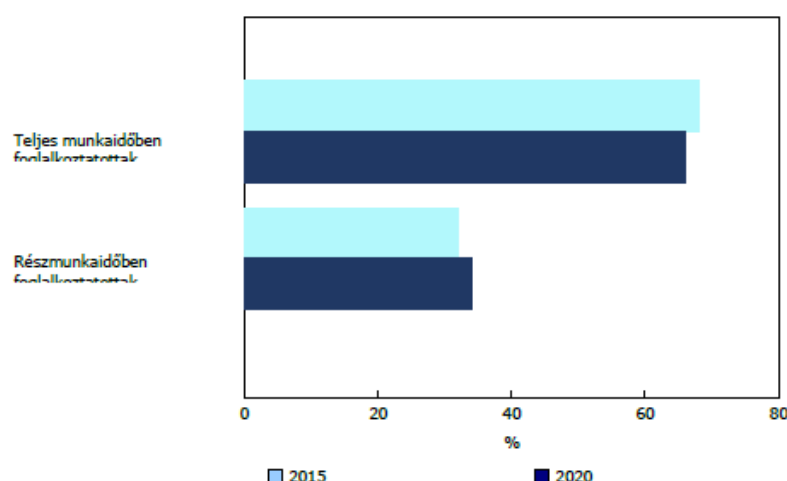
Az előző összeíráshoz képest 3,8%-kal nőtt azon gazdaságirányítók száma, akik nem az adott gazdaságon belül dolgoznak. 2020-ban a kanadai gazdaságirányítók 47,7%-a számolt be arról, hogy a gazdaságon kívül vállal munkát.

2015-ben 120 665 gazdaságirányító jelentette azt, hogy az adott mezőgazdasági üzemen kívül dolgozik, és ez a szám 2020-ra 125 280-ra emelkedett.

Ezeket a gazdaságirányítókat figyelembe véve, a teljes munkaidőben a gazdaságon kívül dolgozók aránya a 2015. évi 68,1%-ról 2020-ra 66,0%-ra enyhén csökkent, míg a részmunkaidőben gazdaságon kívül dolgozók száma 31,9%-ról 34,0%-ra nőtt.

3. Ábra

A gazdaságon kívül dolgozó gazdaságirányítók aránya a foglalkoztatás típusa szerint, Kanada, 2015 és 2020



Források: Agrárcenzus, 2016 és 2021 (3438)

Kannabisz: Egy új iparág

A nem orvosi célú kannabiszhasználat legalizálására reagálva a kanadai statisztikai hivatal a mezőgazdasági összeírások során most először gyűjtött adatokat a kannabiszról. A Kanadai Statisztikai Hivatal 2022 folyamán adja ki a kannabisszal kapcsolatos tevékenységekre vonatkozó census adatokat. Ezek az átfogó adatok mutatják majd be, hogy a kannabisszal kapcsolatos tevékenységek gazdaságilag mennyiben járulnak hozzá Kanada agrárágazatához. Megjegyzés: a jelenleg kiadott és idevonatkozó adat táblázatok nem tartalmazzák a kannabisszal kapcsolatos tevékenységeket. Egyéb információforrások, amelyek kannabisz adatokat tartalmaznak: [a gazdaság készpénzes számlái](#) és [a gazdaság nettó bevétele](#).

Megjegyzés az olvasó számára

A Kanadai Statisztikai Hivatal a mai napon örömmel teszi közzé a 2021-es Agrárcenzus adatait. A **megszokott táblázatok** és a **korábbi trendek** mellett, egy új **adatszámleltető eszköz** is rendelkezésre áll, amely a gazdaságok, a gazdaságirányítók és a mezőgazdaságban dolgozók főbb jellemzőiről nyújt információkat. A Kanadai Statisztikai Hivatal az elkövetkező néhány hónap során a **Canadian Agriculture at a Glance** (A kanadai mezőgazdaság áttekintése) című kiadványban cikksorozatot indít, amelyek további információkat közölnek az ágazatot érintő legfontosabb gazdasági, társadalmi és környezeti kérdésekről.

A következő, június 15-i kiadvány a részletezett adatokkal és a regionális tendenciákkal foglalkozik. Az ország minden tartományáról és területéről közli a fontos információkat a 2021-es és 2016-os agrárcenzus adatait tartalmazó **térképes eszközzel**, valamint egy új interaktív felülettel, amely lehetővé teszi a felhasználók számára, hogy gyorsan hozzáférjenek a helyi közösségük Agrárcenzus adataihoz.

Fogalmak és fogalommagyarázatok

A földrajzilag megjelenített adatok esetében véletlenszerű cellaérték igazítást (RTA) végeztek. Kanadai összesített adatai földrajzi bontásban elérhetők az Észak-amerikai Ágazati Osztályozási Rendszer (North American Industry Classification System - NAICS) kategóriái és értékesítési osztályai szerint kialakított táblázatokban megjelenített összesített kanadai adatoktól.

A Yukon és az Északnyugati Területek (Northwest Territories) adatai nem szerepelnek az országos összesítésben; ezek külön kerülnek bemutatásra.

Az Agrárcenzusra ötévente kerül sor, amely során minden olyan mezőgazdasági terméket előállító mezőgazdasági műveletet összeírnak, amely adózási szempontból bevételt vagy kiadást jelent be a Kanadai Adóhatóságnak. Az elemzés során használt fontos fogalmak:

A gazdaság összetétele, a mezőgazdasági tevékenységet végző gazdaság tulajdonában vagy használatában lévő földterület, amely magában foglalja a következő területeket: szántóföld, egy évre pihentetett ugar, természetes és intenzív legelők, erdők és vizes élőhelyek, minden egyéb földterület (beleértve az parlagon hagyott területeket és azokat a földterületeket, amelyeken gazdasági épületek találhatók).

A **gazdálkodás típusát** olyan eljárással állapítják meg, amely minden egyes összeírt gazdaságot az elsődlegesen jellemző termelési típusa szerint kategorizál. A besoroláshoz megbecsülik a kérdőíven bejelentett termék- és állatállományból származó potenciális bevételeket, és meghatározzák azt a terméket vagy termékcsoportot, amely a becsült bevételek többségét teszi ki. Egy olyan összeírt gazdaság például, amelynek teljes potenciális bevétele 60%-ban hizosertésből, 20%-ban húsmarhából és 20%-ban búzából származik, sertést és hizosertést tartó gazdaságnak minősül. A jelen dokumentumban bemutatott gazdaságtípusok a 2017-es NAICS alapján kerültek meghatározásra.

Gazdaságirányító: a gazdaság működtetésével, vagy a mezőgazdasági tevékenység végrehajtásával kapcsolatos vezetői döntéseket felelős bármely személy. Más néven mezőgazdasági vállalkozó, gazdálkodó, üzemeltető vagy termelő.

A gazdaság alkalmazottai közé tartoznak mind a gazdaság irányítói, mind a mezőgazdasági dolgozók.

Árindex: Az évenkénti összehasonlítások során az árváltozások hatásának kiküszöbölése céljából az értékesítések, az exportértékek és a mezőgazdasági eszközök állandó dollárban kifejezett becslése árindex alkalmazásával történik.

A gazdaság működési bevételei

A gazdaságok működési bevételei a Mezőgazdasági Adózási Adatprogramból (Agriculture Taxation Data Program - ATDP) származnak. A mezőgazdasági tevékenységek bevételeit az Agrárcenzus részére már előzetesen lejelentették. Körültekintően kell eljárni, amennyiben a 2021. évi Agrárcenzus adatait a korábbi összeírások adataival hasonlítjuk össze.

Az Agrárcenzus a mezőgazdasági üzemek működési bevételeit méri (aktuális dollár-árfolyamon) az összeírást megelőző naptári vagy számviteli évre vonatkozóan. Ebben az elemzésben a gazdaság működési bevételei (a kiadások levonása előtt) a következőket tartalmazzák: az összes értékesített mezőgazdasági termékből származó működési bevétel, folyósított támogatási összegeket valamint a nem szokásos tevékenységből származó bevételeket.

A gazdaság működési költségei között nem szerepelnek a következők: az erdészeti termékek értékesítése (például tűzifa, cellulózfa, rönk, kerítésoszlopok és cölöpök); a tökéletes javak és eszközök értékesítése (például kvóta, földterület, gépek); valamint a kizárólag kiskereskedelmi értékesítésre vásárolt áruk értékesítéséből származó bevételek.

Összes működési költség

Az összes működési költség adatok az ATDP-ből származnak. A mezőgazdasági tevékenységek költségeit az Agrárcenzus részére már előzetesen lejelentették. Körültekintően kell eljárni, amennyiben a 2021. évi Agrárcenzus adatait a korábbi összeírások adataival hasonlítjuk össze.

Az Agrárcenzus a mezőgazdasági üzemek működési költségeit méri (aktuális dollár-árfolyamon) az összeírást megelőző naptári vagy számviteli évre vonatkozóan. Az összes működési költség magában foglal minden olyan kiadást, amely a mezőgazdasági termékek előállításával kapcsolatos (például a vetőmag, takarmány, üzemanyag, műtrágya költsége).

Az összes működési költség nem tartalmazza a következőket: földterület, épületek vagy berendezések vásárlását, valamint az amortizációt vagy tőkeköltség jóváírását. Az amortizáció az elhasználódásból adódó értékcsökkenést jelenti. A tőkeköltség jóváírás az adóalany által az adójogszabályok szerint elszámolható értékcsökkenés összegét jelenti.

Kiadások/bevételek aránya

A kiadások és bevételek aránya a gazdaság egy dollárműködési bevételére jutó működési költségek átlagos összege. Az arányt aktuális dollár-árfolyamon számolják.

Az összeírás napja 2021. május 11. A gazdálkodókat felkérték, hogy nyilatkozzanak a legutóbbi teljes pénzügyi vagy naptári évre (2020) vonatkozó működési bevételeikről és kiadásairól.

Teljes munkaidőben foglalkoztatottnak minősülnek azok a gazdaságirányítók, akik heti 30 órát, vagy annál többet dolgoztak; részmunkaidőben foglalkoztatottnak pedig azok, akik heti 30 óránál kevesebbet dolgoztak.

Néhány adat az összeírás napjától eltérő referencia-időszakra vonatkozik. Például a pénzügyi adatok esetében a referencia-időszak az összeírást megelőző naptári vagy számviteli (pénzügyi) év.

A Kanadai Statisztikai Hivatal továbbra is elkötelezett amellett, hogy csökkentse a mezőgazdasági termelők válaszadási terheit.

A Kanadai Statisztikai Hivatal a mezőgazdasági termelők válaszadási terheinek csökkentése érdekében kezdeményezést indított arra vonatkozóan, hogy a kérdőíves felmérésen alapuló megközelítésen túl lépjen, ugyanakkor továbbra is minőségi statisztikai adatokat szolgáltatson. A hagyományos felmérések helyett alternatív adatokat használnak, mint például Föld-megfigyelési és adózási adatok, valamint fejlett technológiákat alkalmaznak, mint a modellálítás és gépi tanulás.

A kezdeményezésről bővebben a StatCan Blogon olvashat: [A mezőgazdasági termelőkre és vállalkozásokra háruló válaszadási terhek csökkentése](#).

Kiigazítás: Május 19.-én a 4. táblázatban szereplő működési bevételi és költség adatokat korigálták; a változás mértéke nem érte el az 1%-ot, és a kiadások/bevételek aránya nem változott.

Elérhető táblázatok: 32-10-0153-01 to 32-10-0156-01 , 32-10-0158-01, 32-10-0159-01, 32-10-0161-01, 32-10-0162-01, 32-10-0164-01, 32-10-0166-01, 32-10-0167-01, 32-10-0228-01 to 32-10-0244-01 , 32-10-0249-01, 32-10-0309-01, 32-10-0315-01, 32-10-0355-01, 32-10-0357-01, 32-10-0360-01 to 32-10-0363-01 and 32-10-0366-01 to 32-10-0382-01 .

Fogalom meghatározások, adatforrások és módszerek: Felmérés száma 3438.

Az Útmutató az Agrárcenzushoz, 2021 (Guide to the Census of Agriculture, 2021) a Kanadai Statisztikai Hivatal honlapján elérhető.

A Kanadai Statisztikai Hivatal [Census of Agriculture](#): honlapján már elérhető a mezőgazdasági üzemek és üzemeltetőinek adatait megjelenítő eszköz.

Összes termékünk megtekintéséhez látogasson el a [Census of Agriculture](#) portálra.

Mezőgazdaság és élelmiszer témában további információkért keresse fel a [Agriculture and food statistics](#) portált.

További információkért, illetve a jelen kiadvány fogalmaival, módszereivel vagy adatminőségével kapcsolatos kérdések esetén forduljon hozzánk bizalommal (ingyenesen hívható számunkon: 1-800-263-1136; 514-283-8300; infostats@statcan.gc.ca) vagy a Médiakezelőn keresztül (statcan.mediahotline@statcan.gc.ca).

6. A FORRÁSNyelvi SZÖVEG ÉS A CÉLNYELVI SZÖVEG SZEGMENSENKÉNT

Canadas agriculture census.docx FIGYELEM: Ne módosítsa a szegmens ID-jét vagy a forrásszöveget V10.6.12 MQ961211 a0d197bf-37ab-4803-bcd9-979bb61a45d0				
ID	Angol	Magyar	Megjegyzés	Állapot
1	Canada's 2021 Census of Agriculture:	Kanada Agrárcenzusa - 2021:		Jóváhagyott
2	A story about the transformation of the agriculture industry and adaptiveness of Canadian farmers	A mezőgazdasági iparág átalakulásának és a kanadai gazdák alkalmazkodóképességének története		Jóváhagyott
3	<i>Released at 8:30 a.m. Eastern time in The Daily, Wednesday, May 11, 2022</i>	<i>Megjelent: The Daily, 2022. május 11. szerda, 8:30 (keleti idő szerint)</i>		Jóváhagyott
4	The agriculture industry is one that must always adapt quickly to multiple challenges, such as extreme weather events, trade disputes and fluctuating prices.	A mezőgazdasági iparág egy olyan ágazat, amelynek egyszerre több kihíváshoz kell mindenkor gyorsan alkalmazkodnia, mint például a szélsőséges időjárási események, kereskedelmi konfliktusok, vagy az ingadozó árak.		Jóváhagyott
5	More recently, the COVID-19 pandemic added to these challenges in the form of labour shortages, disruptions in the food supply chain, and rising input prices.	A közelmúltban a COVID-19 világjárvány még tovább fokozta ezeket a kihívásokat a munkaerőhiánnyal, az élelmiszer-ellátási lánc megszakadásával és a nyersanyagárak emelkedésével.		Jóváhagyott
6	All of these issues play a role in the well-being of farm operators.	Ezek a tényezők együttesen befolyásolják a gazdaságok irányítóinak jólétét.		Jóváhagyott
7	In view of these challenges, collecting information about the status and resiliency of the agricultural sector is important.	Ezen kihívások tükrében fontos, hogy információkat gyűjtsünk a mezőgazdasági ágazat helyzetéről és alkalmazkodóképességéről.		Jóváhagyott

ID	Angol	Magyar	Megjegyzés	Állapot
8	[1][2][3][4]Today, Statistics Canada is releasing results from the 2021 Census of Agriculture, which provides new information about emerging trends and issues faced by farm operators in Canada.	[1][2][3][4]A Kanadai Statisztikai Hivatal (Statistics Canada) ma teszi közzé a 2021. évi Agrárcenzus eredményeit, amely azokról a körvonalazódó tendenciákról és felmerülő problémákról szolgál új információkkal, amelyekkel a kanadai gazdáknak szembe kell nézniük.	Agrárcenzus – terminológia kidolgozás tartalmazza	Jóváhagyott
9	Statistics Canada owes a debt of gratitude to Canadian farmers who took the time to answer the Census of Agriculture questions in these difficult times.	A Kanadai Statisztikai Hivatal köszönetét fejezi ki azon kanadai gazdálkodóknak, akik ezekben a nehéz időkben időt szakítottak az Agrárcenzus kérdéseinek megválaszolására.		Jóváhagyott
10	Data from the Census of Agriculture indicate that trends identified in previous census cycles, such as industry consolidation and aging of farm operators, have continued in 2021.	Az Agrárcenzus adatai rávilágítanak, hogy 2021-ben is tovább folytatódtak a korábbi összeírási ciklusokban azonosított tendenciák, mint például az ágazat konszolidációja és a gazdaságirányítók idősödése.		Jóváhagyott
11	At the same time, the agriculture industry is adapting and modernizing, with higher rates of technology adoption, renewable energy production, use of direct marketing solutions, and sustainable farming practices.	Ugyanakkor a mezőgazdaságban folyamatos alkalmazkodás és modernizáció tapasztalható, egyre nagyobb mértékű a korszerű technológiai megoldások bevezetése, a megújulóenergia-termelés, a közvetlen értékesítési módok és a fenntartható gazdálkodás gyakorlatainak alkalmazása.	A magyarra fordítás során szükségesnek tartottam a „korszerű” szó betoldását, amelyet a fny szöveg nem tartalmaz.	Jóváhagyott

ID	Angol	Magyar	Megjegyzés	Állapot
12	In addition, the 2021 Census of Agriculture shows that livestock inventories and acreage for prominent crops have remained quite stable and even increased modestly since 2016, suggesting that farmers have proven to be resilient in the face of COVID-19 challenges.	Ezen túlmenően a 2021. évi Agrárcenzusból az is látható, hogy az állatállomány nagysága és a fontosabb növénykultúrák vetésterülete lényegében nem változott, sőt 2016 óta enyhén növekedett, ami arra utal, hogy a gazdálkodók rugalmasan reagáltak a COVID-19 kihívásaira.		Jóváhagyott
13	The industry has also been characterized by the emergence of niche sectors, as evidenced by the increase in the total reported area for greenhouses.	Az iparágat a hiánypótló ágazatok megjelenése is jellemzi, amelyet az üvegházak bejelentett összes alapterületének növekedése is alátámaszt.		Jóváhagyott
14	In 2021, the Census of Agriculture counted 189,874 farms, a moderate decrease of 1.9% from 2016.	2021-ben az Agrárcenzus szerint 189 874 gazdaság működött, amely 2016-hoz képest mérsékelt, 1,9%-os csökkenést jelent.	A tizedesvessző helyes fordítása	Jóváhagyott
15	While farms in Canada reported a 3.2% decrease in total farm area from 2016, the total area for hay and field crops increased slightly, by 0.3%, to 92.9 million acres in 2021.	Bár 2016-hoz képest 2021-re a gazdaságok által bevallott összes mezőgazdasági terület 3,2%-kal csökkent Kanadában, a széna és a szántóföldi növénykultúrák összes termőterülete enyhén, 0,3%-kal, 37,6 millió hektárra növekedett.	Statisztikai kategóriák eltérnek a hazaitól. Metrikus átváltások szükségesek	Jóváhagyott
16	The number of head reported for major livestock categories has also increased modestly since 2016.	A főbb állatállomány-kategóriákat tekintve, 2016 óta a bejelentett egyedszám is szintén nőtt kismértékben.		Jóváhagyott
17	Farms classified as oilseed and grain continue to make up the largest proportion of farms in Canada.	A kanadai gazdaságok legnagyobb hányada továbbra is az <i>olajnövényeket és gabonaféléket termeszto gazdaságok</i> kategóriájába tartozik.	olajos magvak≠olaj növények	Jóváhagyott

ID	Angol	Magyar	Megjegyzés	Állapot
18	In 2021, there were 65,135 oilseed and grain farms, accounting for 34.3% of total farms.	2021-ben 65 135 <i>olajnövények és a gabonaféléket termesztő gazdaság</i> működött, amely az összes gazdaság 34,3%-át jelentette.	dőlt betűvel statisztikai kategóriák	Jóváhagyott
19	This was followed by beef and feedlots (20.9%).	Ezt követte a <i>húsmarha-tartó és marhahízlaló gazdaságok</i> kategóriája (20,9%).	feedlot elterjedt módszer USA-ban és kanadában, itthon nem hangsúlyos	Jóváhagyott
20	Meanwhile, 82.7% of total farm area was accounted for by these two sectors, totalling 127.1 million acres.	A teljes mezőgazdasági terület 82,7%-án ez a két ágazat osztozott összesen 51,4 millió hektárral.		Jóváhagyott
21	Table 1	1. Táblázat		Jóváhagyott
22	Number and proportion of farms by farm type, Canada, 2021	A gazdaságok száma és aránya gazdaságtípusonként, Kanada, 2021		Jóváhagyott
23	2021	2021		Jóváhagyott
24	2021	2021		Jóváhagyott
25	[1][2]number[3]%{4}	[1][2]gazdaság[3]%{4}	A táblázat egyértelműsítése érdekében „ <i>gazdaság</i> ” beszúrása	Jóváhagyott
26	Dairy and milk	Tejelő szarvasmarha-tartó és tejtermelő		Jóváhagyott

ID	Angol	Magyar	Megjegyzés	Állapot
27	9,403	9 403		Jóváhagyott (101%)
28	5.0	5,0	cny: tizedes vesszővel jelöltem minden fny: tizedes pontot	Jóváhagyott (101%)
29	Beef and feedlots	Húsmarha-tartó és marhahízaló		Jóváhagyott
30	39,633	39 633	nem sortörő szóközt szúrtam be minden ezres kategóriát jelölő vessző helyett	Jóváhagyott (101%)
31	20.9	20,9		Jóváhagyott
32	Hog and pig farming	Sertés- és hízósertés-tartó		Jóváhagyott
33	3,016	3 016		Jóváhagyott (101%)
34	1.6	1,6		Jóváhagyott (101%)
35	Poultry and egg production	Baromfi hús- és tojástermelő		Jóváhagyott
36	5,296	5 296		Jóváhagyott (101%)
37	2.8	2,8		Jóváhagyott (101%)
38	Sheep and goat farming	Juh- és kecsketartó		Jóváhagyott
39	3,575	3 575		Jóváhagyott (101%)
40	1.9	1,9		Jóváhagyott
41	Other animal production	Egyéb állattartó		Jóváhagyott
42	15,873	15 873		Jóváhagyott (101%)
43	8.4	8,4		Jóváhagyott

ID	Angol	Magyar	Megjegyzés	Állapot
44	Oilseed and grain farming	Olajnövényeket és a gabonaféléket termesztő		Jóváhagyott
45	65,135	65 135		Jóváhagyott (101%)
46	34.3	34,3		Jóváhagyott
47	Vegetable and melon farming	Zöldség- és dinnyetermesztő		Jóváhagyott
48	5,076	5 076		Jóváhagyott (101%)
49	2.7	2,7		Jóváhagyott (101%)
50	Fruit and tree nut farming	Gyümölcs- és héjas gyümölcs termesztő		Jóváhagyott
51	7,101	7 101		Jóváhagyott (101%)
52	3.7	3,7		Jóváhagyott (101%)
53	Greenhouse, nursery and floriculture production	Üveg- és fóliaházi növénytermesztő, szaporítóanyag előállító és virágkertész		Jóváhagyott
54	5,256	5 256		Jóváhagyott (101%)
55	2.8	2,8		Jóváhagyott
56	Other crop farming	Egyéb növénytermesztő		Jóváhagyott
57	30,510	30 510		Jóváhagyott
58	16.1	16,1		Jóváhagyott
59	Total	Összesen		Jóváhagyott
60	189,874	189 874		Jóváhagyott
61	100.0	100,0		Jóváhagyott
62	Source(s):	Források:		Jóváhagyott
63	Census of Agriculture, 2021 ([1]{2}3438{3}{4}).	Census of Agriculture, 2021 ([1]{2}3438{3}{4}).		Jóváhagyott

ID	Angol	Magyar	Megjegyzés	Állapot
64	http://www23.statcan.gc.ca/imdb/p2SV.pl?Function=getSurvey&SDDS=3438	http://www23.statcan.gc.ca/imdb/p2SV.pl?Function=getSurvey&SDDS=3438		Jóváhagyott
65	Over the next few months, Statistics Canada will continue to present data trends on issues faced by the Canadian agriculture industry, and introduce new ways to access the Census of Agriculture data, including information about local trends.	A következő néhány hónapban a Kanadai Statisztikai Hivatal további adatokat közöl a Kanada mezőgazdaságát érintő témakörökre vonatkozóan, valamint újabb hozzáférési útvonalakat biztosít az Agrárcenzus adataihoz, ezen belül a helyi tendenciákra vonatkozó információkhoz.	hivatalos megnevezés: Kanadai Statisztikai Hivatal https://www.ksh.hu/statszemle_archive/2011/2011_07-08/2011_07-08_859.pdf	Jóváhagyott
66	Change in the farm definition	Változás a gazdaság definíciójában		Jóváhagyott
67	A significant conceptual change to the main statistical unit used by Statistics Canada's Agriculture Statistics Program has been introduced for the 2021 Census of Agriculture: a "farm" or an "agricultural holding" (i.e., the census farm) now refers to a unit that produces agricultural products and reports revenues or expenses for tax purposes to the Canada Revenue Agency.	A 2021-es Agrárcenzusnál jelentősen megváltoztatták Kanadai Statisztikai Hivatal Mezőgazdasági Statisztikai Programja által használt fő statisztikai egység fogalmi jellemzőit: a "gazdaság" vagy "mezőgazdasági üzem" (azaz az adatszolgáltató gazdaság) mostantól olyan egységet jelent, amely mezőgazdasági termékeket állít elő, és adózási szempontból bevételt vagy kiadást vall be a Kanadai Adóhatóságnak.		Jóváhagyott
68	Before 2021, a "farm" was defined as an agricultural operation that produced at least one agricultural product intended for sale.	2021 előtt a „gazdaság” olyan mezőgazdasági vállalkozást jelentett, amely legalább egy értékesítésre szánt mezőgazdasági terméket állított elő.		Jóváhagyott

ID	Angol	Magyar	Megjegyzés	Állapot
69	The change in the new farm definition may result in farms being classified differently across farm types than in previous censuses.	A gazdaság definíciójának változása azt eredményezheti, hogy az egyes gazdaságokat a korábbi összeírásokhoz képest eltérő módon sorolják be az adott gazdaságtípusokba.		Jóváhagyott
70	As a result, comparisons with earlier census results should be interpreted with caution.	Ennek eredményeképpen körültekintően kell értelmezni a korábbi összeírás eredményeivel való összehasonlításokat.		Jóváhagyott
71	Readers are invited to consult the Note to readers for more information on definitional changes since 2016.	Az olvasók figyelmébe ajánljuk a <i>Megjegyzések az olvasóknak</i> című részt, ahol további információkat találnak a 2016 óta bekövetkezett, definíciókat érintő változásokról.	passzív→aktív szekezet	Jóváhagyott
72	Large farms continue to change the face of the agriculture industry	Továbbra is a nagygazdaságok határozzák meg a mezőgazdaság arculatát		Jóváhagyott
73	Over time, farms have been evolving to become increasingly sophisticated businesses that harmonize automation, modernization and production operations.	A gazdaságok idővel egyre kifinomultabb vállalkozásokká fejlődtek, amelyek összehangolják az automatizálást, a korszerűsítést és a termelési műveleteket.		Jóváhagyott
74	As a result, many farms have consolidated and become increasingly larger both in terms of sales and number of employees.	Ennek eredményeképpen sok gazdaság konszolidálódott és vált egyre nagyobbá mind az értékesítés mértékét, mind az alkalmazottak számát tekintve.		Jóváhagyott
75	Conversely, smaller and mid-sized farms are declining in Canada, thereby impacting the rural landscape and profile of Canadian regions.	Ezzel szemben Kanadában a kisebb és közepes méretű gazdaságok száma csökken, ez pedig hatással van a vidék tájképére és a kanadai régiók arculatára.		Jóváhagyott

ID	Angol	Magyar	Megjegyzés	Állapot
76	Continuing the trend of farm consolidation from the previous census, the proportion of farms in the top two sales classes increased, while the number of smaller farms declined.	Az előző összeírás gazdaságkonszolidációs tendenciája tovább folytatódott, a két legmagasabb értékesítési kategóriába tartozó gazdaságok aránya nőtt, míg a kisebb gazdaságok száma csökkent.		Jóváhagyott
77	The proportion of farms with sales of \$1 million or more in 2020 was 9.9%, up from 7.2% in 2015.	Az 1 millió dollár, vagy azt meghaladó árbevételű gazdaságok aránya 2020-ban 9,9% volt, ami növekedést jelent a 2015-ös 7,2%-kal szemben.		Jóváhagyott
78	Farms in the top sales classes also account for the largest share of total farm operating revenues and a larger share of total farm employees.	A legmagasabb értékesítési kategóriákba tartozó gazdaságok adják a gazdaságok összes működési bevételeinek legnagyobb részét, és ők foglalkoztatják az összes mezőgazdasági munkakörben foglalkoztatottak legnagyobb hányadát is.		Jóváhagyott
79	For example, in 2021, farms reporting at least \$2 million in sales accounted for 51.5% of total farm operating revenues.	2021-ben például azok a gazdaságok, amelyek legalább 2 millió dollárt árbevételt vallottak be, az összes gazdaság teljes működési bevételeinek 51,5%-át adták.		Jóváhagyott
80	This compared with 41.5% in 2016.	Ez az arány 2016-ban 41,5% volt.		Jóváhagyott
81	Farms preparing to pass on to the next generation	A generációváltásra készülő gazdaságok		Jóváhagyott
82	[1]The aging of Canadian farmers is not a new phenomenon and follows general population trends.[2]	[1]A kanadai gazdák idősödése nem új jelenség, és követi az általános népesedési tendenciákat.[2]		Jóváhagyott

ID	Angol	Magyar	Megjegyzés	Állapot
83	[1][2]Recently released data from the 2021 Census of Population{3}{4}[2] {3}[7]indicated that the median age of Canadians was 41.6 years (up {4}from 41.2 in 2016) and that 33.1% of Canadians were at least 55 years old.	[1][2]A 2021-es népszámlálás nemrégiben közzétett adatai szerint{3}{4}[2] {3}[7]a kanadaiak átlagéletkora 41,6 év volt (ez {4}2016-ban 41,2 év volt), és a kanadaiak 33,1%-a legalább 55 éves volt.		Jóváhagyott
84	https://www12.statcan.gc.ca/census-recensement/2021/dp-pd/dt-td/Index-eng.cfm?LANG=E&SUB=98P1001&SR=0&RPP=10&SO RT=date	https://www12.statcan.gc.ca/census-recensement/2021/dp-pd/dt-td/Index-eng.cfm?LANG=E&SUB=98P1001&SR=0&RPP=10&SORT=date		Jóváhagyott (99%)
85	https://www12.statcan.gc.ca/census-recensement/2021/dp-pd/dt-td/Index-eng.cfm?LANG=E&SUB=98P1001&SR=0&RPP=10&SO RT=date	https://www12.statcan.gc.ca/census-recensement/2021/dp-pd/dt-td/Index-eng.cfm?LANG=E&SUB=98P1001&SR=0&RPP=10&SORT=date		Jóváhagyott
86	https://www12.statcan.gc.ca/census-recensement/2021/dp-pd/dt-td/Index-eng.cfm?LANG=E&SUB=98P1001&SR=0&RPP=10&SO RT=date	https://www12.statcan.gc.ca/census-recensement/2021/dp-pd/dt-td/Index-eng.cfm?LANG=E&SUB=98P1001&SR=0&RPP=10&SORT=date		Jóváhagyott
87	The average age of Canada's farm operators increased by 1.0 year, to 56.0 years in 2021.	A kanadai gazdaságirányítók átlagéletkora 1,0 évvel emelkedett, amely így 2021-ben 56,0 év volt.	gazdaságirányítók: terminusként kidolgozva	Jóváhagyott
88	Meanwhile, the median age of farm operators rose by 2.0 years from the previous census, reaching 58.0 years in 2021.	Mindeközben a gazdaságok irányítóinak medián életkora az előző összeíráshoz képest 2,0 évvel emelkedett, elérve így 2021-ben a 58,0 évet.		Jóváhagyott
89	The proportion of farm operators aged 55 and older (older operators) grew by 6.0 percentage points from the previous census.	Az előző összeíráshoz képest 6,0 százalékponttal nőtt az 55 éves, vagy annál idősebb gazdaságirányítók (idősebb gazdaságirányítók) aránya.		Jóváhagyott

ID	Angol	Magyar	Megjegyzés	Állapot
90	In 2016, 54.5% of operators were aged 55 and older, increasing to 60.5% in 2021.	2016-ban a gazdaságot irányítók 54,5%-a 55 éves, vagy annál idősebb volt, ez az arány 2021-re 60,5%-ra emelkedett.		Jóváhagyott
91	Conversely, Canada's share of young operators was 8.6%, down slightly from 9.1% in 2016.	Ezzel szemben a fiatal gazdaságirányítók aránya Kanadában 8,6% volt, ami a 2016-os 9,1%-hoz képest némileg csökkent.		Jóváhagyott
92	Chart 1	1. Ábra		Jóváhagyott
93	Proportion of farm operators by age category, Canada, 2016 and 2021	Gazdaságirányítók életkori megoszlása, Kanada, 2016 és 2021		Jóváhagyott
94	Under 35 years	35 év alatt		Jóváhagyott
95	35 to 54 years	35–54 év között		Jóváhagyott
96	55 years and older	55 éves és idősebb		Jóváhagyott
97	0	0		Jóváhagyott (101%)
98	20	20		Jóváhagyott (101%)
99	40	40		Jóváhagyott (101%)
100	60	60		Jóváhagyott (101%)
101	80	80		Jóváhagyott (101%)
102	Under 35 years	35 év alatt		Jóváhagyott
103	35 to 54 years	35–54 év között		Jóváhagyott
104	55 years and older	55 éves és idősebb		Jóváhagyott
105	0	0		Jóváhagyott
106	20	20		Jóváhagyott
107	40	40		Jóváhagyott
108	60	60		Jóváhagyott
109	80	80		Jóváhagyott
110	%	%		Jóváhagyott
111	[1][2][3][4][5] 2016[6][7][2][9][4][5] 2021{7}	[1][2][3][4][5] 2016[6][7][2][9][4][5] 2021{7}		Jóváhagyott
112	Note(s):	Megjegyzés(ek):		Jóváhagyott

ID	Angol	Magyar	Megjegyzés	Állapot
113	Totals may not equal 100% because of rounding.	A kerekítésekből adódóan az összegek eltérhetnek a 100%-tól.		Jóváhagyott
114	Source(s):	Források:		Jóváhagyott
115	Census of Agriculture, 2016 and 2021 ([1][2]3438{3}{4}).	Census of Agriculture, 2016 és 2021 ([1][2]3438{3}{4}).		Jóváhagyott (80%)
116	http://www23.statcan.gc.ca/imdb/p2SV.pl?Function=getSurvey&SDDS=3438	http://www23.statcan.gc.ca/imdb/p2SV.pl?Function=getSurvey&SDDS=3438		Jóváhagyott
117	The [1][2]challenges associated with the COVID-19 pandemic and the aging of Canadian farmers{3}{4}[2]{3}may have caused some farm operators to consider succession plans for their farms.	Vélhetően a [1][2]COVID-19 világjárványhoz kapcsolódó kihívások és a kanadai gazdák idősödése{3}{4}[2]{3}késztetett néhány gazdaságirányítót arra, hogy átgondolja gazdasága utódlási terveit.		Jóváhagyott
118	In 2021, 6,673 more farms reported having a succession plan than in 2016.	2021-ben 6 673-mal több gazdaság mondta azt, hogy rendelkezik utódlási tervvel, mint 2016-ban.		Jóváhagyott
119	https://health-infobase.canada.ca/covid-19/epidemiological-summary-covid-19-cases.html	https://health-infobase.canada.ca/covid-19/epidemiological-summary-covid-19-cases.html		Jóváhagyott (99%)
120	The proportion of farms in Canada reporting a succession plan increased from 8.4% in 2016 to 12.0% in 2021.	A 2016-os 8,4%-ról 2021-ben 12,0%-ra nőtt azoknak kanadai gazdaságoknak az aránya, amelyek volt utódlási terve.		Jóváhagyott (60%)
121	As was the case in the previous census, farms classified as oilseed and grain farming accounted for the largest share (44.5%) of farms reporting a succession plan in 2021.	Az előző összeíráshoz hasonlóan 2021-ben is legnagyobb arányban az olajnövények és gabonafélék termesztési kategóriából kerültek ki azok a gazdaságok, akiknek volt utódlási tervük (44,5%).		Jóváhagyott

ID	Angol	Magyar	Megjegyzés	Állapot
<u>122</u>	From 2016 to 2021, intermediate-sized farms reporting operating revenues from \$50,000 to \$99,999 reported the highest proportional increase (+3.9 percentage points) in succession planning compared with the other sales classes.	Az adott válaszok alapján az utódlás tervezésében 2016 és 2021 között az 50 000 és 99 999 dollár közötti működési bevételt termelő, közepes méretű gazdaságoknál volt a legnagyobb arányú növekedés (+3,9 százalékpont) a többi értékesítési kategóriához képest.		Jóváhagyott
<u>123</u>	Industry consolidation and aging of farmers have led to fewer farms and farm operators	Az ágazat konszolidációja és a mezőgazdasági termelők idősödése a gazdaságok és a gazdaságirányítók számának csökkenéséhez vezetett		Jóváhagyott
<u>124</u>	As a result of industry consolidation and aging of farm operators, the number of farms dropped by 1.9% from 2016 (193,492 farms) to 2021 (189,874 farms). The decline in the number of farms, however, was the smallest in 25 years.	Az ágazati konszolidáció és a gazdaságirányítók idősödése következtében a gazdaságok száma 2016-ról (193 492 gazdaság) 2021-re (189 874 gazdaság) 1,9%-kal csökkent, ez a csökkenés azonban 25 év óta a legalacsonyabb mértékű volt.	Az gördülékényebb megfogalmazás érdekében egyesítettem a két szegmenst	Jóváhagyott
<u>125</u>	The decrease in the number of farms resulted in a 3.5% decline in the number of farm operators reported from the previous census.	A gazdaságok számának csökkenése következtében az előző összeíráshoz képest 3,5%-kal csökkent a gazdaságot irányítók száma.		Jóváhagyott
<u>126</u>	In 2016, there were 271,935 farm operators, and by 2021 the number decreased to 262,455.	2016-ban 271 935 gazdaságirányító volt, 2021-re számuk 262 455-re esett vissza.		Jóváhagyott
<u>127</u>	At the same time, the number of female operators has increased for the first time since 1991.	Ugyanakkor 1991 óta először emelkedett a női vezetők száma.		Jóváhagyott
<u>128</u>	In 2021, there were 79,795 female farm operators, up from 77,970 in 2016.	2021-ben 79 795 női gazdaságirányító volt, míg 2016-ban csupán 77 970.		Jóváhagyott
<u>129</u>	In 2021, 30.4% of total farm operators were female, up from 28.7% in 2016.	2021-ben az összes gazdaságirányító 30,4%-a volt nő, szemben a 2016-os 28,7%-kal.		Jóváhagyott (66%)

ID	Angol	Magyar	Megjegyzés	Állapot
130	Higher land values may represent a barrier to entry into the industry	A magasabb földárak akadályozhatják az ágazatba történő belépést		Jóváhagyott
131	The price of land is an important factor in the investment and management decisions of farms, particularly in an environment increasingly defined by large market players.	A mezőgazdasági üzemek beruházási és menedzsment döntéseinél fontos szempont a földár, különösen egy olyan környezetben, amelyet egyre inkább a nagy piaci szereplők határoznak meg.		Jóváhagyott
132	Strong commodity prices, low interest rates and a [1]growing demand for housing in urban areas[2] [3][4]have been identified as contributing factors to the rising value of farmland in Canada{5}{2}[7].{2}	A magas nyersanyagárak, az alacsony kamatlábak és a [1]városi lakóingatlanok iránti növekvő kereslet[2] [3][4]a mezőgazdasági területek értéknövekedéséhez vezetett Kanadában{5}{2}[7].{2}	a városi ingatlanok=piaci lehetőség	Jóváhagyott
133	https://www.fcc-fac.ca/en/knowledge/economics/2021-farmland-values-report.html	https://www.fcc-fac.ca/en/knowledge/economics/2021-farmland-values-report.html		Jóváhagyott (99%)
134	https://www.fcc-fac.ca/en/knowledge/economics/2021-farmland-values-report.html	https://www.fcc-fac.ca/en/knowledge/economics/2021-farmland-values-report.html		Jóváhagyott
135	https://www.fcc-fac.ca/en/knowledge/economics/2021-farmland-values-report.html	https://www.fcc-fac.ca/en/knowledge/economics/2021-farmland-values-report.html		Jóváhagyott

ID	Angol	Magyar	Megjegyzés	Állapot
<u>136</u>	The reported total market value of land and buildings for farms in Canada increased by 22.7% (in constant 2021 dollars) from the previous census, totalling \$603.8 billion in 2021.	A kanadai gazdaságok földterületeinek és épületeinek bejelentett teljes piaci értéke 22,7%-kal nőtt (2021-es rögzített dollár árfolyamon számolva) az előző összeíráshoz képest, és 2021-ben összesen 603,8 milliárd dollárt tett ki.	Constant or real dollars are terms describing income after adjustment for inflation. The Dictionary of Business and Economics defines constant dollar values and real income as shown below. https://www.census.gov/topics/income-poverty/income/guidance/current-vs-constant-dollars.html	Jóváhagyott
<u>137</u>	The market value of owned land, buildings and fixed equipment increased by 19.1% from 2016, to \$420.9 billion in 2021.	A saját tulajdonban lévő földterületek, épületek és állóeszközök piaci értéke 2016-hoz képest 2021-re 19,1%-kal, 420,9 milliárd dollárra nőtt.		Jóváhagyott
<u>138</u>	The market value of land and buildings rented from others or governments totalled \$182.9 billion in 2021, up 32.0% from 2016.	A másától, vagy kormánytól bérlet földterületek és épületek piaci értéke 2021-ben 182,9 milliárd dollárt tett ki, ami 32,0%-os növekedést jelent 2016-hoz képest.		Jóváhagyott (63%)
<u>139</u>	The market value of all farm vehicles, machinery and equipment increased by 3.9% from the previous census, reaching \$64.4 billion in 2021.	Az összes mezőgazdasági jármű, gép és berendezés piaci értéke 3,9%-kal nőtt az előző összeíráshoz képest, és 2021-ben elérte a 64,4 milliárd dollárt.	átnézni	Jóváhagyott

ID	Angol	Magyar	Megjegyzés	Állapot
140	Sustainable practices becoming a hallmark of the agriculture industry	A fenntartható gyakorlatok egyre inkább a mezőgazdaság védjegyévé válnak		Jóváhagyott
141	Another source of transformation in the agriculture sector is the use of sustainable practices to cope with climate change.	A mezőgazdasági ágazat átalakulásának másik kiváltó oka, a fenntartható gyakorlatok alkalmazása az éghajlatváltozás elleni küzdelemben.	source: Mozgatórugó, ok, okozója, indukál. Klímaváltozás sal. éghajlat változás elleni közdelem	Jóváhagyott
142	These adaptations are important, as [1][2]the frequency of extreme climate events has increased in recent years {3}{4}and such events could represent a challenge for the industry in years to come.	Ezeket azért fontos bevezetni, mert [1][2]a szélsőséges éghajlati események az elmúlt években egyre gyakoribbá váltak {3}{4}és az ilyen események az elkövetkező években kihívást jelenthetnek az ágazat számára.	szélsőséges éghajlati esemény-pontos megfogalmazás	Jóváhagyott
143	https://www.canada.ca/en/environment-climate-change/services/climate-change/canadian-centre-climate-services/basics/trends-projections/changes-temperature.html	https://www.canada.ca/en/environment-climate-change/services/climate-change/canadian-centre-climate-services/basics/trends-projections/changes-temperature.html		Jóváhagyott (99%)

ID	Angol	Magyar	Megjegyzés	Állapot
<u>144</u>	Land practice methods include in-field winter grazing or feeding, rotational grazing, plowing down green crops, planting winter cover crops, and having shelterbelts or windbreaks.	A fenntartható talajvédelmi gyakorlatok közé sorolandó a szántón történő téli legeltetés vagy takarmányozás, a szakaszváltó legeltetés, a zöld trágyanövények alászántása, téli takarónövények telepítése, valamint a védősávok vagy széltörők kialakítása.	„Land practice method” nem találtam hozzá terminust. a szövegkörnyezet miatt talajvédelmet használtam, ahogy a KSH is.	Jóváhagyott
<u>145</u>	In 2020, 64.5% of farms reported land practices, up from 53.7% in 2015.	2020-ban a mezőgazdasági üzemek 64,5%-a számolt be fenntartható talajvédelmi gyakorlatról, amely a 2015-ös 53,7 %-hoz képest növekedett.	land practice – talajvédelmi gyakorlat	Jóváhagyott (71%)
<u>146</u>	Another way Canadian farms have adapted to warmer and drier conditions has been by shifting their focus to more drought-tolerant crops, such as [1][2]barley[3][4].	Egy másik módszer, amellyel a kanadai gazdaságok alkalmazkodtak a melegebb és szárazabb körülményekhez, hogy szárazságtűrőbb növényekre, mint például az [1][2]árpára[3][4] helyezték át a hangsúlyt.		Jóváhagyott
<u>147</u>	From 2016 to 2021, farms in Canada reported a 24.3% increase in barley acreage.	2016 és 2021 között a kanadai gazdaságok által lejelentett árpa vetésterülete 24,3%-kal nőtt.		Jóváhagyott
<u>148</u>	This was the biggest percentage increase among the top 10 contributors of hay and field crops reported in Canada.	Százalékos arányban itt volt a legnagyobb mértékű növekedés a Kanadában összeírt 10 legjelentősebb széna- és szántóföldi növényt illetően.		Jóváhagyott
<u>149</u>	In 2016, farms reported 6.7 million acres of barley, and by 2021 there were 8.3 million acres.	2016-ban 2,7 millió hektár, 2021-ben pedig 3,4 millió hektár árpa vetésterületet jelentettek le a gazdaságok.		Jóváhagyott

ID	Angol	Magyar	Megjegyzés	Állapot
150	https://www.frontiersin.org/articles/10.3389/fpls.2020.01159/full	https://www.frontiersin.org/articles/10.3389/fpls.2020.01159/full		Jóváhagyott (99%)
151	In response to the growing demand for organic products, the number of farms that reported producing organic products increased 31.9% from the previous census.	A biotermékek iránti növekvő keresletre reagálva, az előző összeíráshoz képest 31,9%-kal nőtt azon gazdaságok száma, amelyek bevallásuk alapján biotermékeket állítanak elő.		Jóváhagyott
152	In 2021, 5,658 farms reported growing organic products.	2021-ben 5 658 gazdaság számolt be biotermékek termesztéséről.		Jóváhagyott
153	These farms made up 3.0% of total farms in 2021, compared with 2.2% in 2016.	Ezek a gazdaságok az összes mezőgazdasági üzem 3,0%-át tették ki 2021-ben, míg ez a szám 2016-ban 2,2% volt.		Jóváhagyott (65%)
154	Farmers are transitioning towards renewable energy production	A mezőgazdasági termelők is mindinkább átállnak a megújulóenergia-termelésre		Jóváhagyott
155	Over the past few years, numerous programs and policies have been implemented by governments to encourage farmers to adopt renewable energy production methods, such as solar energy production.	Az elmúlt néhány évben a kormányok számos programot és szakpolitikai intézkedést vezettek be annak érdekében, hogy olyan megújuló energiatermelési módszerek bevezetésére ösztönözzék a mezőgazdasági termelőket, mint például a napenergia-termelés.	napenergia termelés, vagy szolár energia termelés	Jóváhagyott
156	In 2021, there were more than twice as many farms reporting renewable energy production than in the previous census.	2021-ben több, mint kétszer annyi gazdaság számolt be megújulóenergia-termelésről, mint az előző összeíráskor.		Jóváhagyott
157	The number of farms reporting renewable energy production increased from 10,185 in the previous census to 22,576 in 2021.	A megújuló energiatermelésről adatot szolgáltató gazdaságok száma az előző összeíráskori 10 185-ről 2021-re 22 576-ra emelkedett.		Jóváhagyott

ID	Angol	Magyar	Megjegyzés	Állapot
158	Expressed as a proportion of total farms, close to 1 in 8 farms in Canada (11.9%) reported some form of renewable energy production in 2021, more than double the rate (5.3%) in the previous census.	Az összes gazdaságot alapul véve, 2021-ben nagyjából minden nyolcadik kanadai gazdaság (11,9%) számolt be megújuló energia valamely formájának termeléséről, ami több, mint kétszerese az előző összeíráskor mért aránynak (5,3%).		Jóváhagyott
159	Solar energy production remained the most common form of renewable energy production on Canadian farms, as the number of farms that reported producing this form of energy increased by 68.5% from the previous census to 2021.	A napenergia-termelés továbbra is a megújuló energiatermelés leggyakoribb formája a kanadai gazdaságokban, mivel az előző összeíráshoz képest 2021-re 68,5%-kal nőtt azoknak a gazdaságoknak a száma, amelyek az energiatermelés ezen formájáról számoltak be.		Jóváhagyott
160	Technology use is another growing trend in the agriculture industry as it improves the accuracy and efficiency of farm processes and helps farms stay competitive in the global trade market.	A technológiai megoldások alkalmazása egy másik növekvő tendencia a mezőgazdaságban, mivel ezek javítják a folyamatok pontosságát és hatékonyságát, valamint segíti a gazdaságokat abban, hogy versenyképesek maradjanak a globális kereskedelmi piacon.	technológiai megoldások – lecekai betoldás	Jóváhagyott
161	Examples of technologies that became more prominent from 2015 to 2020 include automated guidance steering systems (+28.2%) and geographic information system mapping (+58.6%).	A 2015 és 2020 között egyre inkább előtérbe kerülő technológiák például az automatizált vezérlésű kormányrendszerek (+28,2%) és a térinformatika alapú térképezés (+58,6%).		Jóváhagyott
162	Farmers ensuring that Canada's agricultural outputs are maintained during the pandemic	A mezőgazdasági termelők biztosítják, hogy Kanada mezőgazdasági termelése a világjárvány idején is működjön		Jóváhagyott

ID	Angol	Magyar	Megjegyzés	Állapot
<u>163</u>	Data from the 2021 Census of Agriculture show that livestock inventories and acreage for prominent crops have remained quite stable and even increased modestly since 2016.	A 2021. évi Agrárcenzus adatai azt mutatják, hogy az állatállományok létszáma és a jelentősebb növénykultúrák területének nagysága viszonylag változatlan maradt, sőt 2016 óta még enyhe mértékben növekedett is.		Jóváhagyott (75%)
<u>164</u>	As noted above, total hay and field crop area increased by 0.3% since 2016, to 92.9 million acres.	Mint fentebb említettük, a széna és szántóföldi növények összterülete 2016 óta 0,3%-kal, 37,6 millió hektárra nőtt.		Jóváhagyott
<u>165</u>	As was the case in 2016, canola remained the top crop acreage in Canada among all types of hay and field crops in 2021, despite a ban from China that restricted total canola exports from Canada in 2018 and 2019.	A 2016-os évhez hasonlóan 2021-ben is a repce maradt az összes széna- és szántóföldi növény közül a legnagyobb területen termesztett növénykultúra Kanadában, annak ellenére, hogy 2018-ban és 2019-ben egy kínai tilalom korlátozta irányukba a teljes kanadai repceexportot.	Itt félrevezető lenne, ha az eredeti szövegnél maradnék, mert nem Canada teljes repce exportját korlátozta, hanem a kína felé történő repce exportot. Ezért toldottam be egyértelműsíteni az "irányukba" szót.	Jóváhagyott
<u>166</u>	In 2021, farms in Canada reported 22.3 million acres of canola, an 8.1% increase in canola acreage from the previous census.	2021-ben a kanadai gazdaságok 9,0 millió hektáron termesztettek repcét, ami 8,1%-os növekedést jelentett az előző összeíráshoz képest.		Jóváhagyott (62%)
<u>167</u>	The number of farms reporting canola rose 0.8% from 2016 to 2021.	A repcetermesztésről beszámoló gazdaságok száma 2016 és 2021 között 0,8%-kal nőtt.		Jóváhagyott

ID	Angol	Magyar	Megjegyzés	Állapot
168	Canola acreage was not the only field crop to increase from the previous census.	Nem a repce volt az egyedüli szántóföldi növény, amelynek az előző összeíráshoz képest nőtt a vetésterülete.		Jóváhagyott
169	For example, farms reported a 2.1% increase in spring wheat acreage from 2016.	A gazdaságok például a tavaszi búza vetésterületének 2,1%-os növekedéséről számoltak be 2016-hoz képest.		Jóváhagyott (61%)
170	Spring wheat remained the second-largest crop reported in Canada in 2021, with 16.0 million acres, followed by barley, alfalfa and durum wheat.	Az tavaszi búza 2021-ben 6,47 millió hektárral továbbra is a második legjelentősebb termény maradt Kanadában, amelyet az árpa, a lucerna és a durumbúza követett.		Jóváhagyott
171	Chart 2	2. Ábra		Jóváhagyott
172	Proportion of hay and field crops, Canada, 2021	Széna és szántóföldi növénykultúrák aránya, Kanada, 2021		Jóváhagyott
173	Canola	Repce		Jóváhagyott
174	Spring wheat	Tavaszi búza		Jóváhagyott
175	Barley	Árpa		Jóváhagyott
176	Alfalfa and Alfalfa mixtures	Lucerna és lucerna keverék		Jóváhagyott
177	Other	Egyéb		Jóváhagyott
178	0	0		Jóváhagyott
179	10	10		Jóváhagyott (101%)
180	20	20		Jóváhagyott
181	30	30		Jóváhagyott (101%)
182	40	40		Jóváhagyott
183	50	50		Jóváhagyott (101%)
184	%	%		Jóváhagyott
185	Canola	Repce		Jóváhagyott
186	Spring wheat	Tavaszi búza		Jóváhagyott
187	Barley	Árpa		Jóváhagyott
188	Alfalfa and Alfalfa mixtures	Lucerna és lucerna keverék		Jóváhagyott

ID	Angol	Magyar	Megjegyzés	Állapot
189	Other	Egyéb		Jóváhagyott
190	0	0		Jóváhagyott
191	10	10		Jóváhagyott
192	20	20		Jóváhagyott
193	30	30		Jóváhagyott
194	40	40		Jóváhagyott
195	50	50		Jóváhagyott
196	%	%		Jóváhagyott
197	Note(s):	Megjegyzés(ek):		Jóváhagyott
198	Major commodities in the "Other" group include durum wheat, other tame hay and fodder crops, soybeans and lentils.	Az "Egyéb" kategóriába tartozó főbb termények közé tartozik a durumbúza, az egyéb rétiszéna- és takarmánynövények, a szója és a lencse.		Jóváhagyott
199	Source(s):	Források:		Jóváhagyott
200	Census of Agriculture, 2021 ([1][2]3438{3}{4}).	Census of Agriculture, 2021 ([1][2]3438{3}{4}).		Jóváhagyott (99%)
201	http://www23.statcan.gc.ca/imdb/p2SV.pl?Function=getSurvey&SDDS=3438	http://www23.statcan.gc.ca/imdb/p2SV.pl?Function=getSurvey&SDDS=3438		Jóváhagyott
202	Livestock numbers remaining steady despite pandemic and labour challenges	Az állatállomány nagysága a világjárvány és a munkaerőhiány ellenére is változatlan		Jóváhagyott
203	The pandemic posed many challenges to the Canadian livestock sector from 2020 to 2021.	2020 és 2021 között a világjárvány számos kihívás elé állította Kanada állattenyésztési ágazatát.		Jóváhagyott
204	One of the more significant challenges was the early shutdown of meat processing facilities in an effort to contain outbreaks of COVID-19.	Az egyik legjelentősebb kihívás a húsfeldolgozó üzemek korai leállítása volt, amelyet a COVID19 kitörésének megfékezése érdekében hajtottak végre.		Jóváhagyott

ID	Angol	Magyar	Megjegyzés	Állapot
205	A labour shortage further challenged the meat processing industry.	A munkaerőhiány további kihívást jelentett a húsipar számára.		Jóváhagyott
206	Cattle and calf inventories increased slightly from the previous census.	A szarvasmarha- és borjúállomány kismértékben nőtt az előző összeíráshoz képest.		Jóváhagyott
207	In 2021, farms in Canada reported 12.6 million total cattle, up from 12.5 million in 2016.	2021-ben a kanadai gazdaságok összesen 12,6 millió szarvasmarhát vallottak be, a 2016-os 12,5 millió egyedhez képest.		Jóváhagyott
208	The percentage increase in milk cows, steers and beef cows offset declines in heifers for slaughter, heifers for dairy herd replacement, heifers for beef herd replacement and bulls.	A tejelő tehenek, az tinók és az anyatehenek százalékos növekedése ellensúlyozta a vágóra szánt üszők, a tejelő- és húshasznú állomány pótlására szánt tenyészüszők, és a bikák számának csökkenését.		Jóváhagyott
209	Table 2	2. Táblázat		Jóváhagyott
210	Number of cattle and calves, Canada, 2016 and 2021	Szarvasmarha és borjú egyedszám, Kanada, 2016 és 2021		Jóváhagyott
211	2016	2016		Jóváhagyott (101%)
212	2021	2021		Jóváhagyott
213	2016 to 2021	2016-2021		Jóváhagyott (73%)
214	[1][2][3] [4]number [2][6] [4]% change{6}	[1][2][3] [4]egyedszám [2][6] [4]változás (%) {6}		Jóváhagyott
215	Bulls, 1 year and over	Bika, 1 éves vagy annál idősebb		Jóváhagyott
216	223,460	223 460		Jóváhagyott (101%)
217	223,274	223 274		Jóváhagyott (101%)
218	-0.1	-0,1		Jóváhagyott (101%)
219	Heifers, 1 year and over for dairy herd replacement	Tenyészüsző, tejelő, 1 éves vagy annál idősebb		Jóváhagyott (65%)
220	439,019	439 019		Jóváhagyott (101%)
221	430,002	430 002		Jóváhagyott (101%)

ID	Angol	Magyar	Megjegyzés	Állapot
<u>222</u>	-2.1	-2,1		Jóváhagyott (101%)
<u>223</u>	Heifers, 1 year and over for beef herd replacement	Tenyészüsző, húsmarha, 1 éves vagy annál idősebb		Jóváhagyott (77%)
<u>224</u>	674,378	674 378		Jóváhagyott (101%)
<u>225</u>	671,724	671 724		Jóváhagyott (101%)
<u>226</u>	-0.4	-0,4		Jóváhagyott (101%)
<u>227</u>	Heifers, 1 year and over for slaughter	Vágásra szánt üsző, 1 éves vagy annál idősebb		Jóváhagyott (75%)
<u>228</u>	903,741	903 741		Jóváhagyott (101%)
<u>229</u>	877,287	877 287		Jóváhagyott (101%)
<u>230</u>	-2.9	-2,9		Jóváhagyott (101%)
<u>231</u>	Dairy cows	Tejhasznú tehén		Jóváhagyott
<u>232</u>	939,071	939 071		Jóváhagyott (101%)
<u>233</u>	980,297	980 297		Jóváhagyott (101%)
<u>234</u>	4.4	4,4		Jóváhagyott (101%)
<u>235</u>	Steers, 1 year and over	Tinó, 1 éves vagy annál idősebb		Jóváhagyott (77%)
<u>236</u>	1,573,232	1 573 232		Jóváhagyott (101%)
<u>237</u>	1,634,209	1 634 209		Jóváhagyott (101%)
<u>238</u>	3.9	3,9		Jóváhagyott (101%)
<u>239</u>	Beef cows	Anyatehén		Jóváhagyott (62%)
<u>240</u>	3,732,555	3 732 555		Jóváhagyott (101%)
<u>241</u>	3,776,389	3 776 389		Jóváhagyott (101%)
<u>242</u>	1.2	1,2		Jóváhagyott (101%)

ID	Angol	Magyar	Megjegyzés	Állapot
243	Calves under 1 year	Borjú, 1 évnél fiatalabb		Jóváhagyott
244	4,045,274	4 045 274		Jóváhagyott (101%)
245	4,046,907	4 046 907		Jóváhagyott (101%)
246	0.0	0,0		Jóváhagyott (101%)
247	Total cattle and calves	Összes szarvasmarha és borjú		Jóváhagyott
248	12,530,730	12 530 730		Jóváhagyott (98%)
249	12,640,089	12 640 089		Jóváhagyott (101%)
250	0.9	0,9		Jóváhagyott (101%)
251	Source(s):	Források:		Jóváhagyott
252	Census of Agriculture, 2016 and 2021 ([1][2]3438[3][4]).	Census of Agriculture, 2016 és 2021 ([1][2]3438[3][4]).		Jóváhagyott (99%)
253	http://www23.statcan.gc.ca/imdb/p2SV.pl?Function=getSurvey&SDDS=3438	http://www23.statcan.gc.ca/imdb/p2SV.pl?Function=getSurvey&SDDS=3438		Jóváhagyott
254	Farms in Canada reported a 3.4% increase in the number of hogs and pigs from the previous census.	A kanadai gazdaságok a sertések és hízók számának 3,4%-os növekedéséről számoltak be az előző összeíráshoz képest.		Jóváhagyott (73%)
255	In 2021, [1]there were 14.6 million hogs and pigs in Canada, up from 14.1 million in 2016.	2021-ben a kanadai gazdaságok összesen [1]14,6 millió sertést és hízót jelentettek, a 2016-os 14,1 millió egyedhez képest.		Jóváhagyott (66%)
256	During the same period,[1] [2][3]total exports in Canadian dollars for hogs and pigs to the United States increased 27.7%{4}[1][6].	Ugyanebben az időszakban az[1] [2][3]Egyesült Államokba irányuló teljes sertés- és hízóexport kanadai dollárban kifejezve 27,7%-kal nőtt{4}[1][6].		Jóváhagyott
257	While the number of hogs and pigs {1}increased, the number of farms reporting hogs and pigs decreased 11.7%, indicating growing concentration within the industry.	Miközben a sertések és hízók száma {1}nőtt, a sertés- és hízótartó gazdaságok száma 11,7%-kal csökkent, ami az ágazaton belüli növekvő koncentrációra utal.		Jóváhagyott

ID	Angol	Magyar	Megjegyzés	Állapot
258	https://www.ic.gc.ca/app/scr/tdst/tdo/crtr.html?grouped=GROUPED&searchType=BL&naArea=9999&countryList=SALL&toFromCountry=CDN&reportType=TE&timePeriod=10%7CComplete+Years&currency=CDN&productType=NAICS&hSelectedCodes=%7C11221&runReport=true&lang=eng	https://www.ic.gc.ca/app/scr/tdst/tdo/crtr.html?grouped=GROUPED&searchType=BL&naArea=9999&countryList=SALL&toFromCountry=CDN&reportType=TE&timePeriod=10%7CComplete+Years&currency=CDN&productType=NAICS&hSelectedCodes=%7C11221&runReport=true&lang=eng		Jóváhagyott (99%)
259	https://www.ic.gc.ca/app/scr/tdst/tdo/crtr.html?grouped=GROUPED&searchType=BL&naArea=9999&countryList=SALL&toFromCountry=CDN&reportType=TE&timePeriod=10%7CComplete+Years&currency=CDN&productType=NAICS&hSelectedCodes=%7C11221&runReport=true&lang=eng	https://www.ic.gc.ca/app/scr/tdst/tdo/crtr.html?grouped=GROUPED&searchType=BL&naArea=9999&countryList=SALL&toFromCountry=CDN&reportType=TE&timePeriod=10%7CComplete+Years&currency=CDN&productType=NAICS&hSelectedCodes=%7C11221&runReport=true&lang=eng		Jóváhagyott
260	https://www.ic.gc.ca/app/scr/tdst/tdo/crtr.html?grouped=GROUPED&searchType=BL&naArea=9999&countryList=SALL&toFromCountry=CDN&reportType=TE&timePeriod=10%7CComplete+Years&currency=CDN&productType=NAICS&hSelectedCodes=%7C11221&runReport=true&lang=eng	https://www.ic.gc.ca/app/scr/tdst/tdo/crtr.html?grouped=GROUPED&searchType=BL&naArea=9999&countryList=SALL&toFromCountry=CDN&reportType=TE&timePeriod=10%7CComplete+Years&currency=CDN&productType=NAICS&hSelectedCodes=%7C11221&runReport=true&lang=eng		Jóváhagyott
261	Table 3	3. Táblázat		Jóváhagyott
262	Number of pigs and hog and pig farms, Canada, 2016 and 2021	Sertés és hízó egyedszám, Kanada, 2016-2021		Jóváhagyott
263	[1]2016[1]2021[1]2016 to 2021[1]2016[1]2021[1]2016 to 2021	[1]2016[1]2021[1]2016-2021[1]2016[1]2021[1]2016 - 2021		Jóváhagyott
264	[1]{2}{3}[4]number of pigs ^{[2]{6}} [4}% change ^{[2]{6}} [4]number of farms ^{[2]{6}} [4}% change{6}	[1]{2}{3}[4]sertés szám ^{[2]{6}} [4}változás (%) ^{[2]{6}} [4}telepszám ^{[2]{6}} [4}változás (%) {6}		Jóváhagyott
265	Boars kept for breeding	Tenyészkánok		Jóváhagyott
266	19,119	19 119		Jóváhagyott (101%)

ID	Angol	Magyar	Megjegyzés	Állapot
<u>267</u>	16,699	16 699		Jóváhagyott (101%)
<u>268</u>	-12.7	-12,7		Jóváhagyott (101%)
<u>269</u>	3,117	3 117		Jóváhagyott (101%)
<u>270</u>	2,298	2 298		Jóváhagyott (101%)
<u>271</u>	-26.3	-26,3		Jóváhagyott (101%)
<u>272</u>	Sows and gilts kept for breeding	Tenyéshízók és kocasüldők		Jóváhagyott (65%)
<u>273</u>	1,210,031	1 210 031		Jóváhagyott (101%)
<u>274</u>	1,253,436	1 253 436		Jóváhagyott (101%)
<u>275</u>	3.6	3,6		Jóváhagyott (101%)
<u>276</u>	3,716	3 716		Jóváhagyott (101%)
<u>277</u>	3,001	3 001		Jóváhagyott (101%)
<u>278</u>	-19.2	-19,2		Jóváhagyott (101%)
<u>279</u>	Suckling pigs, less than 15 lb	Szopósmalac, <7 kg		Jóváhagyott
<u>280</u>	1,903,325	1 903 325		Jóváhagyott (101%)
<u>281</u>	1,889,609	1 889 609		Jóváhagyott (101%)
<u>282</u>	-0.7	-0,7		Jóváhagyott (101%)
<u>283</u>	2,311	2 311		Jóváhagyott (101%)
<u>284</u>	1,830	1 830		Jóváhagyott (101%)
<u>285</u>	-20.8	-20,8		Jóváhagyott (101%)
<u>286</u>	Weanling, nursery or starter pigs, 15 to 49 lb	Választott, növendék vagy utónevelt malacok, 7-23 kg között		Jóváhagyott
<u>287</u>	3,341,358	3 341 358		Jóváhagyott (101%)

ID	Angol	Magyar	Megjegyzés	Állapot
288	3,536,426	3 536 426		Jóváhagyott (101%)
289	5.8	5,8		Jóváhagyott (101%)
290	3,142	3 142		Jóváhagyott (101%)
291	2,875	2 875		Jóváhagyott (101%)
292	-8.5	-8,5		Jóváhagyott (101%)
293	Market pigs, 50 lb and over	Értékesítésre szánt sertés, ≥23 kg	ennek utána kell nézni	Jóváhagyott
294	7,617,670	7 617 670		Jóváhagyott (101%)
295	7,872,499	7 872 499		Jóváhagyott (101%)
296	3.3	3,3		Jóváhagyott (101%)
297	5,464	5 464		Jóváhagyott (101%)
298	4,804	4 804		Jóváhagyott (101%)
299	-12.1	-12,1		Jóváhagyott (101%)
300	Total number of pigs	Összes sertés		Jóváhagyott
301	14,091,503	14 091 503		Jóváhagyott (101%)
302	14,568,669	14 568 669		Jóváhagyott (101%)
303	3.4	3,4		Jóváhagyott (101%)
304	8,402	8 402		Jóváhagyott (101%)
305	7,423	7 423		Jóváhagyott (101%)
306	-11.7	-11,7		Jóváhagyott (98%)
307	Source(s):	Források:		Jóváhagyott

ID	Angol	Magyar	Megjegyzés	Állapot
308	Census of Agriculture, 2016 and 2021 ([1][2]3438{3}{4}).	Census of Agriculture, 2016 és 2021 ([1][2]3438{3}{4}).		Jóváhagyott (101%)
309	http://www23.statcan.gc.ca/imdb/p2SV.pl?Function=getSurvey&SDDS=3438	http://www23.statcan.gc.ca/imdb/p2SV.pl?Function=getSurvey&SDDS=3438		Jóváhagyott
310	The total number of sheep and lambs edged down 0.2% from the previous census, with a total count of 1.1 million head in 2021.	A juhok és bárányok összlétszáma 0,2%-kal csökkent az előző összeíráshoz képest, és 2021-ben összesen 1,1 millió egyedet számláltak.		Jóváhagyott
311	Meanwhile, the number of farms reporting sheep and lambs decreased 9.6% over that period.	Mindeközben a juh- és bárányállományról adatot szolgáltató gazdaságok száma 9,6%-kal csökkent ebben az időszakban.		Jóváhagyott
312	In 2016, there were 9,390 farms reporting sheep and lambs, and by 2021 the number decreased to 8,487.	2016-ban 9 390 gazdaságban tartottak juhot és bárányt, 2021-re ez a szám 8 487-re csökkent.		Jóváhagyott (78%)
313	The total number of chickens in Canada increased by 4.7% from the previous census, for a total of 152.3 million head in 2021, despite a decrease in the number of farms reporting chickens (-1.5%).	Kanadában a tyúkok létszáma az előző összeíráshoz képest 4,7%-kal nőtt, így 2021-ben összesen 152,3 millió darab volt, annak ellenére, hogy a tyúkokról adatot adó gazdaságok száma csökkent (-1,5%).	a tyúk fordítás a tyúkfajt jelöli, nem az ivart	Jóváhagyott (63%)
314	The increase in chicken inventories was driven by farms with sales of at least \$2 million, where the respective farm numbers rose 27.9%, up from 949 in 2016.	A tyúkállomány növekedése a legalább 2 millió dolláros árbevételt elérő gazdaságoknak köszönhető, ezeknek a gazdaságoknak a száma a 2016-ban 949 volt, amely 27,9%-kal nőtt.		Jóváhagyott
315	Meanwhile, the number of turkeys decreased 27.8%, while the number of farms reporting turkeys declined 17.3% from 2016 to 2021.	Ugyanakkor 2016 és 2021 között a pulykák egyedszáma 27,8%-kal, míg a pulykákról adatot szolgáltató gazdaságok száma 17,3%-kal csökkent.		Jóváhagyott (67%)

ID	Angol	Magyar	Megjegyzés	Állapot
316	Greenhouse sector is emerging as a key industry in Canadian agriculture	Az üvegházi növénytermesztés Kanada mezőgazdaságának egyik kulcsfontosságú ágazatává válik		Jóváhagyott
317	One development in the horticulture sector has been the growth of the greenhouse industry, which constitutes an alternative way to provide a steady supply of fresh produce to local communities.	A kertészeti ágazat egyik előrelépése az üvegházi termesztés térnyerése volt, amely egy alternatív módot jelent a helyi közösségek friss termékekkel történő folyamatos ellátására.		Jóváhagyott
318	Farms in Canada reported a 23.2% increase in total greenhouse area from the previous census, to 330.5 million square feet in 2021.	Az összeírás adatai alapján a kanadai gazdaságokban az üvegházak teljes alapterülete az előző összeíráshoz képest 2021-re 23,2%-kal, 30,7 millió négyzetméterre nőtt.		Jóváhagyott (74%)
319	Meanwhile, the total greenhouse area for fruit and vegetables was 219.7 million square feet in 2021, which accounted for around two-thirds (66.5%) of Canada's total greenhouse area.	Mindeközben 2021-ben a gyümölcs- és zöldségtermesztésre szolgáló üvegházak teljes alapterülete 20,4 millió négyzetméter volt, amely Kanada teljes üvegházi termesztésének területileg mintegy kétharmadát (66,5%-át) tette ki.		Jóváhagyott
320	Meanwhile, the total area of fruits, berries and nuts increased 0.4%, from 332,812 acres in 2016 to 334,182 acres in 2021.	Ugyanakkor a gyümölcsök, bogyós gyümölcsök és héjasok teljes termőterülete 2016-tól 134 684 hektárról 2021-re 135 239 hektárra, 0,4%-kal nőtt.		Jóváhagyott
321	Conversely, the total area of field vegetables decreased slightly to 260,757 acres, down from 270,294 acres in 2016.	Ezzel szemben a szántóföldi zöldségfélék teljes termőterülete 2016-tól enyhén csökkent 109 384 hektárról 105 525 hektárra.		Jóváhagyott (63%)
322	Farms incur 83 cents in expenses for every dollar of revenue	A gazdaságokban egy dollár bevételre 83 cent költség jut		Jóváhagyott

ID	Angol	Magyar	Megjegyzés	Állapot
323	Farm operating revenues in Canada totalled \$87.0 billion in 2020, while expenses reached \$72.2 billion.	A kanadai gazdaságok működési bevételei 2020-ban 87,0 milliárd dollárt tettek ki, míg a kiadások 72,2 milliárd dollárra rúgtak.		Jóváhagyott
324	On average, for every dollar in revenues, farms incurred 83 cents in expenses.	Átlagban a gazdaságok egy dolláros bevételeire 83 cent költség jutott.		Jóváhagyott (62%)
325	The expenses-to-revenues ratio across farm types shows that farms classified as oilseed and grain farming were the most profitable farm type in 2020, with an expenses-to-revenues ratio of 0.76.	Ágazat-típusonként tekintve a kiadások és bevételek aránya azt mutatja, hogy 2020-ban az olajnövényeket és gabonaféléket termesztő gazdaságok voltak a legjövedelmezőbb gazdaságtípusok, a kiadások bevételekhez viszonyított aránya itt 0,76 volt.		Jóváhagyott
326	Conversely, sheep and goat farms had the highest ratio, at 0.97.	Ezzel szemben ez a ráta a juh- és kecsketartó gazdaságokban volt a legmagasabb, 0,97.		Jóváhagyott
327	Table 4	4. Táblázat		Jóváhagyott
328	Operating revenues and expenses by farm type, Canada, 2020	Működési bevételek és kiadások gazdaság-típusonként, Kanada, 2020		Jóváhagyott (63%)
329	Operating revenues	Működési bevételek		Jóváhagyott
330	Expenses	Kiadások		Jóváhagyott
331	Expenses-to-revenues	Kiadások/bevételek		Jóváhagyott
332	[1][2]millions of dollars[3]ratio{4}	[1][2]millió dollár[3]aránya{4}		Jóváhagyott
333	Dairy and milk	Tejelő szarvasmarha-tartó és tejtermelő		Jóváhagyott
334	8,508	8 508		Jóváhagyott (101%)
335	6,833	6 833		Jóváhagyott (101%)
336	0.80	0,80		Jóváhagyott (101%)
337	Beef and feedlots	Húsmarha-tartó és marhahízlaló		Jóváhagyott
338	14,337	14 337		Jóváhagyott (101%)
339	13,526	13 526		Jóváhagyott (101%)
340	0.94	0,94		Jóváhagyott (101%)

ID	Angol	Magyar	Megjegyzés	Állapot
341	Hog and pig farming	Sertés- és hízósertés-tartó	hog-ártány, hízó	Jóváhagyott
342	5,703	5 703		Jóváhagyott (101%)
343	5,227	5 227		Jóváhagyott (101%)
344	0.92	0,92		Jóváhagyott (101%)
345	Poultry and egg production	Baromfi hús- és tojástermelő		Jóváhagyott
346	6,215	6 215		Jóváhagyott (101%)
347	5,286	5 286		Jóváhagyott (101%)
348	0.85	0,85		Jóváhagyott (101%)
349	Sheep and goat farming	Juh- és kecsketartó		Jóváhagyott
350	333	333		Jóváhagyott (101%)
351	322	322		Jóváhagyott (101%)
352	0.97	0,97		Jóváhagyott (101%)
353	Other animal production	Egyéb állattartó		Jóváhagyott
354	2,796	2 796		Jóváhagyott (101%)
355	2,512	2 512		Jóváhagyott (101%)
356	0.90	0,90		Jóváhagyott (101%)
357	Oilseed and grain farming	Olajnövényeket és a gabonaféléket termesztő		Jóváhagyott
358	33,614	33 614		Jóváhagyott (101%)
359	25,635	25 635		Jóváhagyott (101%)
360	0.76	0,76		Jóváhagyott (101%)
361	Vegetable and melon farming	Zöldség- és dinnyetermesztő		Jóváhagyott
362	3,830	3 830		Jóváhagyott (101%)

ID	Angol	Magyar	Megjegyzés	Állapot
363	3,100	3 100		Jóváhagyott (101%)
364	0.81	0,81		Jóváhagyott (101%)
365	Fruit and tree nut farming	Gyümölcs- és héjas gyümölcs termesztő		Jóváhagyott
366	1,929	1 929		Jóváhagyott (101%)
367	1,613	1 613		Jóváhagyott (101%)
368	0.84	0,84		Jóváhagyott (101%)
369	Greenhouse, nursery and floriculture production	Üveg- és fóliaházi növénytermesztő, szaporítóanyag előállító és virágkertészet		Jóváhagyott
370	5,904	5 904		Jóváhagyott (101%)
371	4,837	4 837		Jóváhagyott (101%)
372	0.82	0,82		Jóváhagyott (101%)
373	Other crop farming	Egyéb növénytermesztő		Jóváhagyott
374	3,882	3 882		Jóváhagyott (101%)
375	3,294	3 294		Jóváhagyott (101%)
376	0.85	0,85		Jóváhagyott
377	Total	Összesen		Jóváhagyott
378	87,049	87 049		Jóváhagyott (101%)
379	72,185	72 185		Jóváhagyott (101%)
380	0.83	0,83		Jóváhagyott (101%)
381	Source(s):	Források:		Jóváhagyott
382	Census of Agriculture, 2021 ([1]{2}3438{3}{4}).	Census of Agriculture, 2021 ([1]{2}3438{3}{4}).		Jóváhagyott (101%)

ID	Angol	Magyar	Megjegyzés	Állapot
383	http://www23.statcan.gc.ca/imdb/p2SV.pl?Function=getSurvey&SDDS=3438	http://www23.statcan.gc.ca/imdb/p2SV.pl?Function=getSurvey&SDDS=3438		Jóváhagyott
384	Farmers are adapting the ways they sell to people during the pandemic	A gazdák a világjárvány idején alkalmazkodnak az emberek számára történő értékesítési lehetőségeihez	ez nem jó	Jóváhagyott
385	In response to pandemic-related health measures that limited contacts, direct delivery to consumers became the second most frequently reported direct sales method, behind on-site stands, in 2020.	A világjárványból fakadó érintkezést korlátozó egészségügyi intézkedésekre válaszul, a bevallások alapján 2020-ban az árusító helyen történő értékesítés után a fogyasztókhoz történő közvetlen kiszállítás lett a második leggyakoribb közvetlen értékesítési mód.		Jóváhagyott
386	Half (50.2%) of the farms that reported direct sales used direct delivery.	A gazdaságok fele (50,2%) jelentett közvetlen kiszállítással történő közvetlen értékesítést.		Jóváhagyott
387	Both the proportion and number of farms reporting direct sales increased from the previous census.	A közvetlen értékesítésről beszámoló gazdaságoknak mind a száma, mind az aránya növekedett az előző összeíráshoz képest.		Jóváhagyott
388	In 2020, 13.6% of farms reported direct sales, up from 12.7% in 2015, while the number of farms reporting such sales increased from 24,510 to 25,917 during the same period.	2020-ban a gazdaságok 13,6%-a számolt be közvetlen értékesítésről, szemben a 2015-ös 12,7%-kal, míg az ilyen típusú értékesítést jelentő gazdaságok száma ugyanebben az időszakban 24 510-ről 25 917-re nőtt.		Jóváhagyott (64%)
389	As was the case in the previous census, vegetable and melon farms were the most likely to report direct sales.	Ahogy az előző összeírásnál is, a zöldség- és dinnyetermesztő gazdaságok jelentettek legnagyobb mértékben közvetlen értékesítést.		Jóváhagyott
390	In 2020, 52.2% of farms classified as vegetable and melon reported direct sales, up from 50.2% in 2015.	2020-ban a zöldség- és dinnyetermesztő kategóriába sorolt gazdaságok 52,2%-a számolt be közvetlen értékesítésről, amely arány magasabb volt, mint a 2015-ös 50,2%.		Jóváhagyott

ID	Angol	Magyar	Megjegyzés	Állapot
391	Smaller farms are more reliant on direct sales	A kisebb gazdaságok jobban építenek a közvetlen értékesítésre		Jóváhagyott
392	Direct sales made up a bigger part of smaller farms' total operating revenue.	A közvetlen értékesítés a kisebb gazdaságok teljes működési bevételeinek nagyobb részét tette ki.		Jóváhagyott
393	In 2020, farms with less than \$10,000 in sales accounted for nearly half (47.9%) of farms in which direct sales represented more than three-quarters of total farm operating revenues.	2020-ban azok a gazdaságok, amelyeknél a teljes működési bevétel több mint háromnegyede közvetlen értékesítésből származott, a 10 000 dollárnál kevesebbet értékesítő gazdaságok közel felét (47,9%) tették ki.		Jóváhagyott (60%)
394	Meanwhile, farms with \$2 million or more in sales accounted for 0.8% of farms in which direct sales represented more than three-quarters of total revenues.	Mindeközben a 2 millió dollár vagy az azt meghaladó árbevételű gazdaságok 0,8%-át tették ki azon gazdaságoknak, amelyek esetében a közvetlen értékesítés az összbevétel több mint háromnegyedét tette ki.		Jóváhagyott (70%)
395	More farm operators are turning to off-farm work	Több gazdaságirányító tér át a gazdaságon kívüli munkára	https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/23322039.2023.2196861#abstract	Jóváhagyott
396	The number of farm operators working off the farm increased by 3.8% from the previous census.	Az előző összeíráshoz képest 3,8%-kal nőtt azon gazdaságirányítók száma, akik nem az adott gazdaságon belül dolgoznak.		Jóváhagyott
397	In 2020, 47.7% of farm operators in Canada reported off-farm work.	2020-ban a kanadai gazdaságirányítók 47,7%-a számolt be arról, hogy a gazdaságon kívül vállal munkát.		Jóváhagyott

ID	Angol	Magyar	Megjegyzés	Állapot
398	In 2015, there were 120,665 farm operators reporting off-farm work, and by 2020 the number increased to 125,280.	2015-ben 120 665 gazdaságirányító jelentette azt, hogy az adott mezőgazdasági üzemen kívül dolgozik, és ez a szám 2020-ra 125 280-ra emelkedett.		Jóváhagyott (81%)
399	Of these farm operators, the proportion who worked off the farm on a full-time basis declined slightly from 68.1% in 2015 to 66.0% in 2020, while the number of those working part time off the farm increased from 31.9% to 34.0%.	Ezeket a gazdaságirányítókat figyelembe véve, a teljes munkaidőben a gazdaságon kívül dolgozók aránya a 2015. évi 68,1%-ról 2020-ra 66,0%-ra enyhén csökkent, míg a részmunkaidőben gazdaságon kívül dolgozók száma 31,9%-ról 34,0%-ra nőtt.		Jóváhagyott
400	Chart 3	3. Ábra		Jóváhagyott (99%)
401	Proportion of farm operators working off the farm by type of employment, Canada, 2015 and 2020	A gazdaságon kívül dolgozó gazdaságirányítók aránya a foglalkoztatás típusa szerint, Kanada, 2015 és 2020		Jóváhagyott (64%)
402	Full-time employment	Teljes munkaidőben foglalkoztatottak		Jóváhagyott
403	Part-time employment	Részmunkaidőben foglalkoztatottak		Jóváhagyott (81%)
404	0	0		Jóváhagyott
405	20	20		Jóváhagyott
406	40	40		Jóváhagyott
407	60	60		Jóváhagyott
408	80	80		Jóváhagyott
409	%	%		Jóváhagyott
410	Full-time employment	Teljes munkaidőben foglalkoztatottak		Jóváhagyott
411	Part-time employment	Részmunkaidőben foglalkoztatottak		Jóváhagyott
412	0	0		Jóváhagyott
413	20	20		Jóváhagyott
414	40	40		Jóváhagyott
415	60	60		Jóváhagyott
416	80	80		Jóváhagyott

ID	Angol	Magyar	Megjegyzés	Állapot
417	%	%		Jóváhagyott
418	2015	2015		Jóváhagyott (101%)
419	2020	2020		Jóváhagyott (101%)
420	Source(s):	Források:		Jóváhagyott
421	Census of Agriculture, 2016 and 2021 ([1][2]343{3}{4}[2]8{3})	Agrárcenzus, 2016 és 2021 ([1][2]343{3}{4}[2]8{3})		Jóváhagyott
422	http://www23.statcan.gc.ca/imdb/p2SV.pl?Function=getSurvey&SDDS=3438	http://www23.statcan.gc.ca/imdb/p2SV.pl?Function=getSurvey&SDDS=3438		Jóváhagyott
423	2015	2015		Jóváhagyott
424	2020	2020		Jóváhagyott
425	Source(s):	Források:		Jóváhagyott
426	Census of Agriculture, 2016 and 2021 ([1][2]343{3}{4}[2]8{3})	Agrárcenzus, 2016 és 2021 ([1][2]343{3}{4}[2]8{3})		Jóváhagyott (101%)
427	http://www23.statcan.gc.ca/imdb/p2SV.pl?Function=getSurvey&SDDS=3438	http://www23.statcan.gc.ca/imdb/p2SV.pl?Function=getSurvey&SDDS=3438		Jóváhagyott
428	Cannabis:	Kannabisz:		Jóváhagyott
429	A new industry	Egy új iparág		Jóváhagyott
430	In response to the legalization of cannabis for non-medical use, Statistics Canada collected data on cannabis for the first time in the Census of Agriculture.	A nem orvosi célú kannabiszhasználat legalizálására reagálva a kanadai statisztikai hivatal a mezőgazdasági összeírások során most először gyűjtött adatokat a kannabiszról.		Jóváhagyott
431	Later in 2022, Statistics Canada will release Census of{MQ}Agriculture data on cannabis operations.	A Kanadai Statisztikai Hivatal{MQ}2022 folyamán adja ki a kannabisszal kapcsolatos tevékenységekre vonatkozó census adatokat.		Jóváhagyott
432	These comprehensive data will present the economic contributions of cannabis operations to the agricultural industry in Canada.	Ezek az átfogó adatok mutatják majd be, hogy a kannabisszal kapcsolatos tevékenységek gazdaságilag mennyiben járulnak hozzá Kanada agrárágazatához.		Jóváhagyott

ID	Angol	Magyar	Megjegyzés	Állapot
433	Note that present release and corresponding data [1] tables exclude cannabis operations.	Megjegyzés: a jelenleg kiadott és idevonatkozó adat [1] táblázatok nem tartalmazzák a kannabisszal kapcsolatos tevékenységeket.	kannabisz≠ kender, vadkender	Jóváhagyott
434	Other sources of information that include cannabis data are{1} [2]{3} farm cash receipts{4}{1}[3] {4}[8] and{1} [10]{3} net farm income{4}{1}[14].{1}	Egyéb információforrások, amelyek kannabisz adatokat tartalmaznak:{1} [2]{3} a gazdaság készpénzes számlái{4}{1}[3] {4}[8] és a {1}[10]{3} gazdaság nettó bevétele{4}{1}[14].{1}		Jóváhagyott
435	https://www150.statcan.gc.ca/t1/tbl1/en/tv.action?pid=3210004501	https://www150.statcan.gc.ca/t1/tbl1/en/tv.action?pid=3210004501		Jóváhagyott (99%)
436	https://www150.statcan.gc.ca/t1/tbl1/en/tv.action?pid=3210004501	https://www150.statcan.gc.ca/t1/tbl1/en/tv.action?pid=3210004501		Jóváhagyott
437	https://www150.statcan.gc.ca/t1/tbl1/en/tv.action?pid=3210004501	https://www150.statcan.gc.ca/t1/tbl1/en/tv.action?pid=3210004501		Jóváhagyott
438	https://www150.statcan.gc.ca/t1/tbl1/en/tv.action?pid=3210005201	https://www150.statcan.gc.ca/t1/tbl1/en/tv.action?pid=3210005201		Jóváhagyott (99%)
439	https://www150.statcan.gc.ca/t1/tbl1/en/tv.action?pid=3210004501	https://www150.statcan.gc.ca/t1/tbl1/en/tv.action?pid=3210004501		Jóváhagyott
440	Note to readers	Megjegyzés az olvasó számára		Jóváhagyott
441	<i>Today, Statistics Canada is pleased to release information from the 2021 Census of Agriculture.</i>	<i>A Kanadai Statisztikai Hivatal a mai napon örömmel teszi közzé a 2021-es Agrárcenzus adatait.</i>		Jóváhagyott
442	<i>In addition to [1]{2} standard tables{3}{4}[2] {3} and [7]{2} historical trends{3}{4}, a new [11]{2} data visualization tool{3}{4}[2] {3} providing information on key characteristics of farms, farm operators and agricultural workers is also available.</i>	<i>A [1]{2} megszokott táblázatok{3}{4}[2] {3} és a [7]{2} korábbi trendek{3}{4} mellett, egy új [11]{2} adatszemléltető eszköz{3}{4}[2] {3} is rendelkezésre áll, amely a gazdaságok, a gazdaságirányítók és a mezőgazdaságban dolgozók főbb jellemzőiről nyújt információkat.</i>		Jóváhagyott

ID	Angol	Magyar	Megjegyzés	Állapot
443	<i>Over the next few months, Statistics Canada will publish a series of articles that will provide additional information on key economic, social and environmental issues facing the industry in [1]{2}Canadian Agriculture at a Glance{3}{4}.</i>	<i>A Kanadai Statisztikai Hivatal az elkövetkező néhány hónap során a [1]{2}Canadian Agriculture at a Glance{3}{4} (A kanadai mezőgazdaság áttekintése) című kiadványban cikksorozatot indít, amelyek további információkat közölnek az ágazatot érintő legfontosabb gazdasági, társadalmi és környezeti kérdésekről.</i>		Jóváhagyott
444	https://www150.statcan.gc.ca/n1/en/type/data?text=3210023101%2C+3210023201%2C+3210023301%2C+3210023401%2C+3210023501%2C+3210023601%2C+3210023701%2C+3210023801%2C+3210023901%2C+3210024001%2C+3210024101%2C+3210024201%2C+3210024201%2C+3210024301%2C+3210024401%2C+3210024901%2C+3210030901%2C+3210031501%2C+3210035501%2C+3210035701%2C+3210036001%2C+3210036101%2C+3210036201%2C+3210036301%2C+3210036601%2C+3210036701%2C+3210036801%2C+3210036901%2C+3210037001%2C+3210037101%2C+3210037201%2C+3210037301%2C+3210037401%2C+3210037501%2C+3210037601%2C+3210037701%2C+3210037801%2C+3210037901%2C+3210038001%2C+3210038101%2C+3210038201	https://www150.statcan.gc.ca/n1/en/type/data?text=3210023101%2C+3210023201%2C+3210023301%2C+3210023401%2C+3210023501%2C+3210023601%2C+3210023701%2C+3210023801%2C+3210023901%2C+3210024001%2C+3210024101%2C+3210024201%2C+3210024201%2C+3210024301%2C+3210024401%2C+3210024901%2C+3210030901%2C+3210031501%2C+3210035501%2C+3210035701%2C+3210036001%2C+3210036101%2C+3210036201%2C+3210036301%2C+3210036601%2C+3210036701%2C+3210036801%2C+3210036901%2C+3210037001%2C+3210037101%2C+3210037201%2C+3210037301%2C+3210037401%2C+3210037501%2C+3210037601%2C+3210037701%2C+3210037801%2C+3210037901%2C+3210038001%2C+3210038101%2C+3210038201		Jóváhagyott (99%)

ID	Angol	Magyar	Megjegyzés	Állapot
445	https://www150.statcan.gc.ca/n1/en/type/data?text=3210015301%2C%203210015401%2C%203210015501%2C%203210015601%2C%203210015801%2C%203210015901%2C%203210016101%2C%203210016201%2C%203210016401%2C%203210016601%2C%203210016701%2C%203210022801%2C%203210022901%2C%203210023001	https://www150.statcan.gc.ca/n1/en/type/data?text=3210015301%2C%203210015401%2C%203210015501%2C%203210015601%2C%203210015801%2C%203210015901%2C%203210016101%2C%203210016201%2C%203210016401%2C%203210016601%2C%203210016701%2C%203210022801%2C%203210022901%2C%203210023001		Jóváhagyott (99%)
446	https://www150.statcan.gc.ca/n1/pub/71-607-x/71-607-x2022006-eng.htm	https://www150.statcan.gc.ca/n1/pub/71-607-x/71-607-x2022006-eng.htm		Jóváhagyott (99%)
447	https://www150.statcan.gc.ca/n1/en/catalogue/96-325-X	https://www150.statcan.gc.ca/n1/en/catalogue/96-325-X		Jóváhagyott (99%)
448	<i>The next release, on June 15, will focus on disaggregated data and regional trends, with the release of profiles for all provinces and territories, a [1][2] mapping tool [3][4][2] [3] including 2021 and 2016 Census of Agriculture data, and a new interactive tool that will allow users to quickly access Census of Agriculture data for their local community.</i>	<i>A következő, június 15-i kiadvány a részletezett adatokkal és a regionális tendenciákkal foglalkozik. Az ország minden tartományáról és területéről közli a fontos információkat a 2021-es és 2016-os agrárcenzus adatait tartalmazó [1][2] térképes eszközzel [3][4][2] [3], valamint egy új interaktív felülettel, amely lehetővé teszi a felhasználók számára, hogy gyorsan hozzáférjenek a helyi közösségük Agrárcenzus adataihoz.</i>		Jóváhagyott
449	https://www150.statcan.gc.ca/n1/en/catalogue/32260003	https://www150.statcan.gc.ca/n1/en/catalogue/32260003		Jóváhagyott (99%)
450	Definitions and concepts	Fogalmak és fogalommagyarázatok		Jóváhagyott
451	<i>The data displayed by geography have undergone random tabular adjustment.</i>	<i>A földrajzilag megjelenített adatok esetében véletlenszerű cellaérték igazítást (RTA) végeztek.</i>		Jóváhagyott

ID	Angol	Magyar	Megjegyzés	Állapot
452	<i>The Canada total data for geographic breakdowns may differ from the Canada total data displayed in tables by North American Industry Classification System (NAICS) category and sales class.</i>	<i>Kanadai összesített adatai földrajzi bontásban eltérhetnek az Észak-amerikai Ágazati Osztályozási Rendszer (North American Industry Classification System - NAICS) kategóriái és értékesítési osztályai szerint kialakított táblázatokban megjelenített összesített kanadai adatoktól.</i>	https://www.ksh.hu/statszemle_archive/2003/2003_07/2003_07_603.pdf	Jóváhagyott
453	<i>The data for Yukon and the Northwest Territories are not included in the national totals; they are presented separately.</i>	<i>A Yukon és az Északnyugati Területek (Northwest Territories) adatai nem szerepelnek az országos összesítésben; ezek külön kerülnek bemutatásra.</i>		Jóváhagyott
454	<i>The Census of Agriculture is conducted every five years and is a census of all agricultural operations that produces agricultural products and reports revenues or expenses for tax purposes to the Canada Revenue Agency.</i>	<i>Az Agrárcenzusra ötévente kerül sor, amely során minden olyan mezőgazdasági terméket előállító mezőgazdasági műveletet összeírnak, amely adózási szempontból bevételt vagy kiadást jelent be a Kanadai Adóhatóságnak.</i>		Jóváhagyott (60%)
455	<i>Important concepts used in this analysis include:</i>	<i>Az elemzés során használt fontos fogalmak:</i>		Jóváhagyott

ID	Angol	Magyar	Megjegyzés	Állapot
456	Total farm area , which is land owned or operated by an agricultural operation, includes: cropland, summer fallow, improved and unimproved pasture, woodlands and wetlands, all other land (including idle land and land on which farm buildings are located).	A gazdaság összterülete , a mezőgazdasági tevékenységet végző gazdaság tulajdonában vagy használatában lévő földterület, amely magában foglalja következő területeket: szántóföld, egy évre pihentetett ugar, természetes és intenzív legelők, erdők és vizes élőhelyek, minden egyéb földterület (beleértve az parlagon hagyott területeket és azokat a földterületeket, amelyeken gazdasági épületek találhatók).		Jóváhagyott
457	Farm type is established through a procedure that classifies each census farm according to the predominant type of production.	A gazdálkodás típusát olyan eljárással állapítják meg, amely minden egyes összeírt gazdaságot az elsődlegesen jellemző termelési típusa szerint kategorizál.		Jóváhagyott
458	This is done by estimating the potential revenues from the inventories of crops and livestock reported on the questionnaire and determining the product or group of products that make up the majority of the estimated receipts.	A besoroláshoz megbecsülik a kérdőíven bejelentett termény- és állatállományból származó potenciális bevételeket, és meghatározzák azt a terméket vagy termékcsoporthoz, amely a becsült bevételek többségét teszi ki.		Jóváhagyott

ID	Angol	Magyar	Megjegyzés	Állapot
459	<i>For example, a census farm with total potential revenues of 60% from hogs, 20% from beef cattle and 20% from wheat, would be classified as a hog and pig farm.</i>	<i>Egy olyan összeírt gazdaság például, amelynek teljes potenciális bevétele 60%-ban hízósertésből, 20%-ban húsmarhából és 20%-ban búzából származik, sertést és hízósertést tartó gazdaságnak minősül.</i>	Itt a FNY feltételes módot használ, de cny-ben, példabemutató és kijelentő módban	Jóváhagyott
460	<i>The farm types presented in this document are derived based on the 2017 NAICS.</i>	<i>A jelen dokumentumban bemutatott gazdaságtípusok a 2017-es NAICS alapján kerültek meghatározásra.</i>	Előzetesen már definiáltam mind a forrás, mind a célnyelven a NAICS-ot, így itt nem szükséges	Jóváhagyott
461	Farm operator <i>refers to any person responsible for the management decisions in operating a farm or agricultural operation.</i>	Gazdaságirányító: <i>a gazdaság működtetésével, vagy a mezőgazdasági tevékenység végrehajtásával kapcsolatos vezetői döntésekért felelős bármely személy.</i>	https://www.ksh.hu/docs/hun/agrar/html/fogalomtar.html	Jóváhagyott
462	<i>Also known as an agricultural operator, farmer, operator or rancher.</i>	<i>Más néven mezőgazdasági vállalkozó, gazdálkodó, üzemeltető vagy termelő.</i>		Jóváhagyott

ID	Angol	Magyar	Megjegyzés	Állapot
463	<i>Farm employees include both farm operators and agricultural workers.</i>	<i>A gazdaság alkalmazottai közé tartoznak mind a gazdaság irányítói, mind a mezőgazdasági dolgozók.</i>		Jóváhagyott
464	Price indexes were used to obtain constant dollar estimates of sales, export values and farm assets in order to eliminate the impact of price change in year-to-year comparisons.	<i>Árindex: Az évenkénti összehasonlítások során az árváltozások hatásának kiküszöbölése céljából az értékesítések, az exportértékek és a mezőgazdasági eszközök állandó dollárban kifejezett becslése árindex alkalmazásával történik.</i>	https://www.investopedia.com/terms/c/constantdollar.asp	Jóváhagyott
465	Farm operating revenues	A gazdaság működési bevételei		Jóváhagyott
466	<i>Farm operating revenues come from the Agriculture Taxation Data Program (ATDP).</i>	<i>A gazdaságok működési bevételei a Mezőgazdasági Adózási Adatprogramból (Agriculture Taxation Data Program - ATDP) származnak.</i>		Jóváhagyott
467	<i>Previously, revenues for agricultural operations were reported to the Census of Agriculture.</i>	<i>A mezőgazdasági tevékenységek bevételeit az Agrárcenzus részére már előzetesen lejelentették.</i>		Jóváhagyott (60%)
468	<i>Caution should be taken when comparing the 2021 Census of Agriculture data with previous censuses.</i>	<i>Körültekintően kell eljárni, amennyiben a 2021. évi Agrárcenzus adatait a korábbi összeírások adataival hasonlítjuk össze.</i>	<i>Itt cél volt a történő és való kifejezések kerülése.</i>	Jóváhagyott
469	<i>The Census of Agriculture measures farm operating revenues (in current dollars) for the calendar or accounting year prior to the census.</i>	<i>Az Agrárcenzus a mezőgazdasági üzemek működési bevételeit méri (aktuális dollár-árfolyamon) az összeírást megelőző naptári vagy számviteli évre vonatkozóan.</i>		Jóváhagyott

470	<i>Farm operating revenues (before deducting expenses) in this analysis include: operating revenues from all agricultural products sold, program payments and custom work revenues.</i>	<i>Ebben az elemzésben a gazdaság működési bevételei (a kiadások levonása előtt) a következőket tartalmazzák: az összes értékesített mezőgazdasági termékből származó működési bevételt, folyósított támogatási összegeket, valamint a nem szokásos tevékenységből származó bevételeket.</i>		Jóváhagyott
471	<i>The following are not included in farm operating revenues: sales of forestry products (for example: firewood, pulpwood, logs, fence posts and pilings); sales of capital items (for example: quota, land, machinery); and revenues from the sale of any goods purchased only for retail sales.</i>	<i>A gazdaság működési költségei között nem szerepelnek a következők: az erdészeti termékek értékesítése (például tűzifa, cellulózfa, rönk, kerítésoszlopok és cölöpök); a tőkejellegű javak és eszközök értékesítése (például kvóta, földterület, gépek); valamint a kizárólag kiskereskedelmi értékesítésre vásárolt áruk értékesítéséből származó bevételek.</i>		Jóváhagyott
472	Total operating expenses	Összes működési költség		Jóváhagyott (70%)
473	<i>Total operating expenses come from the ATDP.</i>	<i>Az összes működési költség adatok az ATDP-ből származnak.</i>		Jóváhagyott (65%)
474	<i>Previously, expenses for agricultural operations were reported to the Census of Agriculture.</i>	<i>A mezőgazdasági tevékenységek költségeit az Agrárcenzus részére már előzetesen lejelentették.</i>		Jóváhagyott
475	<i>Caution should be taken when comparing the 2021 Census of Agriculture data with previous censuses.</i>	<i>Körültekintően kell eljárni, amennyiben a 2021. évi Agrárcenzus adatait a korábbi összeírások adataival hasonlítjuk össze.</i>		Jóváhagyott
476	<i>The Census of Agriculture measures operating expenses (in current dollars) for the calendar or accounting year prior to the census.</i>	<i>Az Agrárcenzus a mezőgazdasági üzemek működési költségeit méri (aktuális dollár-árfolyamon) az összeírást megelőző naptári vagy számviteli évre vonatkozóan.</i>		Jóváhagyott (81%)

ID	Angol	Magyar	Megjegyzés	Állapot
477	<i>Total operating expenses include any expense associated with producing agricultural products (such as the cost of seed, feed, fuel, fertilizers).</i>	<i>Az összes működési költség magában foglal minden olyan kiadást, amely a mezőgazdasági termékek előállításával kapcsolatos (például a vetőmag, takarmány, üzemanyag, műtrágya költsége).</i>		Jóváhagyott
478	<i>The following are not included in total operating expenses: the purchase of land, buildings or equipment, and depreciation or capital cost allowance.</i>	<i>Az összes működési költség nem tartalmazza a következőket: földterület, épületek vagy berendezések vásárlását, valamint az amortizációt vagy tőkeköltség jóváírást.</i>	https://ottawa.mfa.gov.hu/page/befektetesi-lehetosegek-kanadaban - tőkeköltség jóváírás	Jóváhagyott
479	<i>Depreciation represents economic "wear and tear" expense.</i>	<i>Az amortizáció az elhasználódásból adódó értékcsökkenést jelenti.</i>		Jóváhagyott
480	<i>Capital cost allowance represents the amount of depreciation written off by the tax filer as allowed by tax regulations.</i>	<i>A tőkeköltség jóváírás az adóalany által az adójogszabályok szerint elszámolható értékcsökkenés összegét jelenti.</i>		Jóváhagyott
481	Expenses-to-revenues ratio	Kiadások/bevételek aránya		Jóváhagyott (79%)
482	<i>The expenses-to-revenues ratio is the average amount of operating expenses incurred for a dollar in farm operating revenues.</i>	<i>A kiadások és bevételek aránya a gazdaság egy dollárnyi működési bevételeire jutó működési költségek átlagos összege.</i>		Jóváhagyott
483	<i>The ratio is calculated in current dollars.</i>	<i>Az arányt aktuális dollár-árfolyamon számolják.</i>		Jóváhagyott
484	<i>Census Day was May 11, 2021.</i>	<i>Az összeírás napja 2021. május 11.</i>		Jóváhagyott
485	<i>Farmers were asked to report their operating revenues and expenses for the last complete fiscal or calendar year (2020).</i>	<i>A gazdálkodókat felkérték, hogy nyilatkozzanak a legutóbbi teljes pénzügyi vagy naptári évre (2020) vonatkozó működési bevételeikről és kiadásaikról.</i>		Jóváhagyott

ID	Angol	Magyar	Megjegyzés	Állapot
486	Full-time employment is classified as farm operators who worked 30 hours or more per week; part-time employment is classified as farm operators who worked less than 30 hours per week.	Teljes munkaidőben foglalkoztatottnak minősülnek azok a gazdaságirányítók, akik heti 30 órát, vagy annál többet dolgoztak; részmunkaidőben foglalkoztatottnak pedig azok, akik heti 30 óránál kevesebbet dolgoztak.		Jóváhagyott
487	Some data refer to a reference period other than Census Day.	Néhány adat az összeírás napjától eltérő referencia-időszakra vonatkozik.		Jóváhagyott
488	For example, for financial data the reference period is the calendar or accounting (fiscal) year prior to the census.	Például a pénzügyi adatok esetében a referencia-időszak az összeírást megelőző naptári vagy számviteli (pénzügyi) év.		Jóváhagyott
489	Statistics Canada's ongoing commitment to reduce the response burden of farmers	A Kanadai Statisztikai Hivatal továbbra is elkötelezett amellett, hogy csökkentse a mezőgazdasági termelők válaszadási terheit.		Jóváhagyott
490	In an attempt to reduce the response burden on farmers while continuing to provide quality statistical information, Statistics Canada launched an initiative to move beyond a survey-first approach.	A Kanadai Statisztikai Hivatal a mezőgazdasági termelők válaszadási terheinek csökkentése érdekében kezdeményezést indított arra vonatkozóan, hogy a kérdőíves felméréseken alapuló megközelítésen túllépjen, ugyanakkor továbbra is minőségi statisztikai adatokat szolgáltatson.		Jóváhagyott
491	This was done by using alternative data such as Earth Observation and tax data, and advanced technologies such as modelling and machine learning, to replace traditional surveys.	A hagyományos felmérések helyett alternatív adatokat használnak, mint például Föld-megfigyelési és adózási adatok, valamint fejlett technológiákat alkalmaznak, mint a modellállítás és gépi tanulás.		Jóváhagyott
492	You can read more about this initiative in the StatCan Blog:	A kezdeményezésről bővebben a StatCan Blogon olvashat:		Jóváhagyott

ID	Angol	Magyar	Megjegyzés	Állapot
493	<i>[1]{2}Reducing the response burden imposed on farmers and businesses{3}{4}.</i>	<i>[1]{2}A mezőgazdasági termelőkre és vállalkozásokra háruló válaszadási terhek csökkentése{3}{4}.</i>		Jóváhagyott
494	https://www.statcan.gc.ca/en/blog/cs/response	https://www.statcan.gc.ca/en/blog/cs/respons e		Jóváhagyott (99%)
495	Correction:	Kiigazítás:		Jóváhagyott
496	<i>On May 19, the operating revenues and expenses data in Table 4 were corrected; the magnitude of the change was less than 1% and the expenses to revenues ratios are unchanged.</i>	<i>Május 19.-én a 4. táblázatban szereplő működési bevételi és költség adatokat korrigálták; a változás mértéke nem érte el az 1%-ot, és a kiadások/bevételek aránya nem változott.</i>		Jóváhagyott
497	Available tables:	Elérhető táblázatok:		Jóváhagyott
498	[1]{2}32-10-0153-01{3}{4}[2]{3}to [7]{2}32-10-0156-01{3}{4}[2]{3}, [13]{2}32-10-0158-01{3}{4}, [17]{2}32-10-0159-01{3}{4}, [21]{2}32-10-0161-01{3}{4}, [25]{2}32-10-0162-01{3}{4}, [29]{2}32-10-0164-01{3}{4}, [33]{2}32-10-0166-01{3}{4}[37]{4}, {4} [39]{2}32-10-0167-01{3}{4}, [43]{2}32-10-0228-01{3}{4}[2]{3}to [49]{2}32-10-0244-01{3}{4}[2]{3}, [55]{2}32-10-0249-01{3}{4}, [59]{2}32-10-0309-01{3}{4}, [63]{2}32-10-0315-01{3}{4}, [67]{2}32-10-0355-01{3}{4}, [71]{2}32-10-0357-01{3}{4}, [75]{2}32-10-0360-01 {3}{4}to [79]{2}32-10-0363-01{3}{4}[2]{3}and [85]{2}32-10-0366-01{3}{4}[2]{3}to [91]{2}32-10-0382-01{3}{4}[2]{3} {3}.	[1]{2}32-10-0153-01{3}{4}[2]{3}to [7]{2}32-10-0156-01{3}{4}[2]{3}, [13]{2}32-10-0158-01{3}{4}, [17]{2}32-10-0159-01{3}{4}, [21]{2}32-10-0161-01{3}{4}, [25]{2}32-10-0162-01{3}{4}, [29]{2}32-10-0164-01{3}{4}, [33]{2}32-10-0166-01{3}{4}[37]{4}, {4} [39]{2}32-10-0167-01{3}{4}, [43]{2}32-10-0228-01{3}{4}[2]{3}to [49]{2}32-10-0244-01{3}{4}[2]{3}, [55]{2}32-10-0249-01{3}{4}, [59]{2}32-10-0309-01{3}{4}, [63]{2}32-10-0315-01{3}{4}, [67]{2}32-10-0355-01{3}{4}, [71]{2}32-10-0357-01{3}{4}, [75]{2}32-10-0360-01 {3}{4}to [79]{2}32-10-0363-01{3}{4}[2]{3}and [85]{2}32-10-0366-01{3}{4}[2]{3}to [91]{2}32-10-0382-01{3}{4}[2]{3} {3}.		Jóváhagyott

ID	Angol	Magyar	Megjegyzés	Állapot
<u>499</u>	https://www150.statcan.gc.ca/t1/tbl1/en/tv.action?pid=3210015301	https://www150.statcan.gc.ca/t1/tbl1/en/tv.action?pid=3210015301		Jóváhagyott (99%)
<u>500</u>	https://www150.statcan.gc.ca/t1/tbl1/en/tv.action?pid=3210015601	https://www150.statcan.gc.ca/t1/tbl1/en/tv.action?pid=3210015601		Jóváhagyott (99%)
<u>501</u>	https://www150.statcan.gc.ca/t1/tbl1/en/tv.action?pid=3210015801	https://www150.statcan.gc.ca/t1/tbl1/en/tv.action?pid=3210015801		Jóváhagyott (99%)
<u>502</u>	https://www150.statcan.gc.ca/t1/tbl1/en/tv.action?pid=3210015901	https://www150.statcan.gc.ca/t1/tbl1/en/tv.action?pid=3210015901		Jóváhagyott (99%)
<u>503</u>	https://www150.statcan.gc.ca/t1/tbl1/en/tv.action?pid=3210016101	https://www150.statcan.gc.ca/t1/tbl1/en/tv.action?pid=3210016101		Jóváhagyott (99%)
<u>504</u>	https://www150.statcan.gc.ca/t1/tbl1/en/tv.action?pid=3210016201	https://www150.statcan.gc.ca/t1/tbl1/en/tv.action?pid=3210016201		Jóváhagyott (99%)
<u>505</u>	https://www150.statcan.gc.ca/t1/tbl1/en/tv.action?pid=3210016401	https://www150.statcan.gc.ca/t1/tbl1/en/tv.action?pid=3210016401		Jóváhagyott (99%)
<u>506</u>	https://www150.statcan.gc.ca/t1/tbl1/en/tv.action?pid=3210016601	https://www150.statcan.gc.ca/t1/tbl1/en/tv.action?pid=3210016601		Jóváhagyott (99%)
<u>507</u>	https://www150.statcan.gc.ca/t1/tbl1/en/tv.action?pid=3210016601	https://www150.statcan.gc.ca/t1/tbl1/en/tv.action?pid=3210016601		Jóváhagyott
<u>508</u>	https://www150.statcan.gc.ca/t1/tbl1/en/tv.action?pid=3210016701	https://www150.statcan.gc.ca/t1/tbl1/en/tv.action?pid=3210016701		Jóváhagyott (99%)
<u>509</u>	https://www150.statcan.gc.ca/t1/tbl1/en/tv.action?pid=3210022801	https://www150.statcan.gc.ca/t1/tbl1/en/tv.action?pid=3210022801		Jóváhagyott (99%)
<u>510</u>	https://www150.statcan.gc.ca/t1/tbl1/en/tv.action?pid=3210024401	https://www150.statcan.gc.ca/t1/tbl1/en/tv.action?pid=3210024401		Jóváhagyott (99%)
<u>511</u>	https://www150.statcan.gc.ca/t1/tbl1/en/tv.action?pid=3210024901	https://www150.statcan.gc.ca/t1/tbl1/en/tv.action?pid=3210024901		Jóváhagyott (99%)
<u>512</u>	https://www150.statcan.gc.ca/t1/tbl1/en/tv.action?pid=3210030901	https://www150.statcan.gc.ca/t1/tbl1/en/tv.action?pid=3210030901		Jóváhagyott (99%)
<u>513</u>	https://www150.statcan.gc.ca/t1/tbl1/en/tv.action?pid=3210031501	https://www150.statcan.gc.ca/t1/tbl1/en/tv.action?pid=3210031501		Jóváhagyott (99%)

ID	Angol	Magyar	Megjegyzés	Állapot
514	https://www150.statcan.gc.ca/t1/tbl1/en/tv.action?pid=3210035501	https://www150.statcan.gc.ca/t1/tbl1/en/tv.action?pid=3210035501		Jóváhagyott (99%)
515	https://www150.statcan.gc.ca/t1/tbl1/en/tv.action?pid=3210035701	https://www150.statcan.gc.ca/t1/tbl1/en/tv.action?pid=3210035701		Jóváhagyott (99%)
516	https://www150.statcan.gc.ca/t1/tbl1/en/tv.action?pid=3210036001	https://www150.statcan.gc.ca/t1/tbl1/en/tv.action?pid=3210036001		Jóváhagyott (99%)
517	https://www150.statcan.gc.ca/t1/tbl1/en/tv.action?pid=3210036301	https://www150.statcan.gc.ca/t1/tbl1/en/tv.action?pid=3210036301		Jóváhagyott (99%)
518	https://www150.statcan.gc.ca/t1/tbl1/en/tv.action?pid=3210036601	https://www150.statcan.gc.ca/t1/tbl1/en/tv.action?pid=3210036601		Jóváhagyott (99%)
519	https://www150.statcan.gc.ca/t1/tbl1/en/tv.action?pid=3210038201	https://www150.statcan.gc.ca/t1/tbl1/en/tv.action?pid=3210038201		Jóváhagyott (99%)
520	Definitions, data sources and methods: survey number [1][2]3438{3}{4}.	Fogalom meghatározások, adatforrások és módszerek: Felmérés száma [1][2]3438{3}{4}.		Jóváhagyott
521	http://www23.statcan.gc.ca/imdb/p2SV.pl?Function=getSurvey&SDDS=3438	http://www23.statcan.gc.ca/imdb/p2SV.pl?Function=getSurvey&SDDS=3438		Jóváhagyott
522	The [1][2]Guide to the Census of Agriculture, 2021{3}{4}[2]{3} is available on the Statistics Canada website.	Az Útmutató az Agrárcenzushoz, 2021 ([1][2]Guide to the Census of Agriculture, 2021{3}{4}[2]{3}) a Kanadai Statisztikai Hivatal honlapján elérhető.		Jóváhagyott
523	https://www150.statcan.gc.ca/n1/pub/32-26-0002/322600022021001-eng.htm	https://www150.statcan.gc.ca/n1/pub/32-26-0002/322600022021001-eng.htm		Jóváhagyott (99%)

ID	Angol	Magyar	Megjegyzés	Állapot
524	The [1][2]Census of Agriculture: Farm and Farm Operator Data Visualization Tool{3}{4}[2] {3}is now available on the Statistics Canada website.	A Kanadai Statisztikai Hivatal [1][2]Census of Agriculture:{3}{4}[2] {3}honlapján már elérhető a mezőgazdasági üzemek és üzemeltetőinek adatait megjelenítő eszköz.	A szöveg kontextusa miatt 2 szegmenst együtt fordítottam. "beszúrásoka t" áthelyeztem	Jóváhagyott
525	https://www150.statcan.gc.ca/en/catalogue/71-607-X2022006	https://www150.statcan.gc.ca/en/catalogue/71-607-X2022006		Jóváhagyott (99%)
526	For a complete list of our products, visit the [1][2]Census of Agriculture{3}{4}[2] {3}portal.	Összes termékünk megtekintéséhez látogasson el a [1][2]Census of Agriculture{3}{4}[2] {3}portálra.		Jóváhagyott
527	https://www.statcan.gc.ca/en/census-agriculture	https://www.statcan.gc.ca/en/census-agriculture		Jóváhagyott (99%)
528	For more information on agriculture and food, visit the [1][2]Agriculture and food statistics{3}{4}[2] {3}portal.	Mezőgazdaság és élelmiszer témában további információkért keresse fel a [1][2]Agriculture and food statistics{3}{4}[2] {3}portált.		Jóváhagyott
529	https://www.statcan.gc.ca/en/subjects-start/agriculture_and_food	https://www.statcan.gc.ca/en/subjects-start/agriculture_and_food		Jóváhagyott (99%)

ID	Angol	Magyar	Megjegyzés	Állapot
530	For more information, or to enquire about the concepts, methods or data quality of this release, contact us (toll-free 1-800-263-1136; 514-283-8300; [1]infostats@statcan.gc.ca{2}) or Media Relations ([1]statcan.mediahotline-ligneinfomedias.statcan@statcan.gc.ca{2}).	További információkért, illetve a jelen kiadvány fogalmaival, módszereivel vagy adatminőségével kapcsolatos kérdések esetén forduljon hozzánk bizalommal (ingyenesen hívható számunkon: 1-800-263-1136; 514-283-8300; [1]infostats@statcan.gc.ca{2}) vagy a Médiakapcsolatokon keresztül ([1]statcan.mediahotline-ligneinfomedias.statcan@statcan.gc.ca{2}).		Jóváhagyott
531	[1]{2}{3}[4][5][6]2[7][8][9] Component of Statistics Canada catalogue no. 11-001-X{10}	[1]{2}{3}[4][5][6]2[7][8][9] Component of Statistics Canada catalogue no. 11-001-X{10}		Jóváhagyott
532	[1]{2}{3}[4][5] Component of Statistics Canada catalogue no. 11-001-X{6}{7}[8][9][10]3[11]	[1]{2}{3}[4][5] Component of Statistics Canada catalogue no. 11-001-X{6}{7}[8][9][10]3[11]		Jóváhagyott (83%)
533	[1]{2}{3}[4][5][6]2[7][8][9] Component of Statistics Canada catalogue no. 11-001-X{10}	[1]{2}{3}[4][5][6]2[7][8][9] Component of Statistics Canada catalogue no. 11-001-X{10}		Jóváhagyott (100%)
534	[1]{2}{3}[4][5][6]2[7][8][9] Component of Statistics Canada catalogue no. 11-001-X{10}	[1]{2}{3}[4][5][6]2[7][8][9] Component of Statistics Canada catalogue no. 11-001-X{10}		Jóváhagyott (100%)
535	[1]{2}{3}[4][5] Component of Statistics Canada catalogue no. 11-001-X{6}{7}[8][9][10]3[11]	[1]{2}{3}[4][5] Component of Statistics Canada catalogue no. 11-001-X{6}{7}[8][9][10]3[11]		Jóváhagyott (100%)
536	[1]{2}{3}[4][5] Component of Statistics Canada catalogue no. 11-001-X{6}{7}[8][9][10]3[11]	[1]{2}{3}[4][5] Component of Statistics Canada catalogue no. 11-001-X{6}{7}[8][9][10]3[11]		Jóváhagyott (100%)
537	[1]{2}{3}[4][5][6]2[7][8][9] Component of Statistics Canada catalogue no. 11-001-X{10}	[1]{2}{3}[4][5][6]2[7][8][9] Component of Statistics Canada catalogue no. 11-001-X{10}		Jóváhagyott (100%)
538	[1]{2}{3}[4][5] Component of Statistics Canada catalogue no. 11-001-X{6}{7}[8][9][10]3[11]	[1]{2}{3}[4][5] Component of Statistics Canada catalogue no. 11-001-X{6}{7}[8][9][10]3[11]		Jóváhagyott (100%)
539	[1]{2}{3}[4][5] Component of Statistics Canada catalogue no. 11-001-X{6}{7}[8][9][10]3[11]	[1]{2}{3}[4][5] Component of Statistics Canada catalogue no. 11-001-X{6}{7}[8][9][10]3[11]		Jóváhagyott (100%)
540	[1]{2}{3}[4] <i>The Daily, Wednesday, May 11, 2022</i> {5}	[1]{2}{3}[4] <i>The Daily, 2022. május 11, szerda</i> {5}		Jóváhagyott (69%)

ID	Angol	Magyar	Megjegyzés	Állapot
541	[1][2][3][4]The Daily, Wednesday, May 11, 2022{5}	[1][2][3][4]The Daily, 2022. május 11, szerda{5}		Jóváhagyott (100%)
542	[1][2][3][4]The Daily, Wednesday, May 11, 2022{5}	T[1][2][3][4]The Daily, 2022. május 11, szerda{5}		Jóváhagyott (100%)
543	[1][2][3][4]The Daily, Wednesday, May 11, 2022{5}	[1][2][3][4]The Daily, 2022. május 11, szerda{5}		Jóváhagyott (100%)
544	The Daily, Wednesday, May 11, 2022	The Daily, 2022. május 11, szerda		Jóváhagyott (100%)
545	The Daily, Wednesday, May 11, 2022	The Daily, 2022. május 11, szerda		Jóváhagyott
546	[1][2][3][4]The Daily, Wednesday, May 11, 2022{5}	[1][2][3][4]The Daily, 2022. május 11, szerda{5}		Jóváhagyott (100%)
547	[1][2][3][4]The Daily, Wednesday, May 11, 2022{5}	[1][2][3][4]The Daily, 2022. május 11, szerda{5}		Jóváhagyott (100%)
548	[1][2][3][4]The Daily, Wednesday, May 11, 2022{5}	[1][2][3][4]The Daily, 2022. május 11, szerda{5}		Jóváhagyott (100%)

7. GÉPI FORDÍTÁS ÉS UTÓSZERKESZTÉS

Ebben a fejezetben a gépi fordításhoz az eredeti szöveg 4 – 20 szegmens közötti szakaszt a DeepL Translate gépi fordítóprogram interneten nyilvánosan hozzáférhető ingyenes verziójával fordítottam, majd a nyers, gépi fordítás által nyert szöveget különböző szinteken utószerkesztettem.

Az utószerkesztésnél azt az elvet követtem, hogy részleges utószerkesztést csak azon a szövegrészen alkalmaztam, ahol a gépi fordító által nyert fordított szöveg vagy szakmailag hibás elemet tartalmaz (nem megfelelő terminust), vagy nem megfelelő mértékegységet, és ezáltal mennyiséget, illetve egyéb olyan fordítási hiba miatt, amely eredményeként a fordított szöveg nem értelmezhető.

A szövegben az utószerkesztéssel párhuzamosan indokoltam is fordítói döntésemet, az egyértelmű beazonosítás érdekében az összetartozó szövegrészeket, és indoklásait azonos színnel emeltem ki.

GÉPI FORDÍTÁS ÉS UTÓSZERKESZTÉS

ID	English	Gépi fordítás célnyelvre (DeepL)	Részleges utószerektesztés	Teljes utószerektesztés (memoQ)	Indoklás
4	The agriculture industry is one that must always adapt quickly to multiple challenges, such as extreme weather events, trade disputes and fluctuating prices.	A mezőgazdasági ágazatnak mindig gyorsan kell alkalmazkodnia a különböző kihívásokhoz, például a szélsőséges időjárási eseményekhez, a kereskedelmi vitákhoz és az ingadozó árakhoz.	nem szükséges	Az agráriparnak mindig gyorsan kell alkalmazkodnia egyszerre több olyan kihíváshoz, mint például a szélsőséges időjárási jelenségek, kereskedelmi konfliktusok, vagy az ingadozó árak.	lexikai csere, szinoníma → rövidebb és tömörebb megfogalmazás érdekében Stílus javítása lexikai cserevel→az „egyszerre több” kifejezés jobban utal az időbenisre, a faktorok időben egyszerre hatnak grammatikai kohézió érdekében kötőszó (mint) került alkalmazásra. Mint az látható, a gépi fordítás alkalmasnak bizonyult az alapvető információk közlésére, és aránylag szinte megfelelő színvonalon, azonban a nyelvi és szövegszintű fordításban hiányosságok figyelhetők meg.
5	More recently, the COVID-19 pandemic added to these challenges in the form of labour shortages, disruptions in the food supply chain, and rising input prices.	A közelmúltban a COVID-19 világjárvány tovább fokozta ezeket a kihívásokat munkaerőhiány, az élelmiszer-ellátási lánc megszakadása és az alapanyagárak emelkedése formájában.	nem szükséges	A közelmúltban a COVID-19 világjárvány még tovább fokozta ezeket a kihívásokat a munkaerőhiány, az élelmiszer-ellátási lánc megszakadásával és a nyersanyagárak emelkedésével.	lexikai betoldás→ stílus javítás, fokozás a hangsúlyozás érdekében. Grammatikai átválás→ -val, -vel raggal a főnevek mondatbeli szerepének megváltoztatása, stílus javítás, a tömörebb megfogalmazás érdekében
6	All of these issues play a role in the well-being of farm operators.	Mindezek a problémák szerepet játszanak a mezőgazdasági termelők jólétében.	nem szükséges	Ezek a tényezők együttesen befolyásolják a gazdaságok irányítóinak jólétét.	Stílus javítása lexikai betoldással→az „együttesen” kifejezés jobban utal arra, hogy a befolyásoló tényezők egyszerre hatnak. Lexikai csere, stílus javítás érdekében
7	In view of these challenges, collecting information about the status and resiliency of the agricultural sector is important.	E kihívásokra tekintettel fontos a mezőgazdasági ágazat helyzetére és ellenálló képességére vonatkozó információk gyűjtése.	nem szükséges	Ezen kihívások tükrében, fontos, hogy információkat gyűjtsünk a mezőgazdasági ágazat helyzetéről és alkalmazkodóképességéről.	Lexikai csere→stílusjavítás A gépi fordítás átváltási műveleti (igésítés) hibát hajtott végre, ami miatt sérült a grammatikai kohézió. Lexikai csere, kontextushoz illeszkedő szinonimával.

ID	English	Gépi fordítás célnyelvre (DeepL)	Részleges utószerkesztés	Teljes utószerkesztés (memoQ)	Indoklás
8	Today, Statistics Canada is releasing results from the 2021 Census of Agriculture, which provides new information about emerging trends and issues faced by farm operators in Canada.	A kanadai statisztikai hivatal ma teszi közzé a 2021-es mezőgazdasági népszámlálás eredményeit, amelyek új információkkal szolgálnak a kanadai mezőgazdasági termelők új tendenciáiról és problémáiról.	A kanadai statisztikai hivatal ma teszi közzé a 2021-es Agrárcenzus eredményeit, amelyek új információkkal szolgálnak a kanadai mezőgazdasági termelők új tendenciáiról és problémáiról.	A Kanadai Statisztikai Hivatal (Statistics Canada) ma teszi közzé a 2021. évi Agrárcenzus eredményeit, amely új információkkal szolgál azokról a körvonalazódó tendenciákról és felmerülő problémákról, amelyekkel a kanadai gazdáknak szembe kell nézniük.	Terminus helyes használata céljából lexikai cserét, hajtottam végre már részleges utószerkesztésnél, mert a gép nem képes a helyes átváltási művelet végrehajtására. Jelen esetben egy rémát vezetek be - Statisztikai Hivatal (Statistics Canada)-amelynek itt az elején megadom a hivatalos forrásnyelvi elnevezését is. Mivel ez a szövegben már ismert közléselemmé, azaz témává válik, így ezt többször nem kell végrehajtanom. Ezen túlmenően helyesírást javítok, a gép nem ismerte fel, hogy tulajdonnévről-intézménynévről van szó. Lexikai betoldást hajtok végre, hogy érzékeltessem, ezek még nem következtek be, de valószínűsíthető a bekövetkezésük.
9	Statistics Canada owes a debt of gratitude to Canadian farmers who took the time to answer the Census of Agriculture questions in these difficult times.	A kanadai statisztikai hivatal hálával tartozik a kanadai gazdálkodóknak, akik ezekben a nehéz időkben időt szakítottak a mezőgazdasági népszámlálási kérdések megválaszolására.	A kanadai statisztikai hivatal hálával tartozik a kanadai gazdálkodóknak, akik ezekben a nehéz időkben időt szakítottak a Agrárcenzus kérdések megválaszolására.	A Kanadai Statisztikai Hivatal köszönetét fejezi ki azon kanadai gazdálkodóknak, akik ezekben a nehéz időkben időt szakítottak az Agrárcenzus kérdéseinek megválaszolására.	helyesírást javítás-tulajdonnév, intézménynév. Kötszó betoldása, ezáltal konkretizálás, szövegszintű fordítás céljából. Terminus helyes használata céljából lexikai cserét, hajtottam végre már részleges utószerkesztésnél, mert a gép nem képes a helyes átváltási művelet végrehajtására.

ID	English	Gépi fordítás célnyelvre (DeepL)	Részleges utószerkesztés	Teljes utószerkesztés (memoQ)	Indoklás
10	Data from the Census of Agriculture indicate that trends identified in previous census cycles , such as industry consolidation and aging of farm operators , have continued in 2021.	A mezőgazdasági népszámlálás adatai azt mutatják, hogy a korábbi népszámlálási ciklusokban azonosított tendenciák, mint például az ágazat konszolidációja és a mezőgazdasági üzemek üzemeltetőinek előregedése, 2021-ben is folytatódtak.	A Agrárcenzus adatai azt mutatják, hogy a korábbi összeírási ciklusokban azonosított tendenciák, mint például az ágazat konszolidációja és a mezőgazdasági üzemek üzemeltetőinek előregedése, 2021-ben is folytatódtak.	Az Agrárcenzus adatai rávilágítanak, hogy 2021-ben is tovább folytatódtak az korábbi összeírási ciklusokban azonosított tendenciák, mint például az ágazat konszolidációja és a mezőgazdasági üzemek vezetőinek idősödése.	Terminus helyes használata céljából lexikai cserét, hajtottam végre már részleges utószerkesztésnél, mert a gép nem képes a helyes átváltási művelet végrehajtására. Terminus helyes használata céljából lexikai cserét, hajtottam végre már részleges utószerkesztésnél, mert a gép nem képes a helyes átváltási művelet végrehajtására.
11	At the same time, the agriculture industry is adapting and modernizing , with higher rates of technology adoption , renewable energy production, use of direct marketing solutions , and sustainable farming practices.	Ugyanakkor a mezőgazdasági ágazat alkalmazkodik és modernizálódik , nagyobb arányban alkalmazza a technológiát , a megújuló energiatermelést, a direkt marketing megoldások használatát és a fenntartható gazdálkodási gyakorlatokat.	nem szükséges	Ugyanakkor a mezőgazdaságban folyamatos alkalmazkodás és modernizáció tapasztalható , egyre nagyobb mértékű a korszerű technológiai megoldások bevezetése, a megújulóenergiatermelés, a közvetlen értékesítési módok és a fenntartható gazdálkodás gyakorlatainak alkalmazása.	Ebben az esetben pont, hogy EN-HU fordítások esetén kevésbé megszokott grammatikai cserét hajtok végre, azaz az ígét főnevesítem, de véleményem szerint ez jobban kifejezi, hogy az adott cselekvést nem maga az ágazat hajtja végbe, hanem az ágazat szereplői, továbbá fny-i szövegben folyamatos jelen igeidővel jelölt folyamatosságot célnyelven egy betoldással oldottam meg. A szövegben lexikai betoldást alkalmaztam az egyértelműsítés, és a gördülékeny olvashatóság miatt, továbbá magából a cikkből kiderül, hogy ebben az esetben nem direkt marketingről, hanem közvetlen értékesítésről van szó.

ID	English	Gépi fordítás célnyelvre (DeepL)	Részleges utószerkesztés	Teljes utószerkesztés (memoQ)	Indoklás
12	In addition, the 2021 Census of Agriculture shows that livestock inventories and acreage for prominent crops have remained quite stable and even increased modestly since 2016, suggesting that farmers have proven to be resilient in the face of COVID-19 challenges.	Emellett a 2021. évi mezőgazdasági összeírás azt mutatja, hogy az állatállomány és a kiemelkedő növénykultúrák vetésterülete 2016 óta meglehetősen stabil maradt, sőt, szerény mértékben növekedett, ami arra utal, hogy a gazdálkodók rugalmasnak bizonyultak a COVID-19 kihívásaival szemben.	nem szükséges	Ezen túlmenően a 2021. évi Agrárcenzusból az is látható, hogy az állatállomány nagysága és a fontosabb növénykultúrák vetésterülete lényegében nem változott, sőt 2016 óta enyhén növekedett, ami arra utal, hogy a gazdálkodók rugalmasan reagáltak a COVID-19 kihívásaira.	Lexikai csere a stílus javítása érdekében. Terminus helyes használata céljából lexikai cserét, hajtottam végre. Érdekes, hogy a gépi fordító terminust váltott ezen terminus fordításakor, így azt a részleges fordításnál már nem kell javítani. Az állatállományok leltárát egyszerűen csak az állatállomány nagyságára fordítottam, ez az összetétel szokványos a statisztikai jellegű szövegekben, és nem nehezíti a szöveg értelmezését, és az olvasás gördülékenységét.
13	The industry has also been characterized by the emergence of niche sectors, as evidenced by the increase in the total reported area for greenhouses.	Az ágazatot a hiányszakmák megjelenése is jellemzi, amit az üvegházak teljes területének növekedése is bizonyít.	Az iparágat a hiánypótló ágazatok megjelenése is jellemzi, amit az üvegházak teljes területének növekedése is bizonyít.	Az iparágat a hiánypótló ágazatok megjelenése is jellemzi, amelyet az üvegházak bejelentett összes alapterületének növekedése is alátámaszt.	Ebben az esetben lexikai cserét használtam, hogy az iparág alá be tudjam sorolni az ágazatot. Ebben az esetben a gépi fordító félrefordított, hiszen itt nincs szó hiányszakmákról. feltételezhetően sokan kerestek rá a fogalomra „szakma” összetételre, azonban érdekes a fordítás, mert hiányszakmára teljesen eltérő fordításokat találtam, nincs benne a „niche” tag.
14	In 2021, the Census of Agriculture counted 189,874 farms, a moderate decrease of 1.9% from 2016.	2021-ben a mezőgazdasági népszámlálás 189 874 gazdaságot számlált, ami 2016-hoz képest mérsékelt, 1,9%-os csökkenést jelent.	2021-ben az Agrárcenzus 189 874 gazdaságot számlált, ami 2016-hoz képest mérsékelt, 1,9%-os csökkenést jelent.	2021-ben az Agrárcenzus szerint 189 874 gazdaság működött, amely 2016-hoz képest mérsékelt, 1,9%-os csökkenést jelent.	Terminus helyes használata céljából lexikai cserét, hajtottam végre már a részleges utószerkesztésnél. Grammatikai átváltást alkalmaztam, a szöveg gördülékenysége érdekében áthelyeztem az alanyt.

ID	English	Gépi fordítás célnyelvre (DeepL)	Részleges utószerkesztés	Teljes utószerkesztés (memoQ)	Indoklás
15	While farms in Canada reported a 3.2% decrease in total farm area from 2016, the total area for hay and field crops increased slightly, by 0.3%, to 92.9 million acres in 2021.	Míg a kanadai gazdaságok 2016-hoz képest 3,2%-os csökkenést jelentettek a gazdaságok összterületében, a széna és szántóföldi növények összterülete enyhén, 0,3%-kal, 92,9 millió hektárra nőtt 2021-ben.	Míg a kanadai gazdaságok 2016-hoz képest 3,2%-os csökkenést jelentettek a gazdaságok összterületében, a széna és takarmányok és szántóföldi növények összterülete enyhén, 0,3%-kal, 37,6 millió hektárra nőtt 2021-ben.	Bár 2016-hoz képest 2021-re a gazdaságok által bevallott összes mezőgazdasági terület 3,2%-kal csökkent Kanadában, a széna és takarmányok és a szántóföldi növénykultúrák összes termőterülete enyhén, 0,3%-kal, 37,6 millió hektárra nőtt.	Lexikai csere→stílusjavítás Grammatikai átváltás, az alany áthelyezése. Lexikai csere, terminus választás, hay crops and field crops. A gépi fordítóprogram alkalmasnak bizonyult az alapvető információk közlésére, átadására, azonban a nyelvi és szövegszintű fordításban hiányosságok figyelhetők meg. Ennél a szegmensnél elkezdődnek a szövegben a mértékegység átváltások a célnyelvben használatos mértékegységekre 1 acre = 0,405 ha. Ezekben az esetekben nem csak a mértékegységet kell váltani, hanem a mennyiséget is módosítani szükséges, már részleges javítás szintjén is.
16	The number of head reported for major livestock categories has also increased modestly since 2016.	A főbb állattartási kategóriák esetében bejelentett állatlétszám szintén szerény mértékben nőtt 2016 óta.	nem szükséges	A főbb állatállomány-kategóriák esetében a bejelentett egyedszám szintén nőtt valamelyest 2016 óta.	Lexikai cserét végeztem szinonimával. jobban illeszkedik a regiszterhez.
17	Farms classified as oilseed and grain continue to make up the largest proportion of farms in Canada.	Az olajos magvak és gabonafélék kategóriájába sorolt gazdaságok továbbra is a kanadai gazdaságok legnagyobb részét teszik ki.	olajnövények és gabonafélék kategóriájába sorolt gazdaságok továbbra is a kanadai gazdaságok legnagyobb részét teszik ki	A kanadai gazdaságok legnagyobb hányada továbbra is az olajnövényeket és gabonaféléket termeszto gazdaságok kategóriájába tartozik.	terminust kellett váltanom, mert az olajos magvak kategóriája nem ugyanaz, mint az olajnövények kategóriája. Az olajos magvak legtöbbször héjas gyümölcsök, azaz kertészeti kategória, míg az olajnövények magas olajtartalmú szántóföldi kultúrák. A gépi fordító félrefordította a terminust.
18	In 2021, there were 65,135 oilseed and grain farms, accounting for 34.3% of total farms.	2021-ben 65 135 olajos magvakkal és gabonával foglalkozó gazdaság működött, ami az összes gazdaság 34,3%-át teszi ki.	2021-ben 65 135 olajnövényekkel és gabonával foglalkozó gazdaság működött, ami az összes gazdaság 34,3%-át teszi ki.	2021-ben 65 135 olajnövényt és a gabonaféléket termeszto gazdaság működött, amely az összes gazdaság 34,3%-át tette ki.	Terminusváltás már részleges fordítás szintjén. Az eltérő ezres csoportosítás, és tizedes bontás jelölést felismerte a gépi fordító, azt nem kellett javítanom.

ID	English	Gépi fordítás célnyelvre (DeepL)	Részleges utószerkesztés	Teljes utószerkesztés (memoQ)	Indoklás
19	This was followed by beef and feedlots (20.9%).	Ezt követte a marhahús- és takarmánytermelő gazdaságok (20,9%).	nem szükséges	Ezt követte a húsmarha-tartó és takarmánytermelő üzemek kategóriája (20,9%).	grammatikai átváltás passzív szerkezet→aktív szerkezet. ezt már a gépi fordító elvégezte. Terminust váltok, a helyes terminus a takarmánytermesztés, mert a növénytermesztés egy ágáról van szó. A gépi fordító nem egyeztetette az alany és az állítmény számát.
20	Meanwhile, 82.7% of total farm area was accounted for by these two sectors, totalling 127.1 million acres.	Eközben a teljes gazdaságok területének 82,7%-át ez a két ágazat tette ki, összesen 127,1 millió hektárt.	Eközben a teljes gazdaságok területének 82,7%-át ez a két ágazat tette ki, összesen 54,1,1 millió hektárt.	A teljes mezőgazdasági terület 82,7%-át ez a két ágazat tette ki, összesen 51,4 millió hektárral.	A főnevek számának egyeztetése. Mértékegység átváltása cny-i általánosan használtira, majd a mennyiség igazítása.

8. FELHASZNÁLT FORRÁSOK

- http1.: <https://www23.statcan.gc.ca/imdb/p2SV.pl?Function=getSurvey&SDDS=3438>
- http2.: https://www.ksh.hu/agrarcenzusok_agrarium_2023
- http3.: https://www.ksh.hu/agrarcenzusok_tart
- http4.: <https://mogyorod.asp.lgov.hu/mezogazdasagi-osszeiras>
- http5.: <https://www23.statcan.gc.ca/imdb/p3Var.pl?Function=Unit&Id=103167>
- http6.: <https://www.ksh.hu/docs/hun/agarar/html/fogalomtar.html>
- http7.: <https://www150.statcan.gc.ca/n1/daily-quotidien/220511/dq220511a-eng.pdf>
- http8.: https://www.ksh.hu/docs/hun/xftp/ac2020/mezogazdasagi_munkaero_generaciovaltas/index.html
- http11.: <https://www.statcan.gc.ca/en/about/statcan?MM=1>
- http12.: https://www.ksh.hu/agrarcenzusok_agrarium_2020
- http13.: <https://www.statcan.gc.ca/en/trust?MM=as>
- http14.: <https://www150.statcan.gc.ca/n1/daily-quotidien/220511/dq220511a-eng.htm>
- http15.: <https://atvaltas.hu>
- http16.: https://www.ksh.hu/statszemle_archive/2003/2003_07/2003_07_603.pdf

9. FELHASZNÁLT IRODALOM

http9.: https://kti.uni-nke.hu/document/vtkk-uni-nke-hu/revesz-balazs-adatkezeles-adatbiztonsag_-adatvedelem.original.pdf

http10.: https://www.statcan.gc.ca/en/statistical-programs/document/3438_D4_V4

Heltay P. (2014): FORDÍTÁSNYELV: A BIRTOKOS SZERKEZET SZÓRENDJE. Alkalmazott Nyelvészeti Közlemények, Miskolc, IX. évfolyam, 2. szám (2014) pp. 165–178.

Kripner V. (2009): Ápoljuk mezőgazdasági szaknyelvünket! Agrárkönyvtári Hírvilág, 2009. XVI. évfolyam 4. szám.

<http://www.mezogazdasagikonyvtar.hu/assets/Hirvilag/Ah2009/4/mgszaknyelv.htm>

Patay Á. (2024): Írásbeli személyes közlés

Szenderák J., Popp J.,(2022): Ágazati koncentráció az élelmiszerlánc mentén Magyarországon. gazdálkodás • 66(2) • 2022, 99–116.

https://doi.org/10.53079/GAZDALKODAS.66.2.t.pp_99-116

Zódi Zs. (2017): Jogi szövegtípusok. Magyar jogi nyelv 2017. évfolyam /2017/2. <https://joginyelv.hu/jogi-szovegtipusok/>